



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2790

2011

I. Nos. 49081-49094

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2790

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900865-6
e-ISBN: 978-92-1-057815-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2011
Nos. 49081 to 49094*

No. 49081. Germany and Rwanda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation in 2010. Kigali, 8 August 2011	3
--	---

No. 49083. Germany and Mali:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali regarding the project "Promotion of Reproductive Health II". Bamako, 24 June 2011, and Koulouba, 8 July 2011	5
---	---

No. 49084. Germany and Switzerland:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning military service for dual nationals (with annexes and protocol). Bern, 20 August 2009	7
--	---

No. 49085. Spain and Ecuador:

Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. Madrid, 4 December 2009	39
--	----

No. 49086. Spain and Brazil:

Convention between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil on cooperation in combating crime. Madrid, 25 June 2007	91
---	----

No. 49087. Spain and Brazil:

Exchange of Notes constituting an agreement between Spain and Brazil on the mutual recognition and the exchange of national driver's licenses (with annexes). Madrid, 17 September 2007	125
---	-----

No. 49088. United Nations (United Nations Population Fund) and Marshall Islands:

Exchange of Letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of the Marshall Islands on the applicability of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of Marshall Islands signed on 14 January	
---	--

1994, as amended by the Agreement between the UNDP and the Government signed on 4 July 2011. New York, 7 October 2011, and Maputo, 2 October 2011	149
No. 49089. United Nations and Lithuania:	
Exchange of Letters constituting an arrangement between the United Nations and the Government of the Republic of Lithuania concerning the United Nations Regional Seminar on international trade statistics for countries of Eastern Europe and Central Asia held in Vilnius, Lithuania, from 26 through 30 September 2011. New York, 15 September 2011 and 21 September 2011	151
No. 49090. United Nations and Chile:	
Exchange of Letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Chile on the holding of the Workshop on the Regular Process for global reporting and assessment of the state of the marine environment, including socio-economic aspects (13 - 15 September 2011). New York, 12 September 2011 ..	153
No. 49091. Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change on behalf of the Conference of the Parties to the Convention and South Africa:	
Agreement between the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol and the Government of the Republic of South Africa regarding the seventeenth session of the Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change, the seventh session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Kyoto Protocol and the sessions of the subsidiary bodies (with annexes). Panama, 3 October 2011	155
No. 49092. United Nations (United Nations Development Programme) and Egypt:	
Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the United Nations Development Programme for the establishment of the UNDP Regional Centre for Arab States in Cairo, Egypt. New York, 29 July 2010	157
No. 49093. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement (Wind Power Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Cairo, 4 November 2010	203
No. 49094. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Clean Technology Fund Grant Agreement (Wind Power Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund) (with	

schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Cairo, 4 November 2010.....	205
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2011 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947	
Accession: Mozambique.....	209
Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948	
Application: Mozambique	209
Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 29 November 1948	
Application: Mozambique	210
Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Mozambique	210
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Mozambique	211
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Mozambique	211

Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Mozambique	212
Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 17 July 1948	
Application: Mozambique	212
Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privi- leges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Mozambique	213
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: Mozambique	213
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951	
Application: Mozambique	214
Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. London, 16 January 1959	
Application: Mozambique	214
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
Application: Mozambique	215
Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962	
Application: Mozambique	215

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965	
Application: Mozambique	216
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: Mozambique	216
Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977	
Application: Mozambique	217
Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987	
Application: Mozambique	217
Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001	
Application: Mozambique	218

No. 1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Paris, 9 December 1948	
Accession: Cape Verde.....	219

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 28 October 2011

Entry into force..... 220

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 28 October 2011

Entry into force..... 221

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 28 October 2011

Entry into force..... 221

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 28 October 2011

Entry into force..... 222

Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 28 October 2011

Entry into force..... 222

Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 28 October 2011

Entry into force..... 223

Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	223
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	224
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	224
Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	225
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	225
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	226
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	226
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	227

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	227
Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	228
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	228
Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motorcycles) and their trailers. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	229
Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	229
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 28 October 2011	
Entry into force.....	230

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Corrections to Annexes A and B of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), as amended. Geneva, 5 October 2011	231
---	-----

No. 9067. Multilateral:

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967

Termination in the relations between Parties to the European Convention on the adoption of children (revised), 27 November 2008	232
---	-----

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Albania: Cyprus.....	233
Acceptance of accession of Malta: Cyprus	233
Acceptance of accession of Morocco: Cyprus	233
Acceptance of accession of Serbia: Cyprus	233

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala	234
Notification under article 4 (3): Guatemala	254
Notification under article 4 (3): Guatemala	270

No. 14782. France and Luxembourg:

Protocol concerning university co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 30 October 1975

Additional Protocol to the Protocol concerning university co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 9 March 1982

Termination 286

Additional Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg relating to university co-operation. Luxembourg, 1 July 2010

Entry into force..... 287

No. 17583. Multilateral:

Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976

Accession: Kiribati 292

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Cape Verde..... 293

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Objection to the declaration made by Singapore upon accession: Spain 294

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound (with interpretative declaration): Argentina 296

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Tajikistan..... 299

No. 25939. Spain and Ecuador:

General Agreement on social security between Ecuador and Spain. Quito, 1 April 1960

Termination 300

Additional Agreement to the Agreement between Spain and Ecuador on social security of 1 April 1960. Quito, 8 May 1974

Termination 300

No. 26158. Austria and Federal Republic of Germany:

Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances. Bonn, 4 October 1954

Supplementary Agreement to the Convention of 4 October 1954 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances. Vienna, 15 October 2003

Termination 301

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Bosnia and Herzegovina 302

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Ethiopia..... 303

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Tanzania 303

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 287: Fiji..... 304

No. 32182. Marshall Islands and United Nations (United Nations Development Programme):

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Marshall Islands. Majuro, 14 January 1994

Agreement between the United Nations Development Programme and the Government of the Republic of the Marshall Islands to amend the Agreement between the parties, signed in the Republic of the Marshall Islands (Majuro) on 14 January 1994, relating to UNDP's assistance to the country. Majuro, 4 July 2011

Entry into force..... 305

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Protocol on Water and Health to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. London, 17 June 1999

Accession: Bosnia and Herzegovina 308

No. 33424. Lithuania, Estonia and Latvia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of environmental protection. Tallinn, 21 July 1995

Termination 309

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Chile 310

Accession: Saudi Arabia..... 310

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Iceland 311

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification: Cape Verde 312

No. 38896. Latvia and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the protection of classified information. Riga, 31 January 2002, and Stockholm, 11 February 2002

Annex to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the protection of classified information. Stockholm, 8 October 2010

Entry into force..... 313

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Guyana 322

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Ratification (with communication and declaration): Israel 323

Amendments to Annex III of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Geneva, 24 June 2011

Entry into force..... 325

No. 40387. Latvia and United States of America:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction. Washington, 11 December 2001

Protocol to extend the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction. Washington, 4 May 2010

Entry into force..... 338

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: Cook Islands..... 344

Notification under article 6 (3): Cuba..... 344

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Liberia..... 348

Ratification: Sudan 348

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Cape Verde 349

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Accession: Uruguay..... 349

No. 46035. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Grant Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Development Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 September 2005

Letter of Amendment of the Grant Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Development Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 August 2010, and Bamako, 2 September 2010

Entry into force..... 350

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Development Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 October 2010, and Bamako, 21 March 2011

Entry into force..... 351

No. 46036. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Financing Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Development Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 May 2005

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Development Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 August 2010, and Bamako, 2 September 2010

Entry into force..... 352

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Development Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 27 October 2010, and Bamako, 21 March 2011

Entry into force..... 353

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Development Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 May 2009

Entry into force..... 353

No. 46061. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo:

Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in Equateur Province (PRAPE)) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 May 2005

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in Equateur Province (PRAPE)) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 December 2010, and Kinshasa, 15 February 2011

Entry into force..... 354

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in Equateur Province (PRAPE)) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 October 2010

Entry into force..... 355

No. 46291. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo:

Loan Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in Equateur Province (PRAPE)) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 July 2004

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in Equateur Province (PRAPE)) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 December 2010, and Kinshasa, 15 February 2011

Entry into force..... 356

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Rehabilitation Programme in Equateur Province (PRAPE)) between the Democratic Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 October 2010

Entry into force..... 357

No. 46518. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Financing Agreement (South Kordofan Rural Development Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Prague, 26 September 2000

Letter of Amendment to the Financing Agreement (South Kordofan Rural Development Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 11 March 2010, and Khartoum, 6 April 2010

Entry into force..... 358

Letter of Amendment to the Financing Agreement (South Kordofan Rural Development Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 11 January 2011, and Khartoum, 9 March 2011

Entry into force..... 359

No. 48007. Netherlands and Mali:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Malian Ministries of Defence, present in each other's territory for purposes of bilateral cooperation in defence matters. Bamako, 31 May 2010, and Koulouba, 16 June 2010

Exchange of Notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Malian Ministries of Defence, present in each other's territory for purposes of bilateral cooperation in defence matters. Bamako, 14 April 2011, and Koulouba, 23 May 2011

Entry into force..... 360

No. 49006. Multilateral:

Open Memorandum of Understanding (MOU) between the participating EUCLID parties regarding their participation in the educational framework defined herein. New York, 5 March 2008

Approval: Burundi..... 365

Definitive signature: Comoros..... 365

Definitive signature: Eritrea..... 365

Definitive signature: Senegal..... 365

Approval: Timor-Leste..... 366

No. 49007. Multilateral:

Updated Framework Agreement regarding the Parties' participation in EUCLID as constituted and defined herein. New York, 28 July 2009

Approval: Burundi..... 367

Definitive signature: Central African Republic 367

Definitive signature (with reservation): Eritrea 367

Definitive signature: Sierra Leone..... 368

Definitive signature: St. Vincent and the Grenadines	368
Approval: Timor-Leste	369

No. 49008. Multilateral:

European Convention on the Adoption of Children (revised). Strasbourg, 27 November 2008

Signature: Armenia	370
Signature: Belgium	370
Signature: Denmark	370
Signature: Finland.....	370
Signature: Hungary	370
Signature: Iceland	371
Signature: Montenegro	371
Signature: Netherlands.....	371
Signature: Norway	371
Signature: Portugal	371
Signature: Romania	371
Signature: Serbia	372
Signature: Spain.....	372
Signature: Ukraine.....	372
Signature: United Kingdom.....	372

No. 49075. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Loan Agreement (Umutara Community Resource and Infrastructure Development Project - PDRCIU) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 June 2000

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Umutara Community Resource and Infrastructure Development Project - PDRCIU) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 5 October 2004, and Kigali, 1 November 2007

Entry into force..... 373

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Umutara Community Resource and Infrastructure Development Project - PDRCIU) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 11 November 2009, and Kigali, 28 December 2009

Entry into force..... 374

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Umutara Community Resource and Infrastructure Development Project - PDRCIU) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 11 April 2006

Entry into force..... 374

No. 49087. Spain and Brazil:

Exchange of Notes constituting an agreement between Spain and Brazil on the mutual recognition and the exchange of national driver's licenses. Madrid, 17 September 2007

Exchange of Notes constituting an agreement amending the Exchange of Notes of 17 September 2007 between Spain and Brazil concerning the mutual recognition and the exchange of national driver's licenses. Madrid, 22 July 2011 and 29 July 2011

Entry into force..... 375

Addendum 383

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2011
N^{os} 49081 à 49094*

N^o 49081. Allemagne et Rwanda :	
Accord de coopération financière en 2010 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda. Kigali, 8 août 2011	3
N^o 49083. Allemagne et Mali :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif au projet « Promotion de la santé reproductive II ». Bamako, 24 juin 2011, et Koulouba, 8 juillet 2011	5
N^o 49084. Allemagne et Suisse :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse concernant le service militaire en cas de double nationalité (avec annexes et protocole). Berne, 20 août 2009	7
N^o 49085. Espagne et Équateur :	
Accord relatif à la sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur. Madrid, 4 décembre 2009	39
N^o 49086. Espagne et Brésil :	
Convention entre le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil relative à la coopération en matière de lutte contre la criminalité. Madrid, 25 juin 2007	91
N^o 49087. Espagne et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et le Brésil relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux (avec annexes). Madrid, 17 septembre 2007	125
N^o 49088. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Îles Marshall :	
Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République des Îles Marshall concernant l'applicabilité de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement des Îles Marshall signé le 14 janvier	

1994, tel qu'amendé par l'Accord entre le PNUD et le Gouvernement signé le 4 juillet 2011. New York, 7 octobre 2011, et Maputo, 2 octobre 2011	149
N° 49089. Organisation des Nations Unies et Lituanie :	
Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au séminaire régional des Nations Unies sur les statistiques du commerce international pour les pays d'Europe orientale et d'Asie centrale tenu à Vilnius, Lituanie, du 26 au 30 septembre 2011. New York, 15 septembre 2011 et 21 septembre 2011	151
N° 49090. Organisation des Nations Unies et Chili :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Chili sur la tenue de l'atelier sur le Mécanisme de notification et d'évaluation systématiques à l'échelle mondiale de l'état du milieu marin, y compris les aspects socioéconomiques (13 - 15 septembre 2011). New York, 12 septembre 2011	153
N° 49091. Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques à l'égard de la Conférence des Parties à la Convention et Afrique du Sud :	
Accord entre le Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et son Protocole de Kyoto et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la dix-septième session de la Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, la septième session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto et les sessions des organes subsidiaires (avec annexes). Panama, 3 octobre 2011	155
N° 49092. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Égypte :	
Accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à la création du Centre régional du PNUD pour les États arabes au Caire (Égypte). New York, 29 juillet 2010.....	157
N° 49093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Accord de prêt (Projet de développement de l'énergie éolienne) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Le Caire, 4 novembre 2010.	203

N° 49094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de don du Fonds pour les technologies propres (Projet de développement de l'énergie éolienne) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Le Caire, 4 novembre 2010	205
--	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947	
Adhésion : Mozambique.....	209
Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application : Mozambique	209
Annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 29 novembre 1948	
Application : Mozambique	210
Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application : Mozambique	210
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application : Mozambique	211

Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application : Mozambique	211
Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : Mozambique	212
Annexe VII - Organisation mondiale de la Santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 17 juillet 1948	
Application : Mozambique	212
Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : Mozambique	213
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application : Mozambique	213
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951	
Application : Mozambique	214
Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 16 janvier 1959	
Application : Mozambique	214
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application : Mozambique	215

Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962	
Application : Mozambique	215
Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965	
Application : Mozambique	216
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application : Mozambique	216
Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977	
Application : Mozambique	217
Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987	
Application : Mozambique	217
Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001	
Application : Mozambique	218

N° 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris, 9 décembre 1948

Adhésion : Cap-Vert	219
---------------------------	-----

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés

sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 220

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 221

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 221

Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 222

Amendements au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 222

Amendements au Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur..... 223

Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	223
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	224
Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	224
Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	225
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	225
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	226
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	226

Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	227
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	227
Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	228
Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	228
Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	229
Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	229
Amendements au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 28 octobre 2011	
Entrée en vigueur.....	230

N° 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Corrections des Annexes A et B de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), telles que modifiées. Genève, 5 octobre 2011 231

N° 9067. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967

Abrogation dans les rapports entre les Parties à la Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée), 27 novembre 2008 232

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Chypre 233

Acceptation d'adhésion de Malte : Chypre 233

Acceptation d'adhésion du Maroc : Chypre 233

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Chypre..... 233

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 234

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 254

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 270

N° 14782. France et Luxembourg :

Protocole relatif à la coopération universitaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 30 octobre 1975

Protocole additionnel au Protocole relatif à la coopération universitaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 9 mars 1982

Abrogation 286

Protocole additionnel relatif à la coopération universitaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 1^{er} juillet 2010

Entrée en vigueur..... 287

N° 17583. Multilatéral :

Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976

Adhésion : Kiribati 292

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : Cap-Vert..... 293

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Objection à la déclaration formulée par Singapour lors de l'adhésion : Espagne . 294

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié (avec déclaration interprétative) : Argentine 296

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Tadjikistan..... 299

N° 25939. Espagne et Équateur :

Convention générale entre l'Équateur et l'Espagne relative à la sécurité sociale. Quito, 1^{er} avril 1960

Abrogation 300

Convention additionnelle à la Convention Hispano-Équatorienne relative à la sécurité sociale du 1^{er} avril 1960. Quito, 8 mai 1974

Abrogation 300

N° 26158. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Bonn, 4 octobre 1954

Accord complémentaire à la Convention du 4 octobre 1954 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Vienne, 15 octobre 2003

Abrogation 301

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.
Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 302

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'accord : Éthiopie 303

Acceptation de la quatrième prorogation de l'accord : Tanzanie 303

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu de l'article 287 : Fidji 304

N° 32182. Îles Marshall et Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) :

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement marshallais. Majuro, 14 janvier 1994

Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République des Îles Marshall modifiant l'Accord entre les parties, signé en République des Îles Marshall (Majuro) le 14 janvier 1994, relatif à l'assistance du PNUD au pays. Majuro, 4 juillet 2011

Entrée en vigueur..... 305

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Londres, 17 juin 1999

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 308

N° 33424. Lituanie, Estonie et Lettonie :

Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie. Tallinn, 21 juillet 1995

Abrogation 309

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Chili..... 310

Adhésion : Arabie saoudite..... 310

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification : Islande..... 311

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification : Cap-Vert 312

N° 38896. Lettonie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection des informations classifiées. Riga, 31 janvier 2002, et Stockholm, 11 février 2002

Annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection des informations classifiées. Stockholm, 8 octobre 2010

Entrée en vigueur..... 313

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Guyana 322

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Ratification (avec communication et déclaration) : Israël 323

Amendements à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Genève, 24 juin 2011

Entrée en vigueur..... 325

N° 40387. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de prévention de la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 11 décembre 2001

Protocole prorogeant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 4 mai 2010

Entrée en vigueur..... 338

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : Îles Cook 344

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Cuba 344

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Libéria..... 348

Ratification : Soudan 348

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Cap-Vert 349

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Uruguay..... 349

N° 46035. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de don (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 septembre 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 août 2010, et Bamako, 2 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 350

Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 octobre 2010, et Bamako, 21 mars 2011

Entrée en vigueur..... 351

N° 46036. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de financement (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 mai 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 août 2010, et Bamako, 2 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 352

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 27 octobre 2010, et Bamako, 21 mars 2011

Entrée en vigueur..... 353

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 mai 2009

Entrée en vigueur..... 353

N° 46061. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo :

Accord de don (Programme de relance agricole dans la province de l'Équateur (PRAPE)) entre la République Démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 mai 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme de relance agricole dans la province de l'Équateur (PRAPE)) entre la République Démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 décembre 2010, et Kinshasa, 15 février 2011

Entrée en vigueur..... 354

Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme de relance agricole dans la province de l'Équateur (PRAPE)) entre la République Démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 octobre 2010

Entrée en vigueur..... 355

N° 46291. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo :

Accord de prêt (Programme de relance agricole dans la province de l'Équateur (PRAPE)) entre la République Démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 juillet 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de relance agricole dans la province de l'Équateur (PRAPE)) entre la République Démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 décembre 2010, et Kinshasa, 15 février 2011

Entrée en vigueur..... 356

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de relance agricole dans la province de l'Équateur (PRAPE)) entre la République Démocratique du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 octobre 2010

Entrée en vigueur..... 357

N° 46518. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de financement (Programme de développement rural du Kordofan du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Prague, 26 septembre 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme de développement rural du Kordofan du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 11 mars 2010, et Khartoum, 6 avril 2010

Entrée en vigueur..... 358

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme de développement rural du Kordofan du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 11 janvier 2011, et Khartoum, 9 mars 2011

Entrée en vigueur..... 359

N° 48007. Pays-Bas et Mali :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la défense néerlandais et malien, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la

coopération bilatérale en matière de défense. Bamako, 31 mai 2010, et Koulouba, 16 juin 2010

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la défense néerlandais et malien, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense. Bamako, 14 avril 2011, et Koulouba, 23 mai 2011

Entrée en vigueur..... 360

N° 49006. Multilatéral :

Protocole d'Accord (Memorandum of Understanding - MOU) ouvert entre les parties participantes EUCLIDE concernant leur participation au cadre éducationnel défini ici. New York, 5 mars 2008

Approbation : Burundi..... 365

Signature définitive : Comores 365

Signature définitive : Érythrée 365

Signature définitive : Sénégal 365

Approbation : Timor-Leste 366

N° 49007. Multilatéral :

Accord cadre mis à jour concernant la participation des parties à EUCLIDE telle que constituée et définie ici. New York, 28 juillet 2009

Approbation : Burundi..... 367

Signature définitive : République centrafricaine..... 367

Signature définitive (avec réserve) : Érythrée..... 367

Signature définitive : Sierra Leone 368

Signature définitive : Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 368

Approbation : Timor-Leste 369

N° 49008. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée). Strasbourg,
27 novembre 2008

Signature : Arménie.....	370
Signature : Belgique	370
Signature : Danemark	370
Signature : Finlande.....	370
Signature : Hongrie.....	370
Signature : Islande	371
Signature : Monténégro	371
Signature : Pays-Bas.....	371
Signature : Norvège.....	371
Signature : Portugal	371
Signature : Roumanie	371
Signature : Serbie	372
Signature : Espagne	372
Signature : Ukraine	372
Signature : Royaume-Uni	372

N° 49075. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de prêt (Projet de développement des ressources communautaires et des infrastructures de l'Umutara - PDRCIU) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 juin 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des ressources communautaires et des infrastructures de l'Umutara - PDRCIU) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développe-

ment agricole (avec annexe). Rome, 5 octobre 2004, et Kigali, 1^{er} novembre 2007

Entrée en vigueur..... 373

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des ressources communautaires et des infrastructures de l'Umutara - PDRCIU) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 11 novembre 2009, et Kigali, 28 décembre 2009

Entrée en vigueur..... 374

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des ressources communautaires et des infrastructures de l'Umutara - PDRCIU) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 11 avril 2006

Entrée en vigueur..... 374

N° 49087. Espagne et Brésil :

Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et le Brésil relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux. Madrid, 17 septembre 2007

Échange de notes constituant un accord modifiant l'échange de notes du 17 septembre 2007 entre l'Espagne et le Brésil relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux. Madrid, 22 juillet 2011 et 29 juillet 2011

Entrée en vigueur..... 375

Additif 383

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2011
Nos. 49081 to 49094*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2011
N^{os} 49081 à 49094*

No. 49081

**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation in 2010. Kigali, 8 August 2011

Entry into force: *8 August 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Accord de coopération financière en 2010 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda. Kigali, 8 août 2011

Entrée en vigueur : *8 août 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49083

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali regarding the project “Promotion of Reproductive Health II”. Bamako, 24 June 2011, and Koulouba, 8 July 2011

Entry into force: 8 July 2011, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif au projet « Promotion de la santé reproductive II ». Bamako, 24 juin 2011, et Koulouba, 8 juillet 2011

Entrée en vigueur : 8 juillet 2011, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49084

**Germany
and
Switzerland**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning military service for dual nationals (with annexes and protocol). Bern, 20 August 2009

Entry into force: *1 October 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 October 2011*

**Allemagne
et
Suisse**

Convention entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relative au service militaire des double-nationaux (avec annexes et protocole). Berne, 20 août 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 octobre 2011*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
über
die Wehrpflicht der Doppelstaater/Doppelbürger

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Schweizerische Eidgenossenschaft -

im Bestreben, die doppelte Heranziehung von Personen zur Erfüllung der Wehrpflicht zu vermeiden,

aus der Erkenntnis, dass die Probleme, die sich hierbei aus den beiderseitigen unterschiedlichen Wehrpflichtsystemen ergeben, nur durch ein bilaterales Abkommen gelöst werden können,

im Bestreben, die bilateralen Beziehungen zu fördern und zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I
Gegenstand

Dieses Abkommen regelt Fragen der gesetzlichen Wehrpflicht von Personen, die zugleich Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und schweizerische Staatsangehörige sind (Doppelstaater/Doppelbürger) und in beiden Vertragsstaaten der Wehrpflicht unterliegen.

Artikel 2

Begriffe

In diesem Abkommen bedeuten:

1. Erfüllen der Wehrpflicht

- a) in der Bundesrepublik Deutschland: Leisten des Grundwehrdienstes oder des Zivildienstes als Ersatzdienst oder eines anderen gleichwertigen Dienstes;
- b) in der Schweizerischen Eidgenossenschaft: Leisten des Militärdienstes oder des Zivildienstes oder Entrichten der Wehrpflichtersatzabgabe;

2. Ständiger Aufenthalt:

Ort, an dem der Wehrpflichtige sich niedergelassen hat in der Absicht, dort den Schwerpunkt seiner Lebensverhältnisse zu bilden und auf Dauer zu bleiben;

3. Aufenthaltsstaat:

Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet der Wehrpflichtige seinen ständigen Aufenthalt hat.

Artikel 3

Grundsätze

(1) Der Doppelstaater/Doppelbürger braucht seine Wehrpflicht nur gegenüber einem der Vertragsstaaten zu erfüllen.

(2) Er hat seine Wehrpflicht grundsätzlich gegenüber dem Staat zu erfüllen, in dem er seinen ständigen Aufenthalt hat.

(3) Er kann jedoch nach Maßgabe des Artikels 4 wählen, seine Wehrpflicht freiwillig gegenüber dem anderen Vertragsstaat zu erfüllen.

Artikel 4

Wahlrecht

(1) Das Wahlrecht nach Artikel 3 Absatz 3 wird durch schriftliche Erklärung gegenüber der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates ausgeübt. Hierzu ist das Formular „Erklärung über die Wahl“ (Anlage 1) zu verwenden. Die zuständige Behörde leitet eine Abschrift an die nach Artikel 7 zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates weiter.

(2) Hat der Doppelstaater/Doppelbürger eine Erklärung nach Absatz 1 Satz 1 abgegeben, ist er im Hinblick auf das Erfüllen der Wehrpflicht so anzusehen, als ob er seinen ständigen Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hätte.

(3) Das Wahlrecht erlischt

1. mit der Begründung eines Dienstverhältnisses nach Artikel 2 Nummer 1 im Aufenthaltsstaat,
2. mit Vollendung des 19. Lebensjahres, wenn nicht ein Dienstverhältnis nach Artikel 2 Nummer 1 vorher angetreten wird; die zuständige Behörde des Aufenthaltsstaates soll auf Antrag einen Aufschub bewilligen, wenn der Betroffene wegen persönlicher Härtegründe über den vorgenannten Zeitpunkt hinaus vom Dienstverhältnis befristet zurückgestellt ist.

(4) Ein Doppelstaater/Doppelbürger, der sich ständig im Hoheitsgebiet eines Drittstaates aufhält, kann wählen, bei welchem Vertragsstaat er seine Wehrpflicht erfüllen will. Die Erklärung ist gegenüber der Auslandsvertretung des Vertragsstaates abzugeben, dem gegenüber die Wehrpflicht erfüllt werden soll. Im Übrigen gelten die Absätze 1 bis 3 sinngemäß.

Artikel 5

Erfüllen der Wehrpflicht; Verpflichtung zu weiteren Leistungen aufgrund der Wehrpflicht

(1) Hat ein Wehrpflichtiger mit dem Erfüllen der Wehrpflicht gegenüber dem einen Vertragsstaat begonnen, bleibt er diesem gegenüber zum weiteren Erfüllen der Wehrpflicht auch dann verpflichtet, wenn er erst danach die Staatsangehörigkeit des anderen Vertragsstaates erwirbt oder seinen ständigen Aufenthalt in dessen Hoheitsgebiet verlegt.

(2) Hat ein Doppelstaater/Doppelbürger seine Wehrpflicht nach Maßgabe der Artikel 3 und 4 gegenüber dem einen Vertragsstaat erfüllt, so gilt seine Wehrpflicht auch gegenüber dem anderen Vertragsstaat als erfüllt.

(3) Hat ein Doppelstaater/Doppelbürger seine Wehrpflicht nach diesem Abkommen gegenüber einem Vertragsstaat erfüllt, so kann er nur von diesem zu weiteren Leistungen aufgrund der Wehrpflicht herangezogen werden. Das gilt insbesondere auch im Falle der Mobilmachung.

(4) Der Doppelstaater/Doppelbürger hat nach Ausübung des Wahlrechts auf Verlangen der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates Auskunft über den Stand des Erfüllens der Wehrpflicht gegenüber dem anderen Vertragsstaat zu erteilen und die dazu erforderlichen Nachweise vorzulegen. Hierzu ist das Formular „Bescheinigung über den Stand der Leistung der Wehrpflicht“ (Anlage 2) zu verwenden.

Artikel 6

Missbrauch

Der Doppelstaater/Doppelbürger, der sich dem Erfüllen der Wehrpflicht entzieht, wird von den Vorteilen des vorliegenden Abkommens auf Verlangen des Vertragsstaates, in dem er sie leisten muss, ausgeschlossen.

Artikel 7

Zusammenarbeit der Behörden

In Vollzug dieses Abkommens arbeiten das deutsche Bundesamt für Wehrverwaltung und das deutsche Bundesamt für den Zivildienst einerseits sowie der schweizerische Führungsstab der Armee andererseits unmittelbar zusammen.

Artikel 8

Schwierigkeiten bei der Anwendung

Schwierigkeiten, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben und die nicht im Rahmen der unmittelbaren Zusammenarbeit der zuständigen Behörden gelöst werden können, werden von den Vertragsstaaten auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 9

Datenschutz

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens nach Artikel 1 personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die in den Anlagen 1 und 2 aufgeführten Daten und Angaben über den Doppelstaater/Doppelbürger;
2. gegebenenfalls den Personalausweis oder den Reisepass oder eine beglaubigte Kopie davon (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungs-ort) des Doppelstaaters/Doppelbürgers;
3. gegebenenfalls eine Erklärung des Aufenthaltsstaates des Doppelstaaters/Doppelbürgers über eine bewilligte, befristete Zurückstellung vom Dienstverhältnis;

4. gegebenenfalls den Antrag eines der Vertragsstaaten auf Ausschluss des Doppelstaaters/Doppelbürgers von den Vorteilen dieses Abkommens;

5. gegebenenfalls eine schriftliche Erklärung des Doppelstaaters/Doppelbürgers über die Wahl des Vertragsstaates, dem gegenüber er künftig die Wehrpflicht erfüllen will.

(2) Diese Daten dürfen nur zwischen den für den Vollzug dieses Abkommens zuständigen Behörden übermittelt werden.

(3) Für den Umgang mit diesen Daten sind die im Protokoll zu diesem Abkommen aufgeführten Grundsätze zu beachten. Das Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 10

Übergangsbestimmungen

(1) Ein Doppelstaater/Doppelbürger, der bei Inkrafttreten dieses Abkommens bereits von einem Vertragsstaat zum Erfüllen der Wehrpflicht herangezogen worden ist, hat sie nur diesem gegenüber weiterhin zu erfüllen.

(2) Ist er bereits von beiden Vertragsstaaten herangezogen worden, so kann er innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens durch schriftliche Erklärung den Vertragsstaat wählen, dem gegenüber er künftig die Wehrpflicht erfüllen will. Gibt er eine solche Erklärung nicht ab, bleibt er gegenüber dem Vertragsstaat wehrpflichtig, in dessen Hoheitsgebiet er sich bei Inkrafttreten dieses Abkommens ständig aufhielt. Liegt der ständige Aufenthalt in einem Drittstaat, so bleibt der Doppelstaater/Doppelbürger dem Vertragsstaat gegenüber wehrpflichtig, von dem er erstmals zum Erfüllen der Wehrpflicht herangezogen worden ist.

Artikel 11
Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich ausgetauscht. Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Eine solche Kündigung tritt nach zwölf Monaten, vom Datum des Empfanges der Mitteilung durch den anderen Vertragsstaat an gerechnet, in Kraft.

(3) Die Registrierung des Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Bern am 20. August 2009 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft



Anlage I zum Abkommen vom 20. August 2009 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Wehrpflicht der Doppelstaater/Doppelbürger

Erklärung über die Wahl

vorgesehen in den Artikeln 3 und 4 des Abkommens vom 20. August 2009 über die Wehrpflicht der Doppelstaater/Doppelbürger

Ich, der Unterzeichner (Name und Vornamen)

geboren in _____, am _____

mit ständigem Aufenthalt in _____

erkläre hiermit gemäß Artikel 4 Abs. 1 / Artikel 4 Abs. 4⁽¹⁾ des o. g. Abkommens, meine

Wehrpflicht in⁽²⁾ _____ erfüllen zu wollen.

Ort _____, Datum _____

Unterschrift: _____

Wir, die unterzeichnende Behörde⁽³⁾

bestätigen hiermit die Richtigkeit der obenstehenden Erklärung und die Genauigkeit der Angaben, die in ihr enthalten sind.

Ort _____, Datum _____

(4)

⁽¹⁾ Nichtzutreffendes streichen

⁽²⁾ Deutschland oder Schweiz

⁽³⁾ Offizielle Bezeichnung der Behörde, die die Richtigkeit der Erklärung zu bestätigen hat:

In Deutschland: Kreiswehersatzamt/ Bundesamt für den Zivildienst

In der Schweiz: der Bereich Personelles der Armee (J1) im Führungsstab der Armee

In einem Drittstaat: Zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates, den der Wahlberechtigte gewählt hat

⁽⁴⁾ Unterschrift und Stempel der Behörde, die die Richtigkeit der Erklärung bestätigt hat

Anlage 2 zum Abkommen vom 20. August 2009 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Wehrpflicht der Doppelstaater/Doppelbürger

Bescheinigung über den Stand der Leistung der Wehrpflicht

vorgesehen in Artikel 5 Abs. 4 des Abkommens vom über die Wehrpflicht der Doppelstaater/Doppelbürger

Das/Die⁽¹⁾

bescheinigt, dass (Name und Vornamen)

geboren in _____, am _____.

der zugleich die deutsche und die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzt und verpflichtet ist, seine Wehrpflicht in⁽²⁾ _____ zu erfüllen, folgenden Stand ausweist⁽³⁾:

- Er wurde noch nicht zum Erfüllen seiner Wehrpflicht einberufen; er ist den Gesetzen über die Stellung/Rekrutierung⁽³⁾ in⁽²⁾ _____ nachgekommen.

- Er wurde zur Leistung seiner Wehrpflicht einberufen

vom _____ bis _____ Gesamte Dauer: _____

- Er wurde befreit oder dispensiert am _____

- Er leistet Zivildienst.

- Er leistet einen anderen gleichwertigen Dienst.

- Er entrichtet die Wehrpflichtersatzabgabe.

Ort _____, Datum _____

(4)

⁽¹⁾ Offizielle Bezeichnung der Behörde, die die Bescheinigung ausgestellt hat:

In Deutschland: Kreiswehrrersatzamt / Bundesamt für den Zivildienst

In der Schweiz: der Bereich Personelles der Armee (J1) im Führungsstab der Armee

⁽²⁾ Deutschland oder Schweiz

⁽³⁾ Nichtzutreffendes streichen

⁽⁴⁾ Unterschrift und Stempel der Behörde, die die Bescheinigung ausgestellt hat

Protokoll
zu dem
Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
über die Wehrpflicht der Doppelstaater/Doppelbürger

In Ergänzung des Abkommens vom 20. August 2009 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Wehrpflicht der Doppelstaater/Doppelbürger haben die Vertragsparteien Folgendes vereinbart:

Für die Übermittlung personenbezogener Daten nach Artikel 9 sind die folgenden Grundsätze zu beachten:

- a) Die empfangende Stelle eines Vertragsstaates unterrichtet die übermittelnde Stelle des anderen Vertragsstaates auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.
- b) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr erheblicher Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen

Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist es sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.

- d) Der Betroffene ist über die Empfänger seiner Daten zu unterrichten, soweit er nicht mit der Übermittlung an diese rechnen muss oder nicht auf andere Weise Kenntnis davon erhalten hat.
- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag Auskunft über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck zu erteilen. Das Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung der Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
- f) Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen aufgrund dieses Abkommens rechtswidrig geschädigt, ist ihm die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Betrag des geleisteten Ersatzes.
- g) Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung der Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
- i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING MILITARY SERVICE FOR DUAL NATIONALS

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,
Seeking to avoid the double conscription of dual nationals for military service,
Recognizing that the problems arising in this connection from the differing systems of military
service can only be resolved through a bilateral agreement,
Aiming to promote and deepen bilateral ties,
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement addresses issues concerning the legal obligation of military service of persons
who are both Germans as defined in the Constitution of the Federal Republic of Germany and
Swiss nationals (dual nationals) and are subject to military service in both Contracting States.

Article 2. Definitions

In this Agreement, the following definitions shall apply:

1. The term “discharging military obligations” shall mean:

- (a) In the Federal Republic of Germany, performance of basic military service, substitute
community service or another equivalent service;
- (b) In the Swiss Confederation, performance of military service or community service or
payment of the military service exemption tax;

2. The term “permanent residence” shall mean the place where the person subject to military
service has settled, intending to make it the main focus of his life’s activities and to remain there
on a long-term basis.

3. The term “State of residence” shall mean the Contracting State in whose territory the per-
son subject to military service has his permanent residence.

Article 3. Principles

1. A dual national shall be required to discharge his military obligations with respect to only
one of the Contracting States.

2. As a basic rule, a dual national shall be to discharge his military obligations with respect
to the State in which he has his permanent residence.

3. However, in accordance with the provisions of article 4, he may choose to voluntarily dis-
charge his military obligations with respect to the other Contracting State.

Article 4. Right of choice

1. The right of choice referred to in paragraph 3 of article 3 shall be exercised by means of a written declaration allowed to the competent authority of the State of residence. For this purpose the form “Declaration of Choice” (Annex 1) shall be used. The competent authority shall forward a copy to the competent authority of the other Contracting State referred to in article 7.

2. If the dual national has submitted a declaration as described in the first sentence of paragraph 1, he shall be regarded, with reference to the discharge of his military obligations, as if he had his permanent residence in the territory of the other Contracting State.

3. The right of choice shall cease to exist:

- (1) Upon commencement of one of the forms of service described in item 1 of article 2 in the State of residence,
- (2) Upon reaching the age of 19 years, unless performance of one of the forms of service described in item 1 of article 2 has begun prior to that date; the competent authority of the State of residence shall grant an extension upon request if the military obligations of the person concerned have been deferred to a later point in time, on grounds of personal hardship.

4. A dual national who is permanently resident in the territory of a third State may choose in which Contracting State he wishes to discharge his military obligations. The declaration is to be submitted to the diplomatic or consular representation of the Contracting State in which the military obligations are to be discharged. In addition, paragraphs 1 to 3 shall apply as appropriate.

Article 5. Discharge of military obligations; Obligation to perform further services arising from the military obligation

1. If a person subject to military service has started to discharge his military obligations in one of the Contracting States, his obligation to that State to continue discharging his military obligations shall remain binding even if he subsequently attains the nationality of the other Contracting State or moves his permanent residence into the latter’s territory.

2. If, in accordance with the provisions given in articles 3 and 4 above, a dual national has discharged his military obligations towards one of the Contracting States, his military obligations towards the other Contracting State shall be deemed also to have been discharged.

3. If, in accordance with the terms of this Agreement, a dual national has discharged his military obligations towards one of the Contracting States, he may be called upon to perform other services arising from his military obligations only by that same State. This shall be the case in particular in the event of mobilization.

4. Following the exercise of the right of choice, the dual national shall, upon request from the competent authority of the State of residence, provide information concerning the status of the discharge of his military obligations with respect to the other Contracting State and submit the required documentary evidence. For this purpose, the form “Certification on Discharge of Military Obligations” (Annex 2) shall be used.

Article 6. Abuse

A dual national who has evaded his military obligations shall be excluded from the benefits of this Agreement at the request of the Contracting State in which he is required to discharge them.

Article 7. Cooperation between authorities

In order to implement this Agreement, the German Federal Department for Administration of the Armed Forces and the German Federal Office for Community Service shall cooperate directly with the Swiss Army Command.

Article 8. Difficulties in implementation

Any difficulties which may arise in the implementation of this Agreement and which cannot be resolved by means of the direct cooperation between the competent authorities shall be settled by the Contracting States through the diplomatic channel.

Article 9. Data protection

1. If personal data have to be communicated for the purpose of implementing this Agreement in accordance with article 1, such information may only relate to:

- (1) The data and information listed in Annexes 1 and 2 concerning the dual national;
- (2) If applicable, the dual national's personal identity document or passport, or a certified copy thereof (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue);
- (3) If applicable, a declaration by the dual national's State of residence concerning an approved and time-bound postponement of the start of his service;
- (4) If applicable, a request by one of the Contracting States for the exclusion of the dual national from the benefits of this Agreement;
- (5) If applicable, a written declaration by the dual national as to the choice of the Contracting State with respect to which he intends in the future to discharge his military obligations.

2. Such data may only be communicated between the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

3. The handling of this data shall be governed by the principles highlighted in the Protocol to this Agreement, of which the Protocol forms an integral part.

Article 10. Transitional provisions

1. A dual national who has already been called up to discharge his military obligations in one of the Contracting States at the time this Agreement enters into force shall be required to complete them only with respect to that State.

2. If the dual national has already been called up by both Contracting States, he shall be entitled within one year after the entry into force of this Agreement to select by means of a written declaration the Contracting State with respect to which he intends in the future to discharge his mili-

tary obligations. If the dual national does not submit such a declaration, he shall remain subject to military service in the Contracting State in which he was permanently resident at the time of entry into force of this Agreement. If his permanent residence is located in a third State, then the dual national shall remain subject to military service in the Contracting State which first called him up to discharge his military obligations.

Article 11. Entry into force and termination

1. This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as rapidly as possible. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period. Either Contracting State may terminate it at any time in writing through the diplomatic channel. Such termination shall take effect 12 months after the date of receipt of the termination by the other Contracting State.

3. Registration of the Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be undertaken by the German side immediately after its entry into force. The other Contracting State shall be informed of the registration, including the United Nations registration number, as soon as it has been confirmed by the United Nations Secretariat.

DONE at Bern on 20 August 2009 in two originals, in the German language.

For the Swiss Confederation:

UELI MAURER

For the Federal Republic of Germany:

AXEL BERG

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT OF 20 AUGUST 2009 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING MILITARY SERVICE FOR DUAL NATIONALS

DECLARATION OF CHOICE

Provided for in articles 3 and 4 of the Agreement of 20 August 2009 concerning military service for dual nationals

I, the undersigned (surname and first names)

born in on

whose permanent residence is in

hereby declare in accordance with paragraph 1 of article 4 / paragraph 4 of article 4¹ of the above Agreement, that I choose to discharge my military obligations in ²

Place Date

Signature

We, the undersigned authorities³

Hereby certify the correctness of the above declaration and the accuracy of the information contained therein.

Place Date

.....⁴

¹ Delete as appropriate.

² Germany or Switzerland.

³ Official title of the authorities certifying the correctness of the declaration:

In Germany: Local Conscription Office/Federal Office for Community Service.

In Switzerland: Army Personnel Matters section (J1) of the Army Command.

In a third State: The diplomatic or consular representation of the State, which the person entitled to make the choice has selected.

⁴ Signature and stamp of the authorities certifying to the correctness of the declaration.

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT OF 20 AUGUST 2009 BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING
MILITARY SERVICE FOR DUAL NATIONALS

CERTIFICATION ON DISCHARGE OF MILITARY OBLIGATIONS

Provided for in paragraph 4 of article 5 of the Agreement of concerning mil-
itary service for dual nationals

The¹.

hereby certifies that (surname and first names)

born in on

simultaneously possessing the German and Swiss nationalities, and obliged to discharge his
military obligations in ²..... is in the following situation³:

- He has not yet been called up to discharge his military obligations; he has complied with the
laws on conscription/recruitment³ in ².....

- He was called up to discharge his military obligations from to.....
Total duration:

- He was exempted or excused from military obligations on

- He is performing community service.

- He is performing another equivalent service.

- He is paying the military service exemption tax.

Place Date⁴

¹ Official title of the authority issuing the certificate.

In Germany: Local Conscription Office/Federal Office for Community Service.

In Switzerland: Army Personnel Matters section (J1) of the Army Command.

² Germany or Switzerland.

³ Delete as appropriate.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING MILITARY SERVICE FOR DUAL
NATIONALS

Further to the Agreement of 20 August 2009 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning military service for dual nationals, the Contracting Parties have agreed as follows:

The following principles shall be observed in connection with the communication of personal data as provided for in article 9:

(a) The receiving location of a Contracting State shall inform the transmitting authority of the other Contracting State upon request as to the use made of the communicated data and the results achieved thereby.

(b) Use of the data by the receiving authority shall be permitted only for the purposes set forth in this Agreement and under the conditions stipulated by the transmitting authority. Use shall also be permitted for the prevention and prosecution of serious criminal acts and for the purpose of averting significant hazards to public safety.

(c) The transmitting authority shall be obliged to ensure that the data to be communicated is accurate and that the communication is necessary for and proportionate to the purpose to be achieved by it. Any prohibitions on communication provided for by a Contracting State's domestic law shall be observed. Data shall not be communicated if the transmitting authority has grounds for supposing that doing so would be in conflict with the intent of a domestic law or would jeopardize interests warranting protection of the persons involved. If it should become evident that incorrect data or data that should not have been communicated has been communicated, the receiving authority shall be promptly informed thereof, and shall correct or delete the data without delay.

(d) The person concerned shall be informed concerning the recipients of his data, in cases where he would not expect the data to be communicated to them, or has not otherwise learned of the communication.

(e) The person concerned shall be informed, upon his request, about the available data concerning him and about the use intended to be made of it. The right to be so informed shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose territory the information is requested. Provision of the information may be refused if the interest of the State in not sharing the information outweighs the interests of the requester.

(f) If someone is unlawfully harmed in connection with the transmission of data on the basis of this Agreement, the receiving authority shall be obliged to compensate him for the harm in accordance with the provisions of its domestic law. It shall not be allowed to assert to the victim that the harm has been caused by the transmitting authority. If the receiving authority pays compensation for a harm that was caused by the use of incorrectly transmitted data, the transmitting authority shall reimburse the receiving authority the amount of the compensation paid.

(g) When data are communicated, the transmitting authority shall draw attention to the time-limits provided for in its domestic law for the retention of the data, after which the data must be deleted. Regardless of these time limits, the transmitted data shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted.

(h) The transmitting and the receiving authorities shall ensure that a record is kept of the transmission and the receipt of the data.

(i) The transmitting and the receiving authorities shall be required to protect the transmitted data against unauthorized access, unauthorized modification or unauthorized publication.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Convention
entre la Confédération suisse et
la République fédérale d'Allemagne relative
au service militaire des double-nationaux**

La Confédération suisse

et

la République fédérale d'Allemagne,

soucieuses d'éviter la double astreinte de certaines personnes à accomplir des obligations militaires,

reconnaissant que les problèmes découlant dans ce contexte des systèmes de service militaire différents ne peuvent être réglés que par une convention bilatérale,

désireuses de renforcer et d'approfondir les relations entre elles,

sont convenues des dispositions suivantes:

Art. 1 **Objet**

La présente convention règle les questions relatives aux obligations militaires légales des personnes qui possèdent conjointement la nationalité allemande au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et la nationalité suisse (double-nationaux²) et qui sont soumises aux obligations militaires dans les deux Etats contractants.

Art. 2 **Définitions**

Dans la présente convention, les définitions suivantes sont appliquées:

1. Accomplissement des obligations militaires:
 - a. pour la République fédérale d'Allemagne, le service militaire de base effectif, le service civil en guise de service de remplacement ou tout autre service jugé équivalent;
 - b. pour la Confédération suisse, le service militaire effectif, le service civil effectif et le paiement de la taxe d'exemption de l'obligation de servir.

¹ Translation supplied by the Swiss Confederation – Traduction fournie par la Confédération suisse.

2. **Résidence habituelle:** lieu où la personne astreinte au service s'est établie avec l'intention de constituer le centre de sa vie et d'y demeurer durablement.
3. **Etat de résidence:** Etat contractant dans le territoire national duquel la personne astreinte au service a sa résidence habituelle.

Art. 3 Principes

- (1) Le double-national n'est soumis aux obligations militaires que dans un seul des deux Etats contractants.
- (2) Il accomplit en principe ses obligations militaires dans l'Etat où il a sa résidence habituelle.
- (3) Il peut cependant opter conformément à l'art. 4 d'accomplir ses obligations militaires à titre volontaire dans l'autre Etat contractant.

Art. 4 Droit d'option

- (1) Le droit d'option, prévu à l'al. 3 de l'art. 3, s'exerce au moyen d'une déclaration écrite adressée à l'autorité compétente de l'Etat de résidence. Le formulaire «Déclaration d'option» (annexe 1) est utilisé à cet effet. L'autorité compétente transmet une copie à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant désignée à l'art. 7.
- (2) Si le double-national a remis une déclaration prévue dans la 1^{re} phrase de l'al. 1, il sera considéré comme ayant sa résidence habituelle dans le territoire national de l'autre Etat contractant pour ce qui est de l'accomplissement des obligations militaires.
- (3) Le droit d'option s'éteint:
 1. suite à la création de rapports de service dans l'Etat de résidence selon le numéro 1 de l'art. 2;
 2. à l'âge de 19 ans révolus, à supposer que des rapports de service selon le numéro 1 de l'art. 2 n'aient pas été constitués auparavant. Sur demande, l'autorité compétente de l'Etat de résidence autorisera un report de cette échéance si la personne concernée est tenue éloignée du service, après la date déterminante, pour une durée limitée et en raison de circonstances personnelles.
- (4) Le double-national qui a sa résidence habituelle dans le territoire national d'un Etat tiers peut choisir l'Etat contractant dans lequel il souhaite accomplir ses obligations militaires. La déclaration d'option est adressée à une représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat contractant au profit duquel les obligations militaires seront accomplies. Pour le surplus, les al. 1 à 3 s'appliquent par analogie.

Art. 5 Accomplissement des obligations militaires, obligation faite sur cette base de fournir d'autres prestations

(1) Une personne astreinte au service qui a commencé à accomplir ses obligations militaires dans l'un des Etats contractants reste tenue à son égard quand bien même elle acquerrait ultérieurement la nationalité de l'autre Etat contractant ou qu'elle transférerait sa résidence habituelle dans le territoire national de ce dernier.

(2) Si, conformément aux dispositions des art. 3 et 4, un double-national accomplit ses obligations militaires dans l'un des Etats contractants, l'autre Etat contractant considérera les obligations militaires comme accomplies.

(3) Si un double-national a accompli ses obligations militaires envers l'un des Etats contractants aux conditions stipulées par la présente convention, seul cet Etat peut lui imposer de fournir d'autres prestations fondées sur les obligations militaires. Cela vaut notamment en cas de mobilisation.

(4) Après avoir fait usage de son droit d'option, le double-national est tenu, à la demande de l'autorité compétente de l'Etat de résidence, de fournir des informations concernant l'état d'accomplissement des obligations militaires envers l'autre Etat contractant et de présenter les pièces nécessaires à cette fin. Le formulaire «Certificat de situation militaire» (annexe 2) sera utilisé.

Art. 6 Abus

Le double-national qui se soustrait à ses obligations militaires sera privé du bénéfice de la présente convention à la demande de l'Etat contractant au profit duquel il est tenu de les accomplir.

Art. 7 Collaboration des autorités

L'Office fédéral allemand de l'administration de la défense et l'Office fédéral allemand du service civil ainsi que l'Etat-major suisse de conduite de l'armée travaillent en étroite collaboration à l'exécution des dispositions de la présente convention.

Art. 8 Règlement des différends

Les différends ou difficultés issus de l'application de la présente convention pour lesquels une solution n'a pas pu être trouvée dans le cadre de collaboration étroite des autorités compétentes seront réglés par les Etats contractants en utilisant la voie diplomatique.

Art. 9 Protection des données

(1) Les informations relatives aux personnes dont la transmission est requise pour l'exécution de la présente convention selon l'art. 1 peuvent uniquement concerner:

1. les données et indications figurant dans les annexes 1 et 2 à propos du double-national;

2. le cas échéant, la carte d'identité, le passeport ou une copie certifiée conforme de tels documents (numéro, durée de validité, date d'émission, autorité et lieu de délivrance) relatifs au double-national;
3. le cas échéant, une attestation de l'Etat de résidence du double-national relative à une suspension des rapports de service autorisée pour une durée limitée;
4. le cas échéant, une requête de l'un des Etats contractants aux fins de priver le double-national du bénéfice de la présente convention;
5. le cas échéant, une déclaration écrite du double-national relative au choix de l'Etat contractant au profit duquel il souhaite dorénavant accomplir ses obligations militaires.

(2) Ces informations ne peuvent être transmises qu'entre les autorités compétentes pour l'exécution de la présente convention.

(3) Le traitement de ces informations est régi par les principes figurant dans le protocole attaché à la présente convention. Ce protocole fait partie intégrante de la présente convention.

Art. 10 Dispositions transitoires

(1) Un double-national qui a déjà été enrôlé par l'un des Etats contractants en vue de l'accomplissement de ses obligations militaires à l'entrée en vigueur ne sera tenu de poursuivre leur accomplissement qu'au profit de cet Etat.

(2) S'il a déjà été enrôlé par les deux Etats contractants, le double-national peut choisir, dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention et par déclaration écrite, l'Etat dans lequel il souhaite poursuivre l'accomplissement de ses obligations militaires. S'il ne remet pas une telle déclaration, le double-national reste soumis aux obligations militaires dans l'Etat contractant dans le territoire national duquel il avait sa résidence habituelle à l'entrée en vigueur de la présente convention. Si sa résidence habituelle se trouve dans un Etat tiers, le double-national reste soumis aux obligations militaires dans l'Etat contractant qui l'a enrôlé en premier.

Art. 11 Entrée en vigueur, durée de validité et dénonciation

(1) La présente convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants pourra la dénoncer à tout moment par écrit et en utilisant la voie diplomatique. Une telle dénonciation prendra effet douze mois après la date de réception de sa notification par l'autre Etat contractant.

(3) Le plus tôt possible après son entrée en vigueur, la République fédérale d'Allemagne fera enregistrer la présente convention au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'art. 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Etat contractant sera informé dès que le Secrétariat des Nations Unies aura enregistré la présente convention par la communication du numéro d'enregistrement de celle-ci auprès des Nations Unies.

Fait à Berne, le 20 août 2009 en double exemplaire, chacun en allemand.

Pour la
Confédération suisse:
Ueli Maurer

Pour la
République fédérale d'Allemagne:
Axel Berg

Annexe 1

Déclaration d'option

prévue aux art. 3 et 4 de la Convention du 20 août 2009 relative au service militaire des double-nationaux

Je soussigné, (nom, prénom),

.....

né à, le,

ayant ma résidence habituelle en,

déclare, conformément à l'art. 4, al. 1 / l'art. 4, al. 4⁴, de la convention susmentionnée, vouloir accomplir mes obligations militaires en ⁵

Lieu Date

Signature:

Nous les autorités soussignées,⁶

.....,

certifions l'exactitude de la déclaration ci-dessus et des renseignements qu'elle comporte.

Lieu Date

7

.....

⁴ Biffer ce qui ne convient pas.

⁵ Allemagne ou Suisse.

⁶ Dénomination officielle des autorités qui certifient l'exactitude de la déclaration:
En Allemagne: Office d'arrondissement de recrutement / Office fédéral du service civil.
En Suisse: Personnel de l'armée (DBC 1) au sein de l'Etat-major de conduite de l'armée.
Dans un Etat tiers: Représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat que le titulaire du droit d'option a choisi.

⁷ Signature et timbre de l'autorité qui a établi le certificat.

Certificat de situation militaire

prévu à l'art. 5, al. 4, de la Convention du 20 août 2009 relative au service militaire des double-nationaux

L'/Le⁸

certifie que (nom et prénoms)

né à le,

possédant tant la nationalité allemande que la nationalité suisse et devant accomplir ses obligations militaires en ⁹..... se trouve dans la situation militaire suivante:¹⁰

- Il n'a pas encore été convoqué pour accomplir ses obligations militaires; il a donné suite aux dispositions légales concernant la conscription/le recrutement¹¹ en ¹².....
- Il a été convoqué pour accomplir son service militaire du au, pour une durée totale de
- Il a été exempté ou dispensé le
- Il effectue du service civil.
- Il accomplit un autre service jugé équivalent.
- Il paie la taxe d'exemption de l'obligation de servir.

Lieu Date

13

⁸ Dénomination officielle des autorités qui certifient l'exactitude de la déclaration:
En Allemagne: Office d'arrondissement de recrutement / Office fédéral du service civil.

En Suisse: Personnel de l'armée (DBC1) au sein de l'Etat-major de conduite de l'armée.

⁹ Allemagne ou Suisse.

¹⁰ Biffer ce qui ne convient pas.

¹¹ Biffer ce qui ne convient pas.

¹² Allemagne ou Suisse.

¹³ Signature et timbre de l'autorité qui a établi le certificat.

Protocole

Pour compléter la Convention du 20 août 2009 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relative au service militaire des double-nationaux, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

Pour la transmission des informations relatives aux personnes selon l'art. 9, il sera tenu compte des principes suivants:

- a. Le service destinataire d'un Etat contractant renseigne le service expéditeur de l'autre Etat contractant à sa demande sur l'usage des informations transmises et sur les résultats qu'elles ont permis d'atteindre.
- b. L'usage des informations par le service destinataire n'est autorisé qu'aux conditions fixées par le service expéditeur et ne visera que les buts à atteindre par la présente convention. De plus, l'usage des informations est autorisé pour prévenir et poursuivre des actes punissables d'une gravité considérable ainsi que pour protéger la sécurité publique contre des dangers significatifs.
- c. Le service expéditeur veille à l'exactitude des informations à transmettre. Il s'assure aussi qu'elles soient nécessaires à atteindre le but visé dans le respect du principe de la proportionnalité. A cet égard, les interdictions de transmission prévues par le droit national sont prises en compte. Les informations ne sont pas transmises si le service expéditeur estime de manière fondée qu'une telle transmission est contraire au but des normes de droit national ou qu'elle porte atteinte aux intérêts dignes de protection de la personne concernée. Si des informations erronées ou des informations qui n'auraient pas dû l'être ont été transmises, il y a lieu d'en informer sans délai le service destinataire. Celui-ci est tenu de rectifier ou de supprimer immédiatement de telles informations.
- d. La personne concernée sera renseignée à propos du service destinataire à moins qu'elle ne doive s'attendre à la transmission des données ou qu'elle ait eu connaissance d'une telle transmission par d'autres canaux.
- e. A sa demande, la personne concernée obtiendra des renseignements sur les informations disponibles à son propos et sur leur utilisation prévue. Le droit à l'information est régi par les dispositions du droit de l'Etat contractant sur le territoire national duquel les renseignements sont demandés. L'Etat peut refuser de délivrer des renseignements lorsque son intérêt à ne pas les communiquer l'emporte sur l'intérêt du requérant à les obtenir.
- f. Le service destinataire répond, selon le droit de l'Etat dont il dépend, du dommage causé à celui qui est lésé par la transmission des informations sur la base de la présente convention. A l'égard de la personne lésée, le service destinataire des informations ne peut pas se prévaloir du fait que le dom-

mage a été causé par le service expéditeur. Si le service destinataire s'acquitte de dommages et intérêts pour un dommage causé par l'utilisation d'informations transmises à tort, le service expéditeur rembourse le montant représentant les dommages et intérêts supportés par le service destinataire.

- g. Lors de la transmission des informations, le service expéditeur indique les délais prévus selon son droit national pour leur conservation. A l'échéance de ces délais, les informations doivent être supprimées. Indépendamment de ces délais, les informations transmises doivent être supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour atteindre le but qui a motivé leur transmission.
- h. Tant le service expéditeur que le service destinataire s'assurent que la transmission et la réception des informations fassent l'objet d'un procès-verbal.
- i. Le service expéditeur et le service destinataire protègent efficacement les informations transmises contre tout accès, modification et prise de connaissance non autorisés.

No. 49085

**Spain
and
Ecuador**

**Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador.
Madrid, 4 December 2009**

Entry into force: *1 January 2011 by notification, in accordance with article 35*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 October 2011*

**Espagne
et
Équateur**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de
l'Équateur. Madrid, 4 décembre 2009**

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2011 par notification, conformément à l'article 35*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 octobre 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

El Reino de España y la República del Ecuador, en adelante Partes Contratantes, decididos a cooperar en el ámbito de la Seguridad Social,

Considerando la importancia de asegurar a los trabajadores de cada uno de los dos Estados que ejerzan o hayan ejercido una actividad profesional en el otro, una mejor garantía de sus derechos,

Reconociendo los lazos de amistad que unen a los dos Estados,

Han decidido concluir este Convenio acordando lo siguiente:

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
 - a) "Legislación": las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social a que se refiere el artículo 2, vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
 - b) "Autoridad Competente":
 - en lo que se refiere a España, el Ministerio de Trabajo e Inmigración;
 - en lo que se refiere a la República del Ecuador, el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social.
 - c) "Institución Competente": Institución responsable, de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes Contratantes del reconocimiento del derecho y del abono de las prestaciones.
 - d) "Organismo de enlace": Organismo de coordinación e información entre las Instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.
 - e) "Trabajador": toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta ajena o propia, está, o ha estado sujeta, a las legislaciones enumeradas en el artículo 2.
 - f) "Pensionista": toda persona que, en virtud de la legislación de una o de ambas Partes Contratantes, reciba pensión.
 - g) "Miembros de la familia y derechohabientes": las personas reconocidas como tales por la legislación aplicable de cada una de las Partes Contratantes.

- h) **"Residencia"**: la estancia habitual legalmente establecida.
 - i) **"Estancia"**: la permanencia temporal en el territorio de una Parte de quien tiene su residencia en la otra Parte.
 - j) **"Periodo de Seguro"**: los períodos de cotización obligatorios o voluntarios tales como se definen o admiten como períodos de seguro por la legislación bajo la cual han sido cubiertos o se consideran como cubiertos, así como todos los períodos asimilados en la medida en que sean reconocidos por esta legislación como equivalentes a los períodos de seguro.
 - k) **"Prestación económica" y "Pensión"**: todas las prestaciones en metálico y pensiones previstas en la legislación que, de acuerdo con el artículo 2, quedan incluidas en este Convenio, así como las mejoras por revalorización, complementos o suplementos de las mismas.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2

Campo de aplicación objetivo

1. El presente Convenio se aplicará:

A) Por parte del Ecuador:

A la legislación relativa a las prestaciones contributivas del Seguro General Obligatorio a cargo del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social, en lo que se refiere a:

- a) **Subsidio de Maternidad**
- b) **Subsidio de enfermedad.**
- c) **Seguro de Invalidez, Vejez y Muerte que incluye pensiones de supervivencia a viudas y huérfanos.**
- d) **Seguros de Riesgos del Trabajo ante contingencias de accidentes de trabajo y enfermedad profesional.**

e) Auxilio de Funerales.

B) Por parte de España:

A la legislación relativa a las prestaciones contributivas del Sistema español de Seguridad Social, con excepción de los regímenes especiales de funcionarios públicos, civiles y militares, en lo que se refiere a:

- a) Incapacidad temporal en los casos de enfermedad común y accidente no laboral.
- b) Maternidad, Riesgo durante el embarazo.
- c) Incapacidad Permanente, Jubilación y Supervivencia.
- d) Prestaciones económicas derivadas de Accidente de trabajo, y enfermedad profesional.
- e) Auxilio por defunción.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique la enumerada en el apartado precedente.
3. El Convenio se aplicará a la legislación que en una Parte Contratante extienda la normativa vigente a nuevos grupos de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.
4. El presente Convenio se aplicará a la legislación que establezca un nuevo Régimen Especial de Seguridad Social o una nueva rama cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.
5. No se incluirán los periodos que, en cumplimiento de otros Convenios de seguridad social equiparables a este Convenio, se tendrían en cuenta con el fin de adquirir el derecho a prestaciones en virtud de la legislación de una Parte.

Artículo 3

Campo de aplicación subjetivo

El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores y pensionistas que estén o hayan estado sujetos a las legislaciones enumeradas en el artículo 2, en una o ambas Partes Contratantes, así como a los miembros de sus familias y derechohabientes en cada caso.

Artículo 4

Igualdad de trato

Los nacionales de una Parte Contratante y los miembros de su familia o derechohabientes estarán sometidos y se beneficiarán de la Seguridad Social en el territorio de la otra Parte en las mismas condiciones que los nacionales de la misma, sin perjuicio de las disposiciones particulares contenidas en este Convenio.

Artículo 5

Totalización de periodos

1. Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones económicas de carácter contributivo al cumplimiento de determinados periodos de seguro, la Institución Competente tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los periodos de seguro cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de periodos cumplidos con arreglo a la legislación de la primera Parte, siempre que no se superpongan.
2. Cuando deba llevarse a cabo la totalización de periodos de seguro cumplidos en ambas Partes Contratantes para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, se aplicarán las siguientes reglas:
 - a) Cuando coincida un periodo de seguro obligatorio con un periodo de seguro voluntario o equivalente se tendrá en cuenta el periodo de seguro obligatorio.

- b) Cuando coincidan dos periodos de seguro voluntario acreditados en ambas Partes Contratantes, cada Parte tendrá en cuenta los periodos de seguro voluntarios cumplidos en su territorio.
 - c) Cuando en una Parte Contratante no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos en la otra Parte.
3. Si se exigen periodos de seguro para la admisión al seguro voluntario o continuación facultativa del seguro, los periodos de seguro cubiertos por el trabajador en virtud de la legislación de una Parte Contratante, se totalizarán si fuera necesario, con los periodos de seguro cubiertos en virtud de la legislación de la otra Parte siempre que no se superpongan.

Artículo 6

Pago de prestaciones económicas en el extranjero

- 1. Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, las prestaciones económicas no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte Contratante y se le harán efectivas por la Parte Contratante que las haya reconocido, en la entidad financiera designada por el beneficiario.
- 2. Lo dispuesto en el apartado anterior no se aplicará a las prestaciones económicas de incapacidad temporal.
- 3. Las pensiones reconocidas en base a este Convenio a los interesados que residan en un tercer país se harán efectivas, teniendo en cuenta los apartados anteriores, en las mismas condiciones y con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.

TÍTULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 7

Norma general

Los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetos exclusivamente a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 8.

Artículo 8

Normas particulares y excepciones

1. Respecto a lo dispuesto en el artículo 7, se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:
 - a) El trabajador asalariado al servicio de una Empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes y sea enviado por dicha Empresa al territorio de la otra Parte para realizar trabajos de carácter temporal quedará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido desplazado no exceda de tres años, ni haya sido enviado en sustitución de otro trabajador cuyo período de desplazamiento haya concluido.
 - b) Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo a que se refiere el apartado anterior excediera de los tres años, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante por un nuevo período, no superior a dos años, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte u organismo en quien delegue dé su conformidad.
 - c) El trabajador por cuenta propia que ejerza normalmente su actividad en el territorio de una Parte contratante en la que está asegurado y que pase a realizar un trabajo de la misma naturaleza en el territorio de la otra Parte, continuará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte, a condición de que la duración previsible del trabajo no exceda de tres años.

- d) Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo a que se refiere el apartado anterior excediera de los tres años, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante por un nuevo periodo, no superior a dos años, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte u organismo en quien delegue dé su conformidad.
- e) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes Contratantes, estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede la empresa.
- f) El trabajador asalariado que ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación de la Parte Contratante cuya bandera enarbole el buque.
No obstante lo anterior, cuando el trabajador sea remunerado por esa actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá quedar sometido a la legislación de esta Parte Contratante, si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la retribución será considerada como empresario para la aplicación de dicha legislación.
- g) Los trabajadores nacionales de una Parte Contratante y con residencia en la misma que presten servicios en una empresa pesquera mixta constituida en la otra Parte Contratante y en un buque abanderado en esa Parte Contratante, se considerarán trabajadores de la empresa participante del país del que son nacionales y en el que residen y, por tanto, quedarán sujetos a la legislación de esta Parte Contratante, debiendo la citada empresa asumir sus obligaciones como empresario.
- h) Los trabajadores empleados en trabajos de carga, descarga, reparación de buques, y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.

- i) Los miembros de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares y el personal al servicio privado de los mismos, se regirán por lo establecido en el Convenio de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y en el Convenio de Viena sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto a continuación:

El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares de cada una de las Partes, así como el personal al servicio privado de los miembros de aquéllas, podrán optar entre la aplicación de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes siempre que sean nacionales del Estado de envío o hayan estado sujetos a su legislación.

La opción se ejercerá dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio del Estado receptor.

- j) Los funcionarios públicos de una Parte Contratante distintos a los que se refiere la letra i), que se hallen destinados en el territorio de la otra Parte, quedarán sometidos a la legislación de la Parte a la que pertenece la Administración de la que dependen.
 - k) Las personas enviadas por una de las Partes Contratantes en misiones de cooperación, al territorio de la otra Parte, quedarán sometidas a la Seguridad Social de la Parte que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga otra cosa.
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos e Instituciones designados por ellas podrán, de común acuerdo, establecer otras excepciones o modificar las previstas en los apartados anteriores.

TÍTULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPÍTULO I

Prestaciones económicas por incapacidad temporal, maternidad, y riesgo durante el embarazo

Artículo 9

Reconocimiento del derecho

Las prestaciones económicas por incapacidad temporal derivada de enfermedad común o accidente no laboral, y las prestaciones económicas por maternidad, y riesgo durante el embarazo serán concedidas por la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al trabajador conforme a los artículos 7 y 8 del presente Convenio y de acuerdo con la misma.

CAPÍTULO 2

Prestaciones económicas por incapacidad permanente, jubilación y supervivencia

Sección 1ª

Disposiciones comunes

Artículo 10

Determinación del derecho y cálculo de las prestaciones económicas

El trabajador que haya estado sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, causará derecho a las prestaciones económicas reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. La Institución Competente de cada Parte Contratante determinará el derecho y calculará la prestación económica, teniendo en cuenta únicamente los periodos de seguro acreditados en esa Parte Contratante.

2. Asimismo, la Institución Competente de cada Parte Contratante determinará los derechos a las prestaciones económicas totalizando los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de ambas Partes Contratantes. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:
 - a) Se determinará la cuantía de la prestación económica a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los periodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
 - b) El importe de la prestación económica se establecerá aplicando a la pensión teórica la misma proporción existente entre el periodo de seguro cumplido en esa Parte Contratante y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos en ambas Partes Contratantes (pensión prorata temporis).
 - c) Si la legislación de alguna de las Partes Contratantes exige una duración máxima de periodos de seguro para el reconocimiento de una pensión completa, la Institución Competente de esa Parte tomará en cuenta, para el cálculo de la pensión, solamente los periodos de seguro de la otra Parte que sean necesarios para alcanzar dicha pensión completa. Lo dispuesto anteriormente no será válido para las prestaciones económicas cuya cuantía no está en función de los periodos de seguro.
3. Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos 1 y 2 precedentes, la Institución Competente de cada Parte Contratante reconocerá y abonará la prestación económica que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 11

Cuantías debidas en virtud de periodos de seguro voluntario

Para calcular tanto la pensión teórica como el importe efectivo de la prestación económica con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 10, se aplicarán las reglas establecidas en el artículo 5.

La cuantía efectivamente debida, calculada con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 10, se aumentará en la cuantía que corresponda a los periodos de seguro voluntario que no hayan sido computados con arreglo a lo dispuesto en la letra a), apartado 2 del artículo 5. Este aumento se calculará según lo dispuesto por la legislación de la Parte Contratante, con arreglo a la cual se hayan cumplido los periodos de seguro voluntario.

Artículo 12

Periodos de seguro inferiores a un año

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 10, apartado 2, cuando la duración total de los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiera derecho a prestaciones económicas, la Institución de dicha Parte, no reconocerá prestación económica alguna por el referido periodo. Los periodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la pensión según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 10.
2. A pesar de lo establecido en el párrafo anterior, los periodos inferiores a un año acreditados bajo la legislación de ambas Partes Contratantes podrán ser totalizados por aquella Parte en la que el interesado reúne los requisitos para acceder a la prestación económica. De tener derecho a la misma en ambas Partes, ésta solo se reconocerá por aquella en la que el trabajador acredite las últimas cotizaciones. En estos supuestos no sería de aplicación para la liquidación de la pensión lo dispuesto en el apartado 2, b) del artículo 10.

Artículo 13

Condiciones específicas para el reconocimiento del derecho a las prestaciones económicas

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones económicas reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación,

esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante o, en su defecto, cuando reciba una prestación económica de esa Parte, basada en sus propios periodos de seguro.

Para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia, si es necesario se tendrá en consideración si el sujeto causante estaba en alta o era pensionista de acuerdo con la legislación de la otra Parte.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación económica que se hayan cumplido periodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si éstos se acreditan en el periodo inmediatamente anterior al reconocimiento de las prestaciones económicas en la otra Parte.
3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes en el caso de pensionistas que ejerzan una actividad laboral, les serán aplicables aunque ejerzan ésta en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 14

Cómputo de periodos de cotización en Regímenes Especiales o en determinadas profesiones

Si la legislación de una de las Partes Contratantes condiciona el derecho a prestaciones económicas o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de periodos de seguro en una profesión sometida a un Régimen Especial o, en una profesión o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un régimen de igual naturaleza, ó a falta de éste, en la misma profesión o, dado el caso, en un empleo similar.

Si, teniendo en cuenta los periodos así cumplidos, el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación económica de un Régimen Especial, estos periodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones económicas del Régimen General o de otro Régimen Especial en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

Artículo 15

Determinación del grado de incapacidad

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos de la concesión de las correspondientes prestaciones económicas de incapacidad, la Institución Competente de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación que aplique.
2. A efectos de lo dispuesto en el apartado anterior las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte. No obstante, cada Institución podrá someter al asegurado a reconocimiento por médicos elegidos por dicha Institución y a cargo de la misma.

Sección 2ª

Aplicación de la legislación española

Artículo 16

Base reguladora de las prestaciones económicas

1. Para establecer la base reguladora de las prestaciones económicas, la Institución Competente tomará en cuenta únicamente los periodos de seguro cumplidos de conformidad con su legislación.
2. Para determinar la base reguladora de las prestaciones económicas, cuando sea de aplicación lo dispuesto en el artículo 10, apartado 2, se aplicarán las siguientes normas:

- a) El cálculo de la pensión teórica española se efectuará sobre las bases de cotización reales del asegurado en España durante los años inmediatamente anteriores al pago de la última cotización a la Seguridad Social española.
- b) La cuantía de la pensión se incrementará con arreglo al importe de los aumentos y revalorizaciones calculados para cada año posterior para las pensiones de la misma naturaleza.

Sección 3ª

Aplicación de la legislación ecuatoriana

Artículo 17

Las prestaciones de invalidez, vejez y muerte se otorgarán con base a las disposiciones de la ley de Seguridad Social, su Reglamento General y de las Resoluciones dictadas por el Consejo Directivo sobre esta materia, con sujeción a las aportaciones efectivamente recibidas. La pensión mínima será proporcional al tiempo aportado al Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social. Las pensiones a prorrata temporis no superarán en ningún caso la máxima que se encontrare vigente.

CAPÍTULO 3

Prestaciones económicas por Accidente de Trabajo y Enfermedad Profesional

Artículo 18

Determinación del derecho a prestaciones económicas

El derecho a las prestaciones económicas derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

Artículo 19

Agravación de las secuelas de un accidente de trabajo

Si el trabajador, víctima de un accidente de trabajo, sufre una agravación de las secuelas del accidente, estando sujeto a la legislación de la otra Parte, las prestaciones económicas que puedan corresponderle por esta agravación serán a cargo de la Institución Competente de la Parte Contratante en la que el trabajador se hallaba asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

Artículo 20

Enfermedad profesional

1. Las prestaciones económicas por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuera aplicable al trabajador durante el tiempo que estuvo ejerciendo la actividad sujeta a riesgo de enfermedad profesional, aun cuando ésta se haya diagnosticado por primera vez estando sujeto el trabajador a la legislación de la otra Parte.
2. Cuando el trabajador haya realizado sucesiva o alternativamente dicha actividad, estando sujeto a la legislación de una y otra Parte Contratante, sus derechos serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte a la que esté o haya estado sujeto en último lugar por razón de dicha actividad. Si no alcanzara derecho a prestaciones económicas en esa Parte, sería de aplicación lo dispuesto en la legislación de la primera.

Artículo 21

Agravación de la enfermedad profesional

1. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones económicas por una de las Partes Contratantes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar aún cuando se halle sujeto a la legislación de la otra Parte en caso de que la actividad ejercida en la otra Parte no sea del mismo riesgo. Si, por el contrario, la actividad ejercida en la otra Parte tiene el mismo riesgo que la que generó la enfermedad profesional anterior, quedará sometido a la legislación de esta última Parte.

2. Si, después de haber sido reconocida una pensión de incapacidad permanente por enfermedad profesional por la Institución de una Parte Contratante, el interesado ejerce una actividad susceptible de agravar la enfermedad profesional que padece, estando sujeto a la legislación de la otra Parte, la Institución Competente de la primera Parte continuará abonando la pensión que tenía reconocida sin tener en cuenta la agravación y con arreglo a lo dispuesto en su legislación. La Institución Competente de la segunda Parte, a cuya legislación ha estado sujeto el interesado mientras se producía la agravación, le concederá una prestación económica cuya cuantía será igual a la diferencia que exista entre la cuantía de la prestación económica a que el interesado tenga derecho después de la agravación y la cuantía de la prestación económica a la que hubiera tenido derecho en esa Parte, antes de la agravación.

Artículo 22

Consideración de secuelas por anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales

Para valorar la disminución de la capacidad derivada de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el trabajador, aunque éstos se hubieran producido estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante.

CAPÍTULO 4

Auxilio por defunción o de funerales

Artículo 23

Auxilio por defunción o de funerales

La asignación por Auxilio por defunción o de funerales se regirá por la legislación que fuera aplicable al trabajador en la fecha del fallecimiento.

1. En los casos de pensionistas que tuvieran derecho a prestaciones económicas por aplicación de las legislaciones de ambas Partes Contratantes, el reconocimiento de aquella se regulará por la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio residía el asegurado.
2. Si la residencia del pensionista fuera en un tercer país, la legislación aplicable, en el caso de que tuviera derecho a prestaciones económicas en ambas Partes Contratantes, sería la de la Parte Contratante donde figuró asegurado por última vez.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPÍTULO 1

Disposiciones diversas

Artículo 24

Atribuciones y obligaciones de las Autoridades Competentes

1. Se faculta a las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes para establecer el Acuerdo Administrativo necesario para la aplicación del presente Convenio.
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes deberán:
 - a) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
 - b) Comunicar las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
 - c) Notificar todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
 - d) Prestar la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
 - e) Interpretar de común acuerdo las disposiciones del Convenio que puedan plantear dudas a sus Instituciones competentes.

3. Podrá reunirse una Comisión mixta presidida por las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación de este Convenio y del Acuerdo Administrativo.

Artículo 25

Presentación de documentos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte Contratante, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ellas si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de la otra Parte.
2. Cualquier solicitud de prestación económica presentada según la legislación de una Parte Contratante será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado manifieste expresamente o se deduzca de la documentación presentada, que ha ejercido una actividad laboral o ha estado asegurado en el territorio de dicha Parte.
3. El interesado podrá solicitar expresamente que se le aplase la liquidación de la prestación con arreglo a la legislación de una de las partes.

Artículo 26

Ayuda administrativa entre Instituciones

1. Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, supresión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los documentos justificativos de tales gastos.

2. La Institución Competente de una de las Partes Contratantes que, al liquidar o revisar una prestación económica de acuerdo con lo dispuesto en el Título III de este Convenio, compruebe que ha pagado al beneficiario de prestaciones económicas una cantidad superior a la debida, podrá solicitar de la Institución Competente de la otra Parte que deba prestaciones económicas de igual naturaleza al mismo beneficiario, la retención sobre el primer pago de los atrasos correspondientes a los abonos periódicos de la cantidad pagada en exceso, dentro de los límites establecidos por la legislación interna de la Parte que realice la retención. Esta última Institución transferirá la suma retenida a la Institución acreedora.

Artículo 27

Exenciones en actos y documentos administrativos

1. Las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstas en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos, documentos, que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización.

Artículo 28

Actualización o revalorización de las prestaciones económicas

Las prestaciones económicas reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio se actualizarán o revalorizarán de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes y teniendo en cuenta las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 29

Modalidades y garantía del pago de las prestaciones económicas

1. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes quedarán liberadas de los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio, cuando éstos se efectúen en la moneda de curso legal de su país.
2. Si se promulgasen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 30

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las eventuales controversias y las diferencias de interpretación del presente Convenio y de su Acuerdo Administrativo.
2. Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de seis meses a partir del comienzo de la misma, éstas deberán ser sometidas a una comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes contratantes. La decisión de la comisión arbitral será obligatoria y definitiva.

CAPÍTULO 2

Disposiciones transitorias

Artículo 31

Cómputo de periodos anteriores a la vigencia del Convenio

Los periodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes Contratantes, antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho y la cuantía de las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

Artículo 32

Hechos causantes anteriores a la vigencia del Convenio

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones económicas por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el abono de las mismas no se efectuaría en ningún caso por periodos anteriores a su vigencia.
2. Las pensiones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes Contratantes o los derechos a pensiones que hayan sido denegados antes de la entrada en vigor de este Convenio podrán ser revisados al amparo del mismo y de acuerdo con el procedimiento legal establecido en cada Parte, a petición de los interesados. El derecho se adquirirá desde la fecha de la solicitud, salvo disposición más favorable de la legislación de esa Parte.

No se revisarán las prestaciones económicas abonadas que hayan consistido en una cantidad única.

CAPÍTULO 3

Disposiciones finales

Artículo 33

Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio se establece por tiempo indefinido, pudiendo ser denunciado total o parcialmente por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra. En este caso cesará su vigencia después de seis meses desde la entrega de dicha notificación.
2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo. Asimismo, las Partes Contratantes acordarán las medidas que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los periodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha del cese de vigencia del Convenio.

Artículo 34

Finalización de los Convenios anteriores

1. El Convenio General sobre Seguridad Social entre Ecuador y España de 1 de abril de 1960 y el Convenio de 8 de mayo de 1974 Adicional al Convenio de Seguridad Social hispano-ecuatoriano dejarán de tener efecto a partir de la entrada en vigor de este Convenio.
2. El presente Convenio garantiza los derechos adquiridos al amparo de los Convenios citados en los apartados anteriores.

Artículo 35

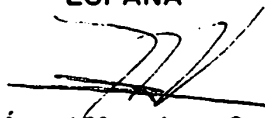
Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al mes en que cada Parte Contratante haya recibido de la otra Parte notificación escrita de que se han cumplido todos los requisitos constitucionales, legales y reglamentarios para la entrada en vigor del Convenio.

En fe de lo cual, los representantes autorizados de ambas Partes Contratantes firman el presente Convenio.

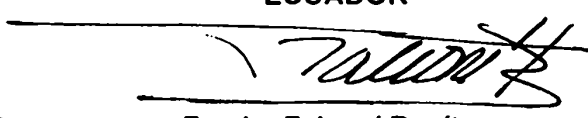
Hecho en Madrid, el día 4 de diciembre de 2009, en dos ejemplares en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**



Miguel Ángel Moratinos Cuyaube
Ministro de Asuntos Exteriores y de
Cooperación

**POR LA REPÚBLICA DEL
ECUADOR**



Fander Falconi Benítez
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, hereafter referred to as “Contracting Parties”, having decided to cooperate in the area of social security,

Considering the importance of guaranteeing more effectively the rights of workers of either State who carry out or have carried out an occupational activity in the other,

Recognizing the ties of friendship linking the two States,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the expressions and terms listed below shall have the following meanings:

(a) “Legislation”: the legislation, regulations and any other social security provisions referred to in article 2, in force in the territory of each Contracting Party;

(b) “Competent Authority”:

– In the case of Spain, the Ministry of Labour and Immigration;

– In the case of the Republic of Ecuador, the Ecuadorian Institute of Social Security;

(c) “Competent Institution”: the institution responsible, under the legislation of each Contracting Party, for recognition of entitlement and granting of benefits;

(d) “Liaison body”: the body responsible for coordination and for transmission of information between the institutions of the two Contracting Parties, which is involved in implementing the Agreement and informing those concerned of the rights and obligations arising from it;

(e) “Worker”: any person who, as a result of working or having worked as a wage earner or as a self-employed person, is, or has been, subject to the legislation listed in article 2;

(f) “Pensioner”: any person receiving a pension pursuant to the legislation of one or both of the Contracting Parties;

(g) “Members of the family and successors”: the persons recognized as such by the applicable legislation of either Contracting Party;

(h) “Residence”: legally established usual stay;

(i) “Stay”: temporary sojourn in a Party’s territory of a person having residence in the other Party;

(j) “Periods of insurance”: periods of obligatory or voluntary contribution that are defined or admitted as periods of insurance by the legislation under which they have been covered or are con-

sidered as covered, as well as any periods assimilated to the extent that they are recognized by that legislation as being equivalent to periods of insurance.

(k) “Financial benefit” and “pension”: any benefit in cash and any pension provided for in the legislation which, in accordance with article 2, are provided for in this Agreement, and well as any raises through adjustments, complements or supplements of such benefits.

2. Other terms or expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them by the applicable legislation.

Article 2. Field of Application

1. This Agreement shall apply:

(A) In the case of Ecuador:

To the legislation on contributory benefits of Obligatory General Insurance under the responsibility of the Ecuadorian Institute of Social Security, with regard to:

- (a) Maternity subsidy;
- (b) Illness subsidy;
- (c) Disability, old-age and death insurance, including pensions to surviving widows and orphans;
- (d) Work-related risk insurance for industrial accident and occupational disease contingencies;
- (e) Funeral grants.

(B) In the case of Spain:

To the legislation on contributory benefits of the Spanish Social Security System, with the exception of special schemes for civilian and military public officials, with regard to:

- (a) Temporary disability in cases of ordinary or non-industrial accidents;
- (b) Maternity and risks during pregnancy;
- (c) Permanent disability, retirement and survivors' entitlements;
- (d) Financial benefits for industrial accidents and occupational diseases;
- (e) Death grants.

2. This Agreement shall also apply to legislation that in future completes or amends the legislation referred to in the preceding paragraph.

3. This Agreement shall apply to legislation that in either Contracting Party extends the law in force to new groups of persons, provided that the competent authority of the other Party does not object within three months following receipt of the notification of such provisions.

4. This Agreement shall apply to legislation establishing a new special scheme of social security or a new branch, provided that the Contracting Parties so agree.

5. Periods that, pursuant to the legislation of a Party, may count towards entitlement to benefits under other social security agreements comparable to this Agreement shall, not be included.

Article 3. Persons covered

This Agreement shall apply to workers and pensioners who are or have been subject to the legislations listed in article 2 in either Contracting Party or both Contracting Parties, as well as to the members of their families and their successors, as the case may be.

Article 4. Equal treatment

Nationals of either Contracting Party and the members of their families or their successors shall be subject to and benefit from social security in the territory of the other Party under the same conditions as the nationals of that other Party, without prejudice to special provisions contained in this Agreement.

Article 5. Aggregation of periods

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, preservation or recovery of entitlement to contributory-type financial benefits conditional upon the completion of certain periods of insurance, the competent institution shall take into account for that purpose, whenever necessary, the periods of insurance completed pursuant to the legislation of the other Contracting Party, as if they were periods completed pursuant to the legislation of the first Party, as long as the periods in question do not overlap.

2. Where periods of insurance completed in the territory of both Contracting Parties are to be aggregated with a view to recognizing the entitlement to benefits, the following rules shall apply:

(a) Where a period of obligatory insurance coincides with a period of voluntary or assimilated insurance, the period of compulsory insurance shall be taken into account.

(b) Where two periods of voluntary insurance completed in both Contracting Parties coincide, each Party shall take into account the periods of voluntary insurance completed in its territory.

(c) Where it is not possible in one Party to state accurately at what stage certain periods of insurance were completed, those periods shall be assumed not to overlap with the periods of insurance completed in the territory of the other Party.

3. If periods of insurance are required for admission to voluntary insurance or for optional continuation of insurance, the periods of insurance covered by the worker pursuant to the legislation of a Contracting Party shall be added, if necessary, to the periods of insurance covered pursuant to the legislation with the other Party, as long as the periods in question do not overlap.

Article 6. Payment of financial benefits abroad

1. Unless this Agreement otherwise provides, financial benefits shall not be subject to reduction, change, suspension, abolition or retention on the grounds that the beneficiary is or resides in the territory of the other Party Contracting, and shall be paid by the Contracting Party having recognized them, in the financial establishment designated by the beneficiary.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to financial benefits for temporary disability.

3. Pensions recognized under this Agreement for beneficiaries residing in a third country shall be paid, taking into account the preceding paragraphs, on the same terms and for the same period of time as those paid to the nationals who reside in that third country.

TITLE II. PROVISIONS ON THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rule

Workers to whom this Agreement is applicable shall be subject exclusively to the social security legislation of the Contracting Party in whose territory they exercise an occupational activity, regardless of the provisions of article 8.

Article 8. Special rules and exceptions

1. The following special rules and exceptions shall apply with regard to the provisions of article 7:

(a) A worker employed by an enterprise which has its headquarters on the territory of either Contracting Party who is sent by that enterprise to the territory of the other Party to carry out work of a temporary nature shall remain subject to the legislation of the first Party, provided that the foreseeable duration of the work for which he or she has been relocated does not exceed a period of three years, nor has he or she been sent in replacement of another worker whose relocation period has ended.

(b) If, as a result of unforeseeable circumstances, the duration of the work referred to in the preceding paragraph should exceed three years, the worker shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for a new period, not longer than two years, provided that the competent authority of the second Party or an organization authorized by it gives its consent.

(c) A self-employed worker who normally exercises his or her activity in the territory of a Contracting Party in which he or she is insured and happens to carry out work of the same nature in the territory of the other Party shall remain fully subject to the legislation of the first Party, provided that the foreseeable duration of that work does not exceed three years.

(d) If, as a result of unforeseeable circumstances, the duration of the work referred to in the preceding paragraph should exceed three years, the worker shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for a new period, not longer than two years, provided that the competent authority of the second Party or organization authorized by it gives its consent.

(e) Itinerant personnel working for airlines operating in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Party in which the company has its headquarters.

(f) An employed worker carrying out his or her activity aboard a ship shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the ship is flying.

Notwithstanding the above, where the worker is remunerated for that activity by an enterprise or person whose residence is in the territory of the other Contracting Party, he or she shall be subject to the legislation of that Contracting Party, if he or she resides in its territory. The enterprise or

person who pays the remuneration shall be considered as the employer with respect to the application of the said legislation.

(g) Workers having the nationality of a Contracting Party who reside in its territory and work in a joint fishing enterprise incorporated in the other Party and on a ship flying the flag of that Party shall be considered as belonging to the participating company of the country of which they are nationals and in which they reside and, therefore, shall be subject to the legislation of that Contracting Party, while the said enterprise shall assume its obligations as employer.

(h) Workers employed in loading, unloading, ship repairs and surveillance in a port shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs.

(i) Members of diplomatic missions and consular offices and the personnel privately employed by them shall be governed by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, and of the Vienna Convention on Consular Relations, of 24 April 1963, without prejudice to the following provisions:

The administrative, technical and service personnel of the diplomatic missions and consular offices of each Party, and the personnel privately employed by the members of such missions and offices, may opt for the application of the legislation of one or the other Contracting Party, provided they are nationals of the sending State or have been subject to its legislation.

That option shall be exercised within the three first months following the entry into force of this Agreement or, as the case may be, within three months from the date of commencement of work in the territory of the receiving State.

(j) Public officials of either Contracting Party, other than those referred to in subparagraph (i), who are sent to the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the Party to which the service to which they are attached belongs.

(k) Persons sent by either Contracting Party on cooperation missions to the territory of the other Party shall be subject to the social security legislation of the sending Party, unless the cooperation agreements otherwise provide.

2. The competent authorities of both Contracting Parties or the organizations and institutions designated by them may, by mutual accord, establish other exceptions or amend the exceptions provided for in the foregoing paragraphs.

TITLE III. PROVISIONS REGARDING BENEFITS

CHAPTER 1. FINANCIAL BENEFITS FOR TEMPORARY DISABILITY, MATERNITY AND RISKS DURING PREGNANCY

Article 9. Recognition of entitlement

Financial benefits for temporary disability resulting from ordinary illness or a non-industrial accident, for maternity and for risks during pregnancy shall be granted by the competent institution of the Contracting Party whose legislation is applicable to the worker, under articles 7 and 8 of this Agreement and in accordance with that legislation.

CHAPTER 2. FINANCIAL BENEFITS FOR PERMANENT DISABILITY, RETIREMENT AND SURVIVORS

Section 1. Common provisions

Article 10. Determination of entitlement and calculation of financial benefits

Any worker who has been subject to the legislation of either Contracting Party shall be entitled to the benefits regulated in this Chapter, on the following terms:

1. The competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement and calculate the financial benefit, considering solely the periods of insurance completed in that Contracting Party.

2. Moreover, the competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement to financial benefits by summing up the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties. When, after this addition, entitlement to benefits has been established, the amount to be paid shall be calculated by applying the following rules:

(a) The amount of the benefit to which the person concerned is entitled shall be determined as if all the periods of insurance added together had been completed under that person's own legislation (theoretical pension);

(b) The amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical pension, the same ratio that exists between the period of insurance completed in that Contracting Party and the total periods of insurance completed in both Parties (pro rata pension);

(c) If the legislation of either Contracting Party requires a maximum duration of periods of insurance with a view to recognition of a complete benefit, the competent institution of that Party shall take into account, for the calculation of the pension, only the periods of insurance of the other Party necessary for entitlement to that full pension. These provisions shall not apply to financial benefits whose amount is not a function of the periods of insurance.

3. Having determined the entitlement as laid down in foregoing paragraphs 1 and 2, the competent institution of each Contracting Party shall recognize and pay the financial benefit most advantageous to the person concerned, regardless of the decision taken by the competent institution of the other Contracting Party.

Article 11. Amounts due for periods of voluntary insurance

In order to calculate the theoretical pension and the actual amount of the financial benefit in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, the rules laid down in article 5 shall apply.

The amount actually due, calculated in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, shall be increased by the amount corresponding to the periods of voluntary insurance which have not been taken into account in accordance with the provisions of article 5, paragraph 2 (a). Such increase shall be calculated according to the provisions of the Contracting Party's legislation under which the periods of voluntary insurance have been completed.

Article 12. Periods of insurance shorter than one year

1. Notwithstanding the provisions of article 10, paragraph 2, where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party is shorter than one year, and entitlement to benefits is not attained under the legislation of that Party, the institution of that Party shall not recognize any benefit for the period concerned.

The aforementioned periods shall be taken into account, if necessary, by the institution of the other Contracting Party with a view to recognition of entitlement and determination of the amount of the benefit in accordance with its own legislation, but the institution of this Party shall not apply the provisions of article 10, paragraph 2 (b).

2. Notwithstanding the provisions contained in the preceding paragraph, periods shorter than one year that have been completed under the legislation of both Contracting Parties may be aggregated by the Party in which the person concerned meets the requirements for access to the financial benefit. In the event of entitlement to the benefit in both Parties, such benefit shall be recognized solely by the Party in which the worker completes the latest contributions. In such cases, payment of the benefit shall not be subject to the provisions of article 10, paragraph 2 (b).

Article 13. Specific conditions for the recognition of entitlement to financial benefits

1. If the legislation of a Contracting Party subordinates the granting of the benefits regulated under this Chapter to the condition that the worker must have been subject to its legislation at the time when the incident giving rise to the benefit occurred, that condition shall be deemed to have been fulfilled if, at that time, the worker is insured under the legislation of the other Contracting Party, or else, if he or she receives from that Party a financial benefit, based on his or her own periods of insurance.

For the recognition of survivor's benefits, account shall be taken, if necessary, of whether the person concerned was enrolled or a pensioner, in accordance with the legislation of the other Party.

2. If the legislation of a Contracting Party requires, with a view to recognition of a financial benefit, that periods of contribution should have been completed during a particular period immediately prior to the incident that gave rise to the benefit, this condition shall be considered to have been fulfilled if the person concerned completes them during the period immediately prior to recognition of the benefit in the other Party.

3. The clauses concerning reduction, suspension or elimination provided for by the legislation of either Contracting Party in the case of pensioners engaged in gainful employment shall be applicable to them even if they are engaged in such employment in the territory of the other Party.

Article 14. Calculation of periods of contribution to special schemes or in determined occupations

If the legislation of either Contracting Party makes entitlement to or granting of certain benefits conditional on the completion of insurance periods in an occupational activity subject to a special scheme or in a determined occupation or employment, the periods completed under the legislation of the other Party shall be taken into account with a view to the granting of such entitlements or benefits, only if they have been completed under a scheme of the same nature, or, if appropriate, in the same occupation or, depending on the case, a similar employment.

If, on taking into account the periods thus completed, the person concerned does not meet the required conditions of eligibility for a financial benefit under a special scheme, those periods shall be taken into account with a view to granting financial benefits under the general scheme or another special scheme under which the person concerned could become eligible for entitlement.

Article 15. Determination of the degree of disability

1. In determining a reduction in the ability to work with a view to granting appropriate financial benefits for disability, the competent institution of each Contracting Party shall carry out its evaluation in accordance with the applicable legislation.

2. For the purposes of the provisions of the preceding paragraph, the competent institutions of each Contracting Party shall take into account the medical reports and administrative information issued by the institutions of the other Party. However, each institution may subject the insured person to examinations by physicians selected by that institution, and under its responsibility.

Section 2. Application of Spanish legislation

Article 16. Regulatory basis for financial benefits

1. In order to establish the regulatory basis for financial benefits, the competent institution shall take into account solely the periods of insurance completed in accordance with its legislation.

2. In order to determine the regulatory basis for financial benefits where the provisions of article 10, paragraph 2, apply, the following rules shall be followed:

(a) The calculation of the Spanish theoretical pension shall be based on the actual contributions of the insured person in Spain during the years that immediately precede payment of the last contribution to the Spanish social security;

(b) The amount of the pension shall be increased by the amount of raises and adjustments calculated for each subsequent year, for benefits of the same nature.

Section 3. Application of Ecuadorian legislation

Article 17

Disability, old-age and death benefits shall be granted on the basis of the provisions of the Social Security Act, its General Regulation and the relevant decisions of the Executive Board, subject to the contributions actually received.

The minimum benefit shall be proportional to the time for which contributions have been made to the Ecuadorian Institute of Social Security.

Pro rata temporis benefits shall in no case exceed the applicable maximum.

CHAPTER 3. FINANCIAL BENEFITS FOR WORK-RELATED ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 18. Determination of entitlement to financial benefits

Entitlement to benefits arising from work-related accidents or occupational diseases shall be determined in accordance with the Contracting Party's legislation to which the worker is subject on the date that the accident occurred or the disease was contracted.

Article 19. Aggravation from after-effects of a work-related accident

If a worker who is a victim of a work-related accident suffers an aggravation from after-effects of the accident while he or she is subject to the legislation of the other Party, the competent institution of the Contracting Party in which the worker was insured when the work-related accident occurred shall be responsible for any benefits to which the worker is entitled for such aggravation.

Article 20. Occupational disease

1. Financial benefits for occupational disease shall be determined in accordance with the Contracting Party's legislation applicable to the worker during the exercise of the activity involving a risk of such disease, even if the disease was diagnosed for the first time while the worker was subject to the legislation of the other Party.

2. Where a worker was successively or alternately engaged in that activity while subject to the legislation of both Contracting Parties, the entitlement shall be determined in accordance with the legislation of the Party to which the worker is or was last subject on the basis of that activity. If no entitlement to financial benefits can be attained in that Party, the provisions of the legislation of the first Party shall apply.

Article 21. Aggravation of occupational disease

1. Where an occupational disease has been the basis for financial benefits granted by either Contracting Party, that Party shall be liable for any aggravation of the disease even while the worker is subject to the legislation of the other Party, provided that the worker has not engaged in an activity involving the same risk. If, on the contrary, the activity carried out in the other Party has the same risk as the one having previously caused the occupational disease, the worker shall be subject to the legislation of that last Party.

2. If, after being granted a disability pension on grounds of occupational disease by the institution of either Contracting Party, the beneficiary engages in an activity likely to aggravate the existing occupational disease while subject to the legislation of the other Party, the competent institution of the first Party shall continue to pay the original benefit granted without taking into account any aggravation and in accordance with the provisions of its legislation. The competent institution of the second Party, to whose legislation the beneficiary was subject when the aggravation oc-

curred, shall grant the beneficiary a benefit equal to the difference between the amount of the benefit to which the beneficiary is entitled following the aggravation and the amount of the benefit to which the beneficiary was entitled in that Party before the aggravation.

*Article 22. Consideration of after-effects of earlier work-related accidents
or professional diseases*

In assessing ability reduction resulting from a work-related accident or occupational disease, account shall be taken of after-effects of any previous work-related accidents or occupational diseases that the worker may have sustained even if he or she was subject to the legislation of the other Contracting Party when such after-effects occurred.

CHAPTER 4. ASSISTANCE RELATING TO DEATH OR FUNERAL COSTS

Article 23. Assistance relating to death or funeral costs

Assistance relating to death or funeral costs shall be governed by the legislation that was applicable to the worker at the time of death.

1. In the case of pensioners who had been entitled to financial benefits under the legislation of both Contracting Parties, recognition of the entitlement shall be regulated by the legislation of the Contracting Party in whose territory the insured person resided.

2. If the pensioner's residence was in a third country, the applicable legislation, if he or she was entitled to financial benefits in both Contracting Parties, shall be the one of the Contracting Party where he or she was insured for the last time.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, INTERIM AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER 1. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 24. Powers and obligations of the competent authorities

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall be entrusted with establishing the Administrative Agreement necessary for the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of both Parties shall:

- (a) Designate the respective liaison bodies;
- (b) Communicate the measures adopted at the internal level for the implementation of this Agreement;
- (c) Notify all legislative and regulatory provisions amending those referred to in article 2;
- (d) Provide the broadest possible technical and administrative cooperation for the implementation of this Agreement;

(e) Jointly interpret any provisions of the Agreement which may create uncertainties for their competent institutions.

3. A Joint Commission, chaired by the competent authorities of both Contracting Parties, may meet at the request of either such authority in order to examine any problems that may arise in implementing this Agreement and the Administrative Agreement.

Article 25. Submission of documents

1. Any claims, notices, appeals and other documents that must be submitted within a prescribed period to the appropriate authorities or institutions of this Party, pursuant to the implementation of its legislation, shall be considered to have been thus submitted if they were delivered to the corresponding authority or institution of the other Party within the same period.

2. Any claim for a benefit submitted pursuant to the legislation of either Contracting Party shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the claimant expressly states, or it is possible to deduce from the documentation presented, that he or she was engaged in an occupational activity or was insured in the territory of that Party.

3. The person concerned may expressly request that the award of the benefit be deferred in accordance with the legislation of either Party.

Article 26. Administrative support between institutions

1. The competent institutions of both Contracting Parties may, at any time, request medical examinations and verification of facts and documents which may result in the granting, modification, suspension, suppression, cancellation or maintenance of entitlement to benefits awarded by them. Any costs incurred as a result shall be reimbursed without delay by the competent institution requesting the examination or verification, upon receipt of an itemized statement of such costs.

2. The competent institution of either Contracting Party which, on paying or reviewing a financial benefit under the provisions of Title III of this Agreement, finds that it has made an overpayment to the beneficiary, may request the other Party's competent institution which owes benefits of the same kind to the same beneficiary to withhold the amount of the overpayment from the first payment of arrears corresponding to the periodic payments, within the limits set in the legislation of the withholding Party. The latter institution shall transfer the amount withheld to the creditor institution.

Article 27. Exemptions in connection with administrative certificates and documents

1. Any exemption from recording or drafting fees, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of either Contracting Party shall be extended to certificates and documents issued by the administration or competent institutions of the other Party in implementation of this Agreement.

2. All administrative certificates and documents issued under this Agreement shall be exempt from legalization requirements.

Article 28. Updating or adjustment of financial benefits

Financial benefits recognized pursuant to the provisions of Title III of this Agreement shall be updated or adjusted according to the internal legislation of each Contracting Party, taking into account the provisions of this Agreement.

Article 29. Methods and guarantee for the payment of financial benefits

1. The competent institutions in each Contracting Party shall be deemed to have discharged their obligation to pay a benefit pursuant to this Agreement when they make the payment in their national currency.
2. Should the provisions restricting the transfer of foreign currency be promulgated in either Contracting Party, both Parties shall immediately adopt the measures necessary to guarantee the effective exercise of the rights arising under this Agreement.

Article 30. Settlement of disputes

1. The competent authorities shall resolve through negotiations any differences of interpretation with regard to this Agreement and its administrative agreement.
2. Any dispute that it has not been possible to resolve through negotiations within a period of six months from the start of the negotiations shall be submitted to an arbitral commission, the composition and procedures of which shall be established by mutual consent between the Contracting Parties. The decisions of the Arbitral Commission shall be binding and final.

CHAPTER 2. INTERIM PROVISIONS

Article 31. Calculation of periods prior to the entry into force of the Agreement

Insurance periods completed under the legislation of each Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement shall be taken into consideration in determining the entitlement and the amount of the benefits awarded thereunder.

Article 32. Originating events preceding the entry into force of the Agreement

1. The application of this Agreement shall confer entitlement to benefits for events which occurred before it entered into force. However, financial benefits shall in no case be made for periods prior to its entry into force.
2. Pensions paid by one or both of the Contracting Parties or entitlements to pensions denied prior to the entry into force of the Agreement may be reviewed under its provisions and in accordance with the legal procedure established in each Party, at the request of the persons concerned. Any entitlement shall be effective from the date of the request, unless the legislation of the Party concerned contains a more favourable provision.

No lump-sum benefits that have been paid may be reviewed.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

Article 33. Period of validity of the Agreement

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and may be terminated in whole or in part by either Contracting Party through a notification addressed to the other Party. In that event, the Agreement shall cease to have effect six months following the transmission of such notification.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply to entitlements granted pursuant to it. Moreover, the Contracting Parties shall adopt measures guaranteeing any entitlements in the process of acquisition which derive from periods of insurance completed prior to the date of termination of the Agreement.

Article 34. Termination of the earlier agreements

1. The General Agreement on Social Security between Ecuador and Spain of 1 April 1960 and the Agreement of 8 May 1974 additional to the Agreement on Social Security between Spain and Ecuador shall cease to have effect upon entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall guarantee the entitlements acquired under the Agreements referred to in the preceding paragraphs.

Article 35. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Party written notification that all constitutional, legal and regulatory requirements for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of both Contracting Parties sign this Agreement.

DONE at Madrid, on 4 December 2009, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBE
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

For the Republic of Ecuador:
FANDER FALCONÍ BENÍTEZ
Minister of Foreign Affairs, Trade and Integration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur, ci-après dénommés « Parties contractantes », résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Considérant l'importance d'assurer aux travailleurs de chacun des États exerçant ou ayant exercé une activité professionnelle dans l'autre État une meilleure garantie de leurs droits,

Appréciant les liens d'amitié qui unissent les deux États,

Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, les expressions et termes figurant ci-dessous ont la signification suivante :

a) Le terme « législation » désigne l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires et autres, afférentes aux systèmes de sécurité nationale mentionnés à l'article 2 et en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes;

b) L'expression « autorité compétente » désigne :

– En ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail et de l'immigration;

– En ce qui concerne la République de l'Équateur, l'Institut équatorien de sécurité sociale;

c) L'expression « institution compétente » désigne l'institution responsable, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes, de la reconnaissance du droit et du versement des prestations;

d) L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme qui assure les fonctions de coordination et d'information entre les institutions des deux Parties contractantes, qui intervient dans l'application de l'Accord et qui informe les intéressés quant aux droits et obligations qui découlent de celui-ci;

e) Le terme « travailleur » désigne toute personne qui, à la suite d'une activité qui est exercée ou a été exercée pour le compte de quelqu'un d'autre ou pour son propre compte, est, ou a été, soumise à la législation visée à l'article 2;

f) Le terme « retraité » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de l'une ou des deux Parties contractantes, perçoit une pension de retraite;

g) L'expression « membres de la famille et ayants droit » désigne les personnes définies comme telles par la législation applicable dans chacune des Parties contractantes;

h) Le terme « résidence » désigne le lieu de séjour habituel légalement établi;

i) Le terme « séjour » désigne le séjour temporaire d'une personne sur le territoire de l'une des Parties et dont la résidence se trouve sur le territoire de l'autre Partie;

j) L'expression « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation obligatoires ou volontaires telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été couvertes, ou sont considérées comme étant couvertes, ainsi que toutes périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes aux périodes d'assurance;

k) Les termes « prestation » et « pension » désignent toutes les prestations en espèces et les pensions prévues par la législation qui, conformément à l'article 2, relèvent du présent Accord, ainsi que tout complément, supplément ou majoration de revalorisation.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans cet Accord ont le sens qui leur est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique :

A) Pour l'Équateur :

À la législation relative aux prestations contributives de l'assurance générale obligatoire à la charge de l'Institut équatorien de sécurité sociale, en ce qui concerne :

- a) l'allocation de maternité;
- b) l'allocation maladie;
- c) l'assurance invalidité, vieillesse et décès, qui comprend les pensions de réversion destinées aux veuves et aux orphelins;
- d) l'assurance de risque d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- e) les frais funéraires.

B) Pour le Royaume d'Espagne :

À la législation relative aux prestations contributives du système espagnol de sécurité sociale, exception faite des régimes spéciaux des agents civils, militaires et de la fonction publique, en ce qui concerne :

- a) une invalidité temporaire dans les cas de maladie commune et d'accident non professionnel;
- b) la maternité et les risques pendant la grossesse;
- c) une invalidité permanente, la retraite et la survie;
- d) les prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- e) les frais funéraires.

2. Le présent Accord s'applique également à la législation qui, dans l'avenir, complète ou modifie celle visée au paragraphe précédent.

3. L'Accord s'applique à la législation qui étend, dans l'une des Parties contractantes, la loi en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, dans la mesure où l'autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas dans les trois mois suivant la réception de la notification desdites dispositions.

4. Le présent Accord s'applique à la législation qui établit un nouveau régime spécial de sécurité sociale ou une nouvelle branche, lorsque les Parties contractantes en conviennent ainsi.

5. Les périodes qui, en application d'autres accords relatifs à la sécurité sociale comparables à cet Accord, seraient prises en compte afin d'acquérir le droit aux prestations en vertu de la législation d'une Partie, ne sont pas incluses.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux travailleurs et aux retraités qui sont ou ont été soumis aux législations de l'une ou des deux Parties contractantes visées à l'article 2, ainsi qu'aux membres de leur famille et ayants droit, dans tous les cas.

Article 4. Principe d'égalité de traitement

Sans préjudice des dispositions particulières contenues le présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties contractantes et les membres de leur famille ou ayants droit ont sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes droits et obligations en matière de sécurité sociale que les ressortissants de cette dernière.

Article 5. Totalisation des périodes

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à caractère contributif à l'accomplissement de périodes d'assurance déterminées, l'institution compétente tient compte à cet effet, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation de la première Partie mentionnée, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Lorsqu'il faut procéder à la totalisation des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes aux fins de la reconnaissance du droit à la pension, les règles suivantes s'appliquent :

a) Quand une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou une période équivalente, il est tenu compte de la période d'assurance obligatoire.

b) Quand deux périodes d'assurance volontaires accréditées par les deux Parties coïncident, chacune des Parties contractantes prend en considération les périodes d'assurance volontaires accomplies sur son propre territoire.

c) Quand il n'est pas possible de préciser, sur le territoire d'une Partie contractante, l'époque au cours de laquelle des périodes déterminées d'assurance ont été accomplies, il sera présumé que les périodes en question ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie.

3. Si des périodes d'assurance sont exigées aux fins de l'admission à l'assurance volontaire ou à l'assurance facultative continuée, les périodes d'assurance accomplies par le travailleur sous la législation de l'une des Parties contractantes seront ajoutées, s'il y a lieu, aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie, sauf si ces périodes se superposent.

Article 6. Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf si le présent Accord en dispose autrement, les prestations ne font l'objet d'aucune réduction, modification, suspension, suppression ou retenue du fait que le bénéficiaire se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et elles leur sont versées par la Partie contractante qui les a reconnues, dans l'entité financière désignée par le bénéficiaire.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux prestations relatives à une invalidité temporaire.

3. Les pensions reconnues sur la base du présent Accord aux bénéficiaires qui résident dans un pays tiers sont, compte tenu des paragraphes précédents, versées dans les mêmes conditions et pour la même période que celles accordées aux ressortissants qui résident dans ledit pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règle générale

Les travailleurs auxquels le présent Accord est applicable sont soumis exclusivement à la législation de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle, sans préjudice des dispositions de l'article 8.

Article 8. Règles particulières et exceptions

1. En ce qui concerne les dispositions de l'article 7, les règles particulières et exceptions suivantes sont établies :

a) Le travailleur qui exerce une activité salariée au service d'une entreprise dont le siège se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour y accomplir un travail déterminé demeure soumis à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible du travail ne dépasse pas trois ans et qu'il n'ait pas été envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de sa période de détachement.

b) Si la durée du travail à effectuer visé au paragraphe précédent se prolonge, en raison de circonstances imprévisibles, au-delà des trois ans initialement prévus, le travailleur reste soumis à la législation de la première Partie contractante pour une période maximale de deux ans, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ou l'organisme désigné par cette autorité donne son accord.

c) Le travailleur qui exerce normalement une activité pour son compte sur le territoire de l'une des Parties contractantes où il est assuré et qui exerce cette même activité sur le territoire de l'autre Partie demeure pleinement soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de la dite activité n'excède pas trois ans.

d) Si la durée du travail visé au paragraphe précédent se prolonge, en raison de circonstances imprévisibles, au-delà des trois ans, le travailleur reste soumis à la législation de la première Partie contractante pour une période maximale de deux ans, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ou l'organisme désigné par cette autorité donne son accord.

e) Le personnel itinérant exerçant son activité au service d'entreprises de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes est soumis à la législation de la Partie sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

f) Le travailleur salarié qui exerce son activité à bord d'un navire est soumis à la législation de la Partie contractante du pavillon.

Nonobstant ce qui précède, quand le travailleur est rémunéré pour cette activité par une entreprise ou une personne qui a son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, il sera soumis à la législation de cette dernière, s'il réside sur son territoire. L'entreprise ou la personne qui paye la rétribution est considérée comme l'employeur aux fins de l'application de ladite législation.

g) Les travailleurs ressortissants d'une Partie contractante qui ont leur résidence dans celle-ci et qui offrent leurs services à une entreprise de pêche mixte constituée dans l'autre Partie contractante et à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie, sont considérés comme faisant partie de l'entreprise participante du pays duquel ils sont ressortissants et dans lequel ils résident; ils sont donc soumis à la législation de cette Partie contractante, l'entreprise précitée devant assumer ses obligations en tant qu'employeur.

h) Les travailleurs employés pour des travaux de chargement, de déchargement, de réparation de navires et de services de surveillance dans un port sont soumis à la législation de la Partie contractante du territoire à laquelle le port appartient.

i) Les membres du personnel des missions diplomatiques et des bureaux consulaires, ainsi que le personnel au service privé des membres de ces missions et bureaux, sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, sans préjudice des dispositions ci-après :

Le personnel administratif et technique, les membres du personnel de service des missions diplomatiques et des bureaux consulaires de chacune des Parties, ainsi que le personnel au service privé des membres de ces missions diplomatiques et bureaux consulaires, peuvent opter pour l'application de la législation de l'une quelconque des Parties contractantes, à condition qu'ils soient des ressortissants de l'État accréditant ou qu'ils aient été soumis à sa législation.

Cette option doit être faite dans les trois premiers mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, selon le cas, dans les trois mois suivant la date de début de travail sur le territoire de l'État accréditaire.

j) Les fonctionnaires d'une Partie contractante, différents de ceux auxquels se réfère l'alinéa i), qui sont en mission sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis à la législation de la Partie à laquelle appartient l'administration auprès de laquelle ils sont attachés.

k) Les personnes envoyées par l'une des Parties contractantes en mission de coopération sur le territoire de l'autre Partie sont soumises à la législation de sécurité sociale de la Partie qui les envoie, sauf si les accords de coopération en disposent autrement.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes et institutions désignés par elles peuvent, d'un commun accord, établir d'autres exceptions ou modifier celles prévues par les paragraphes précédents.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE 1. PRESTATIONS RELATIVES À UNE INVALIDITÉ TEMPORAIRE, À LA MATERNITÉ ET AUX RISQUES PENDANT LA GROSSESSE

Article 9. Reconnaissance du droit

Les prestations dues en raison d'une invalidité temporaire résultant d'une maladie commune ou d'un accident non professionnel, ainsi que les prestations relatives à la maternité et aux risques pendant la grossesse sont accordées par l'institution compétente de la Partie contractante dont la législation est applicable au travailleur, conformément aux articles 7 et 8 du présent Accord et à ladite législation.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS

Section 1. Dispositions communes

Article 10. Détermination du droit et calcul des prestations

Le travailleur ayant été soumis à la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante a droit aux prestations régies par le présent chapitre, dans les conditions suivantes :

1. L'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le droit et établit le montant de la prestation en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies dans cette Partie contractante.

2. Par ailleurs, l'institution compétente de chacune des Parties contractantes détermine les droits aux prestations en faisant le cumul des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes. Une fois la totalisation effectuée et le droit à la prestation déterminé, il convient d'appliquer les règles suivantes pour calculer le montant à payer :

a) Le montant de la prestation à laquelle l'intéressé pourrait prétendre est déterminé comme si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous sa propre législation (pension théorique);

b) Le montant de la prestation est établi en appliquant à la pension théorique la même proportion entre la période d'assurance accomplie dans cette Partie contractante et la somme des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties (pension prorata temporis);

c) Si la législation de l'une des Parties contractantes exige une durée maximale de périodes d'assurance pour donner droit à une pension complète, l'institution compétente de cette Partie prendra en compte, aux fins de calcul de la pension, les seules périodes d'assurance portées au crédit dans l'autre Partie qui sont nécessaires pour donner droit à ladite pension. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux prestations dont le montant n'est pas déterminé en fonction des périodes d'assurance.

3. Une fois les droits déterminés conformément aux paragraphes 1 et 2, l'institution compétente de chaque Partie contractante valide et accorde à l'intéressé la prestation la plus favorable, indépendamment de la décision prise par l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 11. Montants dus pour des périodes d'assurance volontaire

Pour calculer la pension théorique et le montant effectif de la prestation conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les règles établies à l'article 5 s'appliquent.

Le montant effectivement dû, calculé en vertu du paragraphe 2 de l'article 10, est majoré du montant qui correspond aux périodes d'assurance volontaire qui n'ont pas été prises en compte en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 5. Cette majoration est calculée selon les dispositions de la législation de la Partie contractante sous laquelle les périodes d'assurance volontaire ont été accomplies.

Article 12. Périodes d'assurance de moins d'un an

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas un an et que, conformément à la législation de ladite Partie, aucun droit aux prestations n'est acquis, l'institution de cette Partie n'accorde aucune prestation au titre de ladite période.

S'il y a lieu, les périodes susmentionnées sont prises en compte par l'institution de l'autre Partie contractante pour la reconnaissance du droit à pension et le calcul du montant de celle-ci conformément à sa propre législation. Toutefois, cette dernière n'applique pas les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les périodes inférieures à un an accréditées sous la législation des deux Parties contractantes peuvent être totalisées par la Partie dans laquelle l'intéressé satisfait aux exigences pour bénéficier de la prestation. Si le droit à ladite prestation est ouvert sous la législation des deux Parties, ladite prestation est reconnue uniquement par la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur verse ses dernières cotisations. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 ne s'appliquent pas pour liquider la pension.

Article 13. Conditions spécifiques aux fins de l'ouverture du droit aux prestations

1. Dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, les prestations visées au présent chapitre ne sont accordées que si le travailleur était assujéti à sa législation au moment où s'est produit l'évènement ouvrant droit aux prestations, cette condition est réputée remplie lorsque, au moment considéré, le travailleur était assuré en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou, à défaut, lorsqu'il recevra une prestation de cette Partie contractante, basée sur ses propres périodes d'assurance.

Pour la reconnaissance des pensions de réversion, il sera tenu compte, s'il y a lieu, de la situation de l'intéressé, à savoir s'il exerçait une activité ou était à la retraite, conformément à la législation de l'autre Partie.

2. Si la législation d'une Partie contractante exige, pour que la prestation soit reconnue, qu'aient été accomplies des périodes de cotisation à un moment déterminé précédant immédiatement l'évènement ouvrant droit aux prestations, cette condition est réputée remplie si les périodes de cotisation ont été accomplies pendant la période précédant immédiatement la reconnaissance de la prestation sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation de l'une des Parties contractantes dans le cas des retraités qui exerceraient une activité professionnelle leur seront applicables même s'ils exercent cette activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Calcul des périodes de cotisations au titre de régimes spéciaux ou de professions déterminées

Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit aux prestations ou l'octroi de certains avantages à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession assujettie à un régime spécial dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies conformément à la législation de l'autre Partie ne seront prises en compte pour l'octroi desdites prestations ou desdits avantages que s'ils ont été portés au crédit de l'intéressé en vertu d'un régime de même nature, ou à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans un emploi similaire.

Si, compte tenu des périodes accomplies dans ces conditions, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions ouvrant droit aux prestations au regard d'un régime spécial, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi de prestations au titre du régime général ou d'un autre régime spécial auquel l'intéressé pourrait prétendre.

Article 15. Détermination du degré d'invalidité

1. Pour la détermination de la réduction de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations correspondantes d'invalidité, l'institution compétente de chacune des Parties contractantes effectue son évaluation conformément à la législation qu'elle applique.

2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe précédent, les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes prennent en considération les rapports médicaux et les renseignements d'ordre administratif émis par les institutions de l'autre Partie. Toutefois, chaque institution a la faculté de faire procéder à l'examen de l'assuré par des médecins choisis par celle-ci et qui sont à sa charge.

Section 2. Application de la législation espagnole

Article 16. Assiette régulatrice des prestations

1. Pour établir l'assiette régulatrice des prestations, l'institution compétente prend uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies conformément à sa législation.

2. Pour déterminer l'assiette régulatrice des prestations, les règles énumérées ci-dessous s'appliquent lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 sont applicables :

a) Le calcul de la pension théorique espagnole s'effectue sur la base des cotisations réelles versées en Espagne par l'assuré pendant les années précédant immédiatement le versement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole;

b) Le montant de la pension est ensuite augmenté du montant des majorations et des revalorisations calculées pour chaque année postérieure, pour des prestations de même nature.

Section 3. Application de la législation équatorienne

Article 17

Les prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès sont accordées sur la base des dispositions de la loi sur la sécurité sociale, son Règlement général et des décisions en la matière rendues par le Conseil de direction, sous réserve des contributions effectivement reçues.

La pension minimale est proportionnelle à la durée de cotisation à l'Institut équatorien de sécurité sociale.

Les pensions au prorata temporis ne dépassent en aucun cas la pension maximale en vigueur.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 18. Détermination du droit aux prestations

Le droit aux prestations à la suite d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle est déterminé conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur était soumis à la date de l'accident ou au moment où il a contracté la maladie.

Article 19. Aggravation des séquelles d'un accident du travail

Si les séquelles de l'accident dont a été victime le travailleur s'aggravent et que ce dernier est soumis à la législation de l'autre Partie, les prestations auxquelles il peut prétendre en raison de cette aggravation seront à la charge de l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré au moment où l'accident s'est produit.

Article 20. Maladie professionnelle

1. Les prestations pour maladie professionnelle sont déterminées conformément à la législation de la Partie contractante qui est applicable au travailleur pendant le temps où il a exercé l'activité susceptible d'avoir provoqué ladite maladie, même si cette dernière a été diagnostiquée pour la première fois pendant que le travailleur était soumis à la législation de l'autre Partie.

2. Lorsque le travailleur a réalisé cette activité successivement ou alternativement sur le territoire des deux pays, étant ainsi soumis à la législation de l'une et de l'autre Partie, ses droits sont déterminés conformément à la législation de la Partie à laquelle il est ou a été soumis en dernier

lieu en raison de cette activité. S'il ne peut avoir droit aux prestations dans cette Partie, les dispositions de la législation de la première Partie s'appliquent.

Article 21. Aggravation de la maladie professionnelle

1. Au cas où une maladie professionnelle a entraîné l'octroi de prestations par l'une des Parties contractantes, celle-ci répondra de toute aggravation de la maladie qui pourrait survenir même lorsque le travailleur est soumis à la législation de l'autre Partie, à condition que l'activité exercée sur le territoire de l'autre Partie ne comporte pas le même risque. Si, au contraire, l'activité exercée sur le territoire de l'autre Partie entraîne le même risque que celui ayant causé précédemment la maladie professionnelle, il est soumis à la législation de cette dernière Partie.

2. Si, après que l'institution d'une Partie contractante a reconnu une pension d'invalidité pour maladie professionnelle, l'intéressé exerce une activité susceptible d'aggraver la maladie professionnelle dont il souffre, en étant soumis à la législation de l'autre Partie, l'institution compétente de la première Partie continuera à verser la pension qu'elle avait reconnue sans tenir compte de l'aggravation et conformément aux dispositions de sa législation. L'institution compétente de la seconde Partie, à la législation de laquelle l'intéressé était soumis lorsque la maladie s'aggravait, lui octroie une prestation dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation à laquelle il a droit à la suite de l'aggravation et le montant de la prestation à laquelle il aurait eu droit dans cette Partie avant l'aggravation.

Article 22. Évaluation des séquelles d'accidents du travail ou de maladies professionnelles

Pour évaluer la diminution de la capacité découlant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il est tenu compte des séquelles d'accidents du travail ou de maladies professionnelles antérieurs dont pourrait avoir été victime le travailleur même si ces accidents ou maladies sont survenus lorsqu'il était soumis à la législation de l'autre Partie.

CHAPITRE 4. FRAIS FUNÉRAIRES

Article 23. Frais funéraires

Le versement des frais funéraires est régi par la législation qui était applicable au travailleur à la date de son décès.

1. Dans le cas des retraités qui avaient droit aux prestations en application de la législation des deux Parties contractantes, la reconnaissance desdites prestations est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résidait l'assuré.

2. Si le retraité résidait dans un pays tiers, la législation qui s'applique, au cas où il aurait droit aux prestations dans les deux Parties contractantes, sera celle de la Partie contractante où il était assuré pour la dernière fois.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24. Attribution et obligations des autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent conclure l'Accord administratif nécessaire à l'application du présent Accord.
2. Les autorités compétentes des deux Parties doivent :
 - a) désigner leurs organismes de liaison respectifs;
 - b) se communiquer les mesures adoptées sur le plan interne pour l'application du présent Accord;
 - c) se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires qui modifient celles mentionnées à l'article 2;
 - d) coopérer le plus étroitement possible au niveau technique et administratif pour l'application du présent Accord;
 - e) fournir la base d'une interprétation commune des dispositions de l'Accord qui pourraient soulever des doutes aux institutions compétentes.
3. En vue d'examiner les éventuels problèmes découlant de l'application du présent Accord et de l'Accord administratif, une commission mixte présidée par les autorités compétentes des deux Parties contractantes peut être convoquée à la demande de l'une d'elles.

Article 25. Présentation de documents

1. Les demandes, déclarations, recours et autres documents qui, aux fins de l'application de la législation d'une Partie contractante, doivent être présentés dans un délai déterminé auprès des autorités ou des institutions correspondantes de cette Partie, sont considérés comme ayant été présentés devant elles s'ils l'ont été dans le même délai auprès de l'autorité ou institution correspondante de l'autre Partie.
2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie contractante est considérée comme demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé déclare expressément qu'il ou elle a exercé une activité professionnelle ou qu'il ou elle était assuré(e) sur le territoire de ladite Partie, ou qu'il ou elle fournisse la documentation d'où il ressort pareilles situations.
3. L'intéressé peut expressément demander de surseoir à la liquidation de la prestation en vertu de la législation de l'une des Parties.

Article 26. Entraide administrative des institutions

1. Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, à tout moment, demander l'aide des autorités de l'autre Partie afin de procéder à des évaluations médicales ainsi qu'à

des vérifications de faits et d'actes dont peuvent découler l'acquisition, la modification, la suspension, la suppression, l'extinction ou le maintien du droit à des prestations reconnues par elles. L'institution compétente qui a demandé l'évaluation ou la vérification rembourse, dans les meilleurs délais, les frais y afférents, dès réception des justificatifs détaillés de ces frais.

2. L'institution compétente de l'une des Parties contractantes qui, en versant ou en révisant une prestation conformément aux dispositions du Titre III du présent Accord, constate qu'elle a versé au bénéficiaire des prestations d'un montant supérieur au montant dû, peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie qui doit verser des prestations de même nature au même bénéficiaire de retenir le montant payé en trop sur le premier paiement des arrérages correspondant aux versements périodiques, dans les limites établies par la législation interne de la Partie qui réalise la retenue. Cette dernière institution transfère le montant retenu à l'institution créancière.

Article 27. Exemptions de droits d'actes et de documents administratifs

1. Les exemptions de droits d'enregistrement, d'actes, de timbre, de taxes consulaires ou autres droits similaires prévus par la législation de chacune des Parties contractantes sont étendues aux certificats et documents établis par les administrations ou les institutions compétentes de l'autre Partie, en application du présent Accord.

2. Tous les actes administratifs et documents délivrés aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés des obligations de légalisation.

Article 28. Actualisation ou revalorisation des prestations

Les prestations reconnues par application des dispositions du Titre III du présent Accord sont actualisées ou revalorisées conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes et selon les dispositions de cet Accord.

Article 29. Modalités et garantie du versement des prestations

1. Les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes sont déchargées des paiements réalisés en vertu du présent Accord, lorsque ceux-ci sont effectués dans la monnaie ayant cours légal dans leur pays.

2. Si des dispositions restreignant le transfert de devises sont promulguées dans l'une quelconque des Parties contractantes, les deux Parties adopteront immédiatement les mesures nécessaires pour garantir l'exercice effectif des droits découlant du présent Accord.

Article 30. Règlement des différends

1. Tout différend se rapportant à l'interprétation du présent Accord et de son Accord administratif est réglé par la voie de négociation entre les autorités compétentes.

2. Si les différends ne peuvent être résolus par la voie de négociation dans un délai de six mois à partir du début de celle-ci, ils devront être soumis à une commission d'arbitrage, dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord entre les Parties contractantes. La décision de la Commission d'arbitrage sera obligatoire et définitive.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 31. Calcul des périodes antérieures à la période d'entrée en vigueur de l'Accord

Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations et du montant de celles-ci, lesquelles sont reconnues en vertu de cet Accord.

Article 32. Situations antérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord

1. L'application du présent Accord ouvre le droit à des prestations pour des événements survenus avant son entrée en vigueur. Néanmoins, le versement de celles-ci ne s'effectuera en aucun cas pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur.

2. Les pensions ayant été versées par l'une ou les deux Parties contractantes, ou les droits à des pensions ayant été refusés avant l'entrée en vigueur de l'Accord, peuvent, à la demande des intéressés, être révisés en vertu du présent Accord et conformément à la procédure juridique établie par chaque Partie. Le droit sera acquis à partir de la date de la demande, sauf disposition plus favorable de la législation de cette Partie.

Les prestations versées qui ont consisté en un montant unique ne sont pas révisées.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. Période de validité de l'Accord

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé totalement ou partiellement par notification de l'une des Parties contractantes à l'autre. En pareil cas, l'Accord cesse d'être en vigueur six mois après notification de cette dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord demeurent applicables aux droits acquis en vertu de ce dernier. Par ailleurs, les Parties contractantes conviennent des mesures garantissant les droits en cours d'acquisition découlant des périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle l'Accord prend fin.

Article 34. Dénonciation des accords antérieurs

1. La Convention générale entre l'Équateur et l'Espagne relative à la sécurité sociale, signée le 1^{er} avril 1960, et la Convention additionnelle à la Convention hispano-équatorienne, signée le 8 mai 1974, cessent de s'appliquer à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord garantit les droits acquis au titre des Conventions mentionnées aux paragraphes précédents.

Article 35. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la réception de la notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, juridiques et réglementaires nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 4 décembre 2009, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBE
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République de l'Équateur :

FANDER FALCONÍ BENÍTEZ
Ministre des affaires étrangères, du commerce et de l'intégration

No. 49086

**Spain
and
Brazil**

Convention between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil on cooperation in combating crime. Madrid, 25 June 2007

Entry into force: *31 August 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 October 2011*

**Espagne
et
Brésil**

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil relative à la coopération en matière de lutte contre la criminalité. Madrid, 25 juin 2007

Entrée en vigueur : *31 août 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 octobre 2011*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**CONVÊNIO ENTRE O REINO DA ESPANHA E A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO EM
MATÉRIA DE COMBATE À CRIMINALIDADE**

O Reino da Espanha

e

A República Federativa do Brasil
(doravante denominadas as “Partes”),

Destacando a importância do aprofundamento e do desenvolvimento da cooperação em matéria de combate à criminalidade em suas diversas manifestações;

Reiterando, com base no Tratado Geral de Cooperação e Amizade entre o Reino da Espanha e a República Federativa do Brasil, de 23 de julho de 1992, a contribuição em prol do desenvolvimento das relações bilaterais;

Lembrando que no Plano de Associação Estratégica Espanha-Brasil, assinado em Santa Cruz de la Sierra em 14 de novembro de 2003, ambas as Partes se comprometeram, entre outras ações, a adotar medidas concretas de cooperação bilateral para erradicar o terrorismo, combater o narcotráfico e garantir aos cidadãos dos dois países uma sociedade mais segura; assim como na Declaração de Brasília de 25 de janeiro de 2005, sobre a consolidação da Associação Estratégica entre a Espanha e o Brasil;

No contexto das disposições da Convenção da ONU de Combate ao Crime Organizado Transnacional;

Orientados pelos princípios de igualdade, reciprocidade e assistência mútua;

Convêm o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes, em conformidade com a legislação dos dois Países e pelo presente Convênio, cooperarão no âmbito do combate à criminalidade, principalmente em suas formas organizadas.
2. As Partes colaborarão em matéria de combate às ações criminosas, em especial:
 - a) delitos contra a vida e a integridade das pessoas;
 - b) terrorismo e o seu financiamento;
 - c) tráfico, produção e comércio ilegais de estupefacientes e substâncias psicotrópicas, bem como matérias primas para sua fabricação e precursores;
 - d) imigração ilegal e tráfico de seres humanos, principalmente de mulheres e crianças;
 - e) privação ilegal da liberdade individual;
 - f) falsificação (elaboração, alteração) e utilização ilegal de documentos de identidade (passaportes, vistos e documentação de veículos);
 - g) contrabando;
 - h) lavagem de dinheiro procedente de atividades ilícitas;

- i) falsificação (elaboração, alteração) e distribuição fraudulenta de: moeda, meios de pagamento, cheques e valores;
 - j) comércio ilegal de armas, munições, explosivos, matérias primas estratégicas (materiais nucleares e radioativos), bem como outras substâncias de periculosidade geral e artigos e tecnologias de duplo uso;
 - k) tráfico ilegal de bens culturais, de valor histórico e obras de arte;
 - l) crimes contra a economia, inclusive delitos fiscais;
 - m) exploração e abuso sexual de crianças e adolescentes;
 - n) crimes cibernéticos;
 - o) crimes contra os recursos naturais e o meio ambiente;
 - p) corrupção.
3. As Partes colaborarão também na luta contra qualquer outro crime cuja prevenção, detecção e investigação requeiram a cooperação das autoridades competentes dos dois Países.

ARTIGO 2

A colaboração entre as Partes abrangerá, no âmbito do combate à criminalidade descrito no Artigo 1, o intercâmbio de informações e apoio em caso de realização de ações investigativas para:

- a) identificação e busca de pessoas desaparecidas;

- b) investigação e busca de pessoas que cometeram, ou sejam suspeitas de cometer crimes no território de uma das Partes que sejam responsáveis pela sua investigação, e de seus cúmplices;
- c) identificação de cadáveres e de pessoas em que a polícia esteja interessada;
- d) busca, no território de uma das Partes, de objetos, bens ou instrumentos provenientes do crime, ou empregados na sua execução, por solicitação da outra Parte Contratante;
- e) financiamento de atividades criminosas.

ARTIGO 3

1. As Partes Contratantes também cooperarão para o:

- a) intercâmbio de informações e ajuda necessária para a escolta de condenados segundo o Tratado sobre Transferência de Presos entre o Reino da Espanha e a República Federativa do Brasil, assinado em Brasília em 7 de novembro de 1996;
- b) intercâmbio de informações e ajuda necessária para o transporte de substâncias radioativas, explosivas e tóxicas, e também de armas;
- c) intercâmbio de informações e colaboração mútua para a execução de entrega controlada de substâncias narcóticas e psicotrópicas;
- d) intercâmbio de informações e ajuda necessária para os deslocamentos ou o trânsito relativo ao retorno ou à expulsão de pessoas.

2. Para a consecução dos objetivos de cooperação, as Partes:

- a) trocarão reciprocamente informações, em conformidade com suas leis nacionais, acerca das investigações em curso, nas diferentes formas do crime organizado, inclusive terrorismo, suas relações, estrutura, funcionamento e métodos;
- b) poderão promover operações policiais combinadas, de acordo com suas leis nacionais, para a repressão dos crimes mencionados no Artigo 1;
- c) trocarão informações sobre os métodos e as novas formas de manifestação do crime internacional;
- d) trocarão informações sobre os resultados das investigações criminalísticas e criminológicas efetuadas, assim como as informações recíprocas sobre as técnicas de investigação e os meios de combate ao crime internacional;
- e) quando necessário, realizarão encontros de trabalho para a preparação e a cooperação com visitas à adoção de medidas coordenadas.

ARTIGO 4

As Partes colaborarão nas áreas que constituem o objeto do presente Convênio, por meio de:

- a) intercâmbio de informações sobre a situação geral e as tendências da criminalidade nos seus respectivos Estados;
- b) intercâmbio de experiências na utilização de tecnologia criminal e métodos e recursos para investigação criminal, intercâmbio de folhetos,

publicações e resultados de investigações científicas nas áreas que constituem o objeto do presente Convênio;

- c) intercâmbio de informações nas áreas de competência dos serviços de proteção da legalidade penal e outros responsáveis pela defesa da segurança nacional, pela ordem pública e pelo combate à criminalidade;
- d) assistência técnica e científica, perícias e cessão de equipamentos técnicos especializados;
- e) intercâmbio de experiências, peritos e consultas;
- f) cooperação no campo do treinamento profissional.

ARTIGO 5

O presente Convênio não afetará as questões relativas à prestação de assistência jurídica em processos penais e em matéria de extradição.

ARTIGO 6

São órgãos competentes para a execução do Convênio:

- a) por parte do Reino da Espanha:
 - o Ministério do Interior, sem prejuízo das competências que cabem a outros Ministérios.
- b) por parte da República Federativa do Brasil:
 - o Ministério da Justiça, sem prejuízo das competências que cabem a outros Ministérios.

ARTIGO 7

1. As trocas de informações e pedidos de execução das atividades previstas no presente Convênio serão enviadas por escrito diretamente aos órgãos competentes, ou por meio dos Adidos ou Agentes de Ligação. Para esses fins, uma Parte comunicará à outra a designação destes últimos.
2. Nos casos de urgência, os órgãos competentes poderão adiantar as comunicações verbalmente, para o cumprimento do presente Convênio, confirmando as medidas por escrito imediatamente depois.
3. As solicitações de troca de informações ou de execução das atividades previstas no Convênio serão realizadas por meio dos órgãos competentes, no prazo mais breve possível.
4. Os gastos relativos ao cumprimento de uma solicitação ou realização de uma ação ficarão a cargo da Parte solicitante.

ARTIGO 8

1. Cada uma das Partes poderá recusar, no todo ou em parte, ou estabelecer condições para a execução do pedido de ajuda ou de informações, caso considere que a execução do pedido representa uma ameaça à sua soberania ou à sua segurança, ou que está em contradição com os princípios fundamentais da sua ordem jurídica, ou com outros interesses essenciais do seu País.
2. A Parte solicitante será informada sobre o motivo da recusa.

ARTIGO 9

1. Cada uma das Partes se compromete a proteger as informações de caráter confidencial recebidas da outra Parte. O grau de confidencialidade das

informações prestadas na execução do presente Convênio será definido pela Parte que as transmitir.

2. As informações, materiais e os recursos técnicos recebidos por uma das Partes contratantes no âmbito da aplicação do presente Convênio não poderão ser transferidos para outros Estados ou outras pessoas, sem o consentimento prévio da outra Parte.

ARTIGO 10

1. O intercâmbio de informações entre as Partes de acordo com o presente Convênio será efetuado conforme as seguintes condições:
 - a) a Parte solicitante somente poderá utilizar os dados para os fins e segundo as condições determinadas pela Parte solicitada, levando em consideração o prazo após o qual deverão ser destruídos, conforme a sua legislação nacional;
 - b) mediante pedido da Parte solicitada, a Parte solicitante facilitará o acesso a informações sobre a utilização dos dados que lhe foram fornecidos, e sobre os resultados obtidos;
 - c) no caso em que tenham sido fornecidos dados incorretos ou incompletos, a Parte solicitada deverá informar a Parte solicitante imediatamente a esse respeito;
 - d) cada uma das Partes manterá um registro com os relatórios sobre os dados fornecidos e a sua destruição.
2. As Partes assegurarão a proteção dos dados fornecidos contra o acesso, a modificação, a publicação ou a divulgação não permitidos de acordo com a sua legislação nacional.

3. Além disso, as Partes se comprometem a não ceder os dados pessoais aos uais se refere o presente Artigo a qualquer terceiro que não seja o órgão solicitante da Parte requerente, ou em caso de solicitação por parte da mesma, estes somente poderão ser transmitidos a um dos órgãos previstos no Artigo 6, mediante autorização prévia do requerido.

ARTIGO 11

1. As Partes constituirão uma Comissão Mista, que será convocada por via diplomática, para o desenvolvimento e o exame da cooperação regulamentada por este Convênio.
2. A Comissão Mista se reunirá em sessão ordinária uma vez por ano e, em sessão extraordinária, sempre que uma das Partes assim solicitar, em data, local e com ordem do dia a serem determinados por vias diplomáticas.
3. Salvo acordo especial entre as Partes, as reuniões serão realizadas alternadamente na Espanha e no Brasil. Os trabalhos serão presididos pelo Chefe da Delegação da Parte em cujo território ocorrer a reunião.

ARTIGO 12

As controvérsias provenientes da aplicação e da interpretação do presente Convênio serão dirimidas por meio de negociações entre as Partes.

ARTIGO 13

As disposições deste Convênio não afetarão o cumprimento das disposições estabelecidas em outros acordos ou compromissos internacionais bilaterais ou multilaterais assumidos pelo Reino da Espanha e pela República Federativa do Brasil.

ARTIGO 14

O presente Acordo entrará em vigor no último dia do mês seguinte ao da última comunicação por via diplomática entre as Partes, manifestando o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para a sua entrada em vigor.

ARTIGO 15

O presente Convênio será válido por tempo indeterminado, e continuará em vigor enquanto uma das Partes não o denunciar por via diplomática. Nesse caso, deixará de ser válido no prazo de seis meses a partir do recebimento, por qualquer uma das Partes, da notificação de denúncia.

EM FÉ DO QUAL os representantes de ambos os Estados, autorizados para tal efeito por seus respectivos Governos, assinam o presente Convênio.

Feito em Madri, no dia 25 de junho de 2007, em duas vias originais, em espanhol e em português, sendo ambos os textos de igual autenticidade.

**PELO REINO
DA ESPANHA**



Alfredo Pérez Rubalcaba
Ministro do Interior

**PELA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL**



Tarso Genro
Ministro da Justiça

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE
LUCHA CONTRA LA DELINCUENCIA**

El Reino de España y la República Federativa de Brasil, en lo sucesivo denominados las Partes;

Destacando la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia en sus diversas manifestaciones;

Reafirmandose, sobre la base del Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República Federativa de Brasil, de 23 de julio de 1992, contribuir al desarrollo de las relaciones bilaterales;

Recordando que en el Plan de Asociación Estratégica España-Brasil, firmado en Santa Cruz de la Sierra el 14 de noviembre de 2003, ambas Partes se comprometieron, entre otras acciones, a desplegar medidas concretas de cooperación bilateral para erradicar el terrorismo, combatir el narcotráfico y garantizar a los ciudadanos de ambos países una sociedad más segura; así como la Declaración de Brasilia de 25 de enero de 2005, sobre la consolidación de la Asociación Estratégica entre España y Brasil;

En el marco de las disposiciones de la Convención de la ONU contra la Delincuencia Organizada Transnacional;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes, de conformidad con la legislación de ambos Estados y con el presente Convenio, cooperarán en el ámbito de lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.
2. Las Partes colaborarán en materia de lucha contra las acciones criminales, en particular:
 - a) Delitos contra la vida e integridad de las personas.
 - b) El terrorismo y su financiación.
 - c) El tráfico, la producción y el comercio ilegales de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como de las materias primas para su fabricación y precursores.
 - d) La inmigración ilegal y el tráfico de seres humanos, especialmente mujeres y niños.
 - e) La privación ilegal de la libertad del individuo.
 - f) La falsificación (elaboración, alteración) y utilización ilegal de documentos de identidad (pasaportes, visados y documentación de vehículos).
 - g) El contrabando.
 - h) El blanqueo de dinero procedente de actividades delictivas.

- i) La falsificación (elaboración, alteración) y difusión fraudulenta de: moneda, medios de pago, cheques y valores.
 - j) El comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, materias primas estratégicas (materiales nucleares y radiactivos), así como otras sustancias de peligrosidad general y mercancías y tecnologías de doble uso.
 - k) El tráfico ilícito de bienes culturales, de valor histórico y obras de arte.
 - l) Los delitos económicos, incluidos los delitos fiscales.
 - m) La explotación y abuso sexual de niños y adolescentes.
 - n) Los delitos cibernéticos.
 - o) Delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.
 - p) Corrupción.
3. Las Partes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

Artículo 2

La colaboración entre las Partes incluirá, en el marco de la lucha contra la delincuencia a la que se refiere el artículo 1, el intercambio de información y la prestación de ayuda en la actividad operativa de investigación en:

- a) La identificación y búsqueda de personas desaparecidas.
- b) La investigación y búsqueda de las personas que hayan cometido o sean sospechosas de haber cometido delitos en el territorio de alguna de las Partes de cuya investigación sean competentes, y de sus cómplices.
- c) La identificación de cadáveres y de personas de interés policial.
- d) La búsqueda en el territorio de una de las Partes de objetos, efectos o instrumentos procedentes del delito o empleados en su comisión a petición de la otra Parte contratante.
- e) La financiación de actividades delictivas.

Artículo 3

- 1. Las Partes contratantes cooperarán también con:
 - a) Intercambio de información y ayuda necesaria en la escolta de condenados según el Tratado sobre Traslado de Presos entre el Reino de España y la República Federativa de Brasil, hecho en Brasilia el 7 de noviembre de 1996.
 - b) Intercambio de información y ayuda necesaria en el traslado de sustancias radiactivas, explosivas y tóxicas, y de armas.
 - c) Intercambio de información y colaboración mutua en la realización de entregas controladas de sustancias narcóticas y psicotrópicas.

d) El intercambio de información y ayuda necesaria para los traslados o tránsito de personas retornadas o expulsadas.

2. Para la consecución de los objetivos de la cooperación, las Partes:

- a) Se informarán recíprocamente, de conformidad con sus legislaciones nacionales , sobre investigaciones en curso en las distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus relaciones, estructura, funcionamiento y métodos.
- b) Podrán promover operaciones policiales combinadas, de acuerdo con sus legislaciones nacionales, con vistas a reprimir los delitos mencionados en el artículo 1.
- c) Intercambiarán información sobre los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional.
- d) Intercambiarán los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como la información recíproca sobre las técnicas de investigación y los medios de lucha contra la delincuencia internacional.
- e) Cuando sea necesario se celebrarán encuentros de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de medidas coordinadas.

Artículo 4

Las Partes colaborarán en los campos que son objeto del presente Convenio mediante:

- a) El intercambio de información sobre la situación general y las tendencias de la delincuencia en los respectivos Estados.
- b) El intercambio de experiencias en el uso de la tecnología criminal, así como de los métodos y medios de investigación criminal, intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto de este Convenio.
- c) El intercambio de información en los campos de competencia de los servicios de protección de la legalidad penal y otros encargados de la defensa de la seguridad nacional, del orden público y de la lucha contra la delincuencia.
- d) La asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados.
- e) El intercambio de experiencias, expertos y consultas.
- f) La cooperación en el campo de la enseñanza profesional.

Artículo 5

El presente Convenio no afectará a las cuestiones relativas a la prestación de asistencia judicial en procesos penales y en materia de extradición.

Artículo 6

Son órganos competentes para la ejecución del Convenio:

- a) Por parte del Reino de España:

- El Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.

b) Por parte de la República Federativa de Brasil:

- El Ministerio de Justicia, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.

Artículo 7

1. El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en este Convenio se remitirán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los Agregados u Oficiales de Enlace. A tales efectos las Partes se comunicarán la designación de estos últimos.
2. En los casos urgentes, los órganos competentes podrán adelantar las comunicaciones oralmente para el cumplimiento del presente Convenio, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.
3. Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el Convenio se realizarán por los órganos competentes en el plazo más breve posible.
4. Los gastos relacionados con el cumplimiento, de una solicitud o la realización de una acción, serán asumidos por la parte requirente.

Artículo 8

1. Cada una de las Partes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la petición de ayuda o información si considera que la

realización de la petición representa una amenaza para su soberanía o su seguridad o que está en contradicción con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses esenciales de su Estado.

2. La Parte requirente será informada de la causa del rechazo.

Artículo 9

1. Cada Parte contratante se obliga a proteger las informaciones de carácter confidencial recibidas de la otra Parte. El grado de confidencialidad de las informaciones prestadas en la aplicación del presente Convenio será definido por la Parte trasmisora.
2. Las informaciones, materiales y recursos técnicos recibidos por una de las Partes contratantes en el ámbito de la aplicación del presente Convenio, no podrán ser transferidos a terceros Estados o personas sin el consentimiento previo de la otra Parte.

Artículo 10

1. El intercambio de información entre las Partes de acuerdo con este Convenio, se realizará bajo las condiciones siguientes:
 - a) La Parte requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinadas por la Parte requerida, tomando en consideración el plazo después de cuyo transcurso deben ser destruidos, de acuerdo con su legislación nacional.

- b) A petición de la Parte requerida, la Parte requirente facilitará información sobre el uso de los datos que se le han ofrecido y sobre los resultados conseguidos.
 - c) Si resultara que se han ofrecido datos inexactos o incompletos, la Parte requerida informará sin dilación a la Parte requirente.
 - d) Cada una de las Partes llevará un registro con los informes sobre los datos ofrecidos y su destrucción.
2. Las Partes asegurarán la protección de los datos ofrecidos frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos de acuerdo con su legislación nacional.
3. Asimismo, se comprometen a no ceder los datos personales a que se refiere este Artículo a ningún tercero distinto del órgano solicitante de la Parte requirente o, en caso de solicitarse por ésta, sólo podrán transmitirse a alguno de los órganos previstos en el artículo 6, previa autorización del requerido.

Artículo 11

1. Las Partes constituirán una Comisión Mixta, que se convocará por vía diplomática, para el desarrollo y examen de la cooperación reglamentada por este Convenio.
2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y, en sesión extraordinaria, siempre que una de las Partes lo solicite, en fecha, lugar y con el orden del día a determinar por cauces diplomáticos.

3. Salvo acuerdo especial entre las Partes, las reuniones se realizarán alternativamente en España y en Brasil. Los trabajos serán presididos por el Jefe de la Delegación de la Parte en cuyo territorio se realice.

Artículo 12

Las controversias derivadas de la aplicación e interpretación del presente Convenio se resolverán mediante negociaciones entre las Partes.

Artículo 13

Las disposiciones de este Convenio no afectarán al cumplimiento de las disposiciones de otros acuerdos o compromisos internacionales bilaterales o multilaterales, asumidos por el Reino de España y la República Federativa de Brasil.

Artículo 14

El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Artículo 15

El presente Convenio se estipula por tiempo indeterminado y seguirá vigente mientras una de las dos Partes no lo denuncie por vía diplomática. En este caso dejará de ser válido a los seis meses de la recepción, por cualquiera de las Partes, de la nota de denuncia.

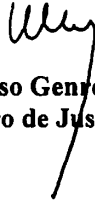
EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Madrid, el 25 de junio de 2007, en dos ejemplares originales en lenguas española y portuguesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO
DE ESPAÑA**

**POR LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL**


Alfredo Pérez Rubalcaba
Ministro del Interior


Tarso Genro
Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN COMBATING CRIME

The Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil, hereafter referred to as the “Parties”,

Stressing the importance of strengthening and developing cooperation in combating crime in all its manifestations,

Reaffirming, on the basis of the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil of 23 July 1992, their wish to contribute to the development of bilateral relations,

Recalling that, in the Spain-Brazil Strategic Partnership Plan signed at Santa Cruz de la Sierra on 14 November 2003, both Parties committed themselves to, inter alia, adopting concrete bilateral cooperation measures to eliminate terrorism, to combat drug trafficking and guarantee a more secure society for the citizens of both countries; and recalling the Brasilia Declaration of 25 January 2005 on the consolidation of the Strategic Partnership between Spain and Brazil,

Within the framework of the provisions of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime,

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In accordance with the legislation of both States and this Convention, the Parties shall co-operate in combating crime, especially in its organized forms.
2. The Parties shall work together to combat criminal activities, in particular:
 - (a) Offences against the life and integrity of persons;
 - (b) Terrorism and the financing thereof;
 - (c) Trafficking in and illegal production of and trade in narcotic drugs, psychotropic substances, raw materials for the manufacture of such items and precursors;
 - (d) Illegal immigration and trafficking in human beings, especially women and children;
 - (e) Illegal detention;
 - (f) Forgery (production, alteration) and illegal use of identification documents (passports, visas and vehicle registration documents);
 - (g) Smuggling;
 - (h) Money laundering;
 - (i) Forgery (production or alteration) and fraudulent dissemination of currency, means of payment, cheques or securities;
 - (j) Trafficking in weapons, munitions, explosives, strategic raw materials (nuclear and radioactive), substances generally considered hazardous and dual-use goods and technologies;

- (k) Trafficking in cultural property, items of historical value and works of art;
- (l) Economic offences, including fiscal offences;
- (m) Sexual exploitation and sexual abuse of children and adolescents;
- (n) Cybercrime;
- (o) Offences against natural resources and the environment;
- (p) Corruption.

3. The Parties shall also work together to combat any other crime whose prevention, detection and investigation require cooperation between the competent authorities of both States.

Article 2

As part of the combat against crime referred to in article 1, cooperation between the Parties shall include information exchange and assistance within the framework of investigative operations, in relation to:

- (a) Identification and search for missing persons;
- (b) Investigation and search related to persons having, or suspected of having, committed offences in the territory of a Party competent for such investigation, and their accomplices;
- (c) Identification of corpses and persons of interest to the police;
- (d) Search in the territory of either Party for objects, effects or instruments coming from or used in the commission of the offence, at the request of the other Contracting Party;
- (e) Financing of criminal activities.

Article 3

1. The Contracting Parties shall also cooperate through:

- (a) Exchange of information and necessary assistance in relation to the escort of convicted offenders under the Treaty concerning the Transfer of Prisoners between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil, concluded in Brasilia on 7 November 1996;
- (b) Exchange of information and necessary assistance in relating to the transport of radioactive, explosive and toxic substances and of weapons;
- (c) Exchange of information and mutual cooperation in carrying out controlled deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (d) Exchange of information and necessary assistance in relation to the transport or transit of returned or expelled persons.

2. In order to attain the goals of such cooperation, the Parties:

- (a) Shall inform each other, in accordance with their national legislation, of ongoing investigations into the various forms of organized crime, including terrorism and the connections, structures, operations and methods related thereto;
- (b) May promote joint police operations, in accordance with their national legislations, with a view to repressing the offences referred to in article 1;
- (c) Shall exchange information on the methods and new forms of international crime;

(d) Shall exchange findings of criminal and criminological investigations; and shall inform each other on investigative techniques and means for combating international crime;

(e) If necessary, shall hold working meetings to prepare and assist in the implementation of coordinated measures.

Article 4

In the areas covered by this Convention, the Parties shall cooperate through:

(a) The exchange of information on the general situation and trends of crime in the respective States;

(b) The exchange of experience in the use of criminal technology; of methods and means for criminal investigation; of relevant booklets, publications and findings of scientific research, conducted in the fields which are the focus of this Convention;

(c) The exchange of information in the areas of responsibility of criminal-law enforcement services and other bodies entrusted with national security defence, public order and crime prevention;

(d) Technical and scientific assistance, expert appraisals and provision of specialized equipment;

(e) The exchange of experience, experts and inquiries;

(f) Cooperation in the field of vocational training.

Article 5

This Convention shall have no bearing on issues involving the provision of legal assistance in criminal proceedings or extradition.

Article 6

The competent authorities for the implementation of this Convention shall be:

(a) In the case of the Kingdom of Spain:

– The Ministry of the Interior, without prejudice to the areas of responsibility of other Ministries;

(b) In the case of the Federative Republic of Brazil:

– The Ministry of Justice, without prejudice to the areas of responsibility of other Ministries.

Article 7

1. The exchange of information and requests to carry out the actions provided for in this Convention shall be transmitted in writing directly to the competent authorities or through officers or liaison agents. To this end, the Parties shall communicate to each other the designation of such officials.

2. In emergencies, the competent authorities may proceed orally with any communication pursuant to this Convention, and confirm such communication to one another immediately afterwards by completing formalities in writing.

3. The competent authorities shall process as soon as possible any requests relating to information exchange or for the carrying out of the activities provided for in this Convention.

4. Expenses related to the fulfilment of a request or the performance of an action shall be borne by the requesting Party.

Article 8

1. If it considers that fulfilment of a request for assistance or information would threaten its sovereignty or security or is incompatible with the fundamental principles of its legal system or other essential interests of its State, either Party may refuse to comply, in whole or in part, with such a request or attach conditions to its fulfilment.

2. The requesting Party shall be informed of the grounds for the refusal.

Article 9

1. Each Contracting Party shall protect any confidential information received from the other Party. The transmitting Party shall define the level of confidentiality of any information provided pursuant to this Convention.

2. Information, materials and technical resources received by either Contracting Party in terms of the implementation of this Convention may not be transferred to third States or persons without the other Party's prior consent.

Article 10

1. The exchange of information between the Parties under this Convention shall take place subject to the following conditions:

(a) The requesting Party may use the information solely for the purpose and according to the conditions specified by the requested Party, taking into consideration the period after which such information must be destroyed, in accordance with its national legislation.

(b) At the request of the requested Party, the requesting Party shall provide information regarding the use of the data provided to it and the results achieved.

(c) In the event that inaccurate or incomplete data has been provided, the requested Party shall immediately bring that fact to the attention of the requesting Party.

(d) Each Party shall keep a register containing information on the data provided and its destruction.

2. The Parties shall ensure that the data provided is protected against any access, modification, publication or dissemination prohibited under their national legislation.

3. Moreover, they are bound not to share the personal data referred to in this article with any third Party other than with the requesting authority of the requesting Party or, in the event that the

requesting Party requests such data, solely to one of the authorities specified in article 6, subject to prior authorization by the requested authority.

Article 11

1. The Parties shall establish a Joint Committee, to be convened through the diplomatic channel, for the implementation and review of the cooperation governed by this Convention.

2. The Joint Committee shall hold regular meetings once a year and special meetings whenever either Party so requests, at a date and place and with an agenda to be determined through the diplomatic channel.

3. Unless the Parties specifically agree otherwise, the meetings shall take place alternately in Spain and Brazil and shall be chaired by the Head of the delegation of the Party in whose territory they are held.

Article 12

Disputes arising in relation to the implementation and interpretation of this Convention shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 13

The provisions of this Convention shall not affect the fulfilment of the provisions of other international bilateral or multilateral agreements or commitments, binding on the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil.

Article 14

This Convention shall enter into force on the last day of the month following the month of the last communication between the Parties, through the diplomatic channel, confirming the fulfilment of their respective domestic legal requirements for such entry into force.

Article 15

This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force as long as neither Party terminates it through the diplomatic channel. In that event, this Convention shall cease to have effect six months after the receipt, by either Party, of the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of both States, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Madrid, on 25 June 2007, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ALFREDO PÉREZ RUBALCABA

Minister of the Interior

For the Federative Republic of Brazil:

TARSO GENRO

Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les « Parties »,

Soulignant l'importance de renforcer et de développer la coopération en matière de lutte contre la criminalité sous ses diverses formes,

Réaffirmant, sur la base du Traité général de coopération et d'amitié signé par le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil le 23 juillet 1992, leur volonté de concourir au développement des relations bilatérales,

Rappelant que, dans le Plan en vue d'un partenariat stratégique entre l'Espagne et le Brésil, signé le 14 novembre 2003 à Santa Cruz de la Sierra, les deux Parties se sont notamment engagées à prendre des mesures concrètes de coopération bilatérale pour éliminer le terrorisme, lutter contre le trafic de drogues et garantir aux citoyens des deux pays une société plus sûre; ainsi que la Déclaration de Brasilia sur la consolidation du Partenariat stratégique signée par l'Espagne et le Brésil le 25 janvier 2005,

Dans le cadre des dispositions de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'entraide,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à la législation des deux États et à la présente Convention, les Parties coopèrent dans la lutte contre la criminalité, en particulier sous ses formes organisées.

2. Les Parties assurent une coopération en matière de lutte contre les actes criminels, notamment :

- a) L'atteinte à la vie et à l'intégrité physique d'autrui;
- b) Le terrorisme et son financement;
- c) Le trafic, la production et le commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de leurs précurseurs et des matières premières servant à leur fabrication;
- d) L'immigration illégale et la traite des êtres humains, notamment des femmes et des enfants;
- e) La privation illégale de la liberté individuelle;
- f) La contrefaçon (élaboration, altération) et l'utilisation illégale de pièces d'identité (passeports, visas et documents d'immatriculation de véhicules);
- g) La contrebande;
- h) Le blanchiment d'argent provenant d'activités criminelles;

i) La contrefaçon (élaboration, altération) et la diffusion frauduleuse de monnaie, moyens de paiement, chèques et titres;

j) Le commerce illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières premières stratégiques (matières nucléaires et radioactives), ainsi que d'autres substances généralement considérées comme étant dangereuses et de marchandises et technologies à double usage;

k) Le trafic illicite de biens culturels, d'objets de valeur historique et d'œuvres d'art;

l) Les délits économiques, y compris les infractions fiscales;

m) L'exploitation et les sévices sexuels infligés aux enfants et adolescents;

n) La cybercriminalité;

o) Les actes criminels commis à l'encontre des ressources naturelles et de l'environnement;

p) La corruption.

3. Les Parties s'entraident également en ce qui concerne toute autre infraction dont la prévention, la détection et l'enquête nécessitent la coopération des autorités compétentes des deux États.

Article 2

Dans le cadre de la lutte contre la criminalité telle que décrite à l'article premier, la collaboration entre les Parties inclut l'échange d'informations et l'assistance dans le cadre d'activités opérationnelles d'enquête concernant :

a) L'identification et la recherche de personnes disparues;

b) L'enquête et la recherche de personnes ayant commis, ou étant soupçonnées d'avoir commis, des infractions sur le territoire de l'une des Parties, lesquelles sont compétentes pour mener l'enquête sur ces infractions, et de leurs complices;

c) L'identification des corps et des personnes qui intéressent la police;

d) À la demande de l'une des Parties contractantes, la recherche, sur le territoire de l'autre Partie, d'objets, d'effets ou d'instruments utilisés lors de l'infraction ou provenant de cette dernière;

e) Le financement d'activités criminelles.

Article 3

1. Les Parties contractantes coopèrent également en ce qui concerne :

a) L'échange d'informations et l'aide nécessaire pour accompagner des condamnés, selon le Traité sur le transfèrement de prisonniers entre le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil, signé à Brasilia le 7 novembre 1996;

b) L'échange d'informations et l'aide nécessaire pour transférer des substances radioactives, explosives et toxiques, et des armes;

c) L'échange d'informations et la collaboration mutuelle dans la livraison réglementée de substances narcotiques et psychotropes;

d) L'échange d'informations et l'aide nécessaire pour assurer le transfert ou le transit de personnes rapatriées ou expulsées.

2. En vue d'atteindre les objectifs de coopération, les Parties :

- a) S'informent mutuellement, conformément à leur législation nationale, des enquêtes en cours qu'elles mènent sur les différentes formes de criminalité organisée, y compris le terrorisme, ainsi que des relations qu'elles entretiennent lors de celles-ci, de la manière dont elles les organisent, les réalisent et des méthodes qu'elles utilisent;
- b) Peuvent promouvoir, conformément à leurs législations nationales, des opérations de police conjointes afin de réprimer les infractions visées à l'article premier;
- c) Échangent des informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de manifestation de criminalité internationale;
- d) Échangent les conclusions de leurs enquêtes criminelles et criminologiques, ainsi que des informations mutuelles sur les techniques d'enquête et les moyens de lutte contre la criminalité internationale;
- e) Organisent, le cas échéant, des réunions de travail pour assurer la mise en place de mesures coordonnées et garantir une assistance adéquate en la matière.

Article 4

Les Parties coopèrent dans les domaines faisant l'objet de la présente Convention à travers :

- a) L'échange d'informations sur la situation générale et les tendances de la criminalité dans leurs États respectifs;
- b) Le partage de leurs expériences dans l'utilisation des technologies relatives à la criminalité, ainsi que des méthodes et moyens d'enquête criminelle; la distribution de brochures et de publications, et l'échange des résultats issus des recherches scientifiques menées dans les domaines faisant l'objet de cette Convention;
- c) L'échange d'informations dans les domaines de compétence des services de détection et de répression et d'autres services responsables de la défense de la sécurité nationale, de l'ordre public et de la lutte contre la criminalité;
- d) L'assistance technique et scientifique, l'échange d'expertise et la mise à disposition d'équipement technique spécialisée;
- e) Le partage d'expériences ainsi que l'échange d'experts et de conseils;
- f) La coopération dans le domaine de la formation professionnelle.

Article 5

La présente Convention n'affecte en rien les questions relatives à la fourniture d'une assistance judiciaire en matière d'extradition et lors de procédures pénales.

Article 6

Les organes compétents pour l'exécution de la Convention sont :

a) Pour le Royaume d'Espagne :

– Le Ministère de l'intérieur, sans préjudice des compétences qui sont conférées à d'autres ministères;

b) Pour la République fédérative du Brésil :

– Le Ministère de la justice, sans préjudice des compétences qui sont conférées à d'autres ministères.

Article 7

1. L'échange d'informations et les demandes relatives à la conduite des actions prévues par la présente Convention sont remis par écrit directement aux organes compétents ou par l'intermédiaire des attachés ou des attachés de liaison. À cette fin, les Parties se communiquent la nomination de ces derniers.

2. En cas d'urgence, les organes compétents peuvent se transmettre les informations oralement, aux fins de la mise en œuvre de la présente Convention; immédiatement après les communications orales, ils confirment les formalités par écrit.

3. Les demandes d'échange d'informations ou de conduite des actions prévues dans la présente Convention sont effectuées par les organes compétents dans les plus brefs délais.

4. Les frais encourus pour satisfaire une demande ou réaliser une activité sont à la charge de la Partie requérante.

Article 8

1. L'une ou l'autre des Parties peut rejeter, complètement ou en partie, la demande d'aide ou d'informations, ou y imposer des conditions, si elle estime que la mise en œuvre de la demande représente une menace pour sa souveraineté ou sa sécurité, ou qu'elle est en contradiction avec les principes fondamentaux de son système juridique ou avec d'autres intérêts essentiels de son État.

2. La Partie requérante est informée de la cause du rejet.

Article 9

1. Chaque Partie contractante se voit dans l'obligation de protéger les informations confidentielles qu'elle a reçues de l'autre Partie. La Partie émettrice détermine le degré de confidentialité des informations fournies dans le cadre de l'application de la présente Convention.

2. Les informations, le matériel et les ressources techniques reçus par l'une des Parties contractantes dans le cadre de l'application de la présente Convention, ne peuvent être transférés à des États tiers ou à d'autres personnes sans le consentement préalable de l'autre Partie.

Article 10

1. Conformément à la présente Convention, l'échange d'informations entre les Parties s'opère dans les conditions suivantes :

a) La Partie requérante peut utiliser les données uniquement dans le but et les conditions déterminées par la Partie requise, et tient compte du délai après lequel lesdites données doivent être détruites, conformément à sa législation nationale.

b) À la demande de la Partie requise, la Partie requérante fournit des informations sur l'utilisation qui a été faite des données qui lui ont été transmises ainsi que sur les résultats qu'elle a obtenus.

c) S'il s'avère que les données fournies sont inexactes ou incomplètes, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante.

d) Chacune des Parties tient un registre incluant des rapports relatifs aux données fournies et à leur destruction.

2. Les Parties assurent la protection des données fournies en ce qui a trait à leur accès, modification, publication ou divulgation non autorisés, conformément à leur législation nationale.

3. Par ailleurs, elles s'engagent à ne pas révéler les données personnelles mentionnées dans le présent article à une tierce partie autre que l'organe de la Partie requérante. En cas de requête de cette dernière, lesdites données ne seront transmises qu'à l'un des organes visés à l'article 6, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité requise.

Article 11

1. En vue de développer et d'examiner la coopération régie par la présente Convention, les Parties établissent une commission mixte, qui sera convoquée par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte se réunit en session ordinaire une fois par an, et en session extraordinaire lorsque l'une des Parties en fait la demande. La date, le lieu et l'ordre du jour des réunions sont déterminés par la voie diplomatique.

3. Sauf accord spécial entre les Parties, les réunions se tiennent alternativement en Espagne et au Brésil. Les travaux sont présidés par le Chef de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont lieu.

Article 12

Tout différend relatif à la mise en œuvre et à l'interprétation de la présente Convention est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 13

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au respect des dispositions d'autres accords ou engagements internationaux bilatéraux ou multilatéraux pris par le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil.

Article 14

La présente Convention entre en vigueur le dernier jour du mois suivant celui de la dernière notification adressée par la voie diplomatique entre les Parties par laquelle elles indiquent que les conditions juridiques internes pour son entrée en vigueur sont réunies.

Article 15

La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties la dénonce par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après réception de la notification par l'une ou l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux États, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 25 juin 2007, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ALFREDO PÉREZ RUBALCABA

Ministre de l'intérieur

Pour la République fédérative du Brésil :

TARSO GENRO

Ministre de la justice

No. 49087

**Spain
and
Brazil**

Exchange of Notes constituting an agreement between Spain and Brazil on the mutual recognition and the exchange of national driver's licenses (with annexes). Madrid, 17 September 2007

Entry into force: *7 April 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 October 2011*

**Espagne
et
Brésil**

Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et le Brésil relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux (avec annexes). Madrid, 17 septembre 2007

Entrée en vigueur : *7 avril 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 octobre 2011*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

I

Madri, 17 de setembro de 2007

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência em relação ao reconhecimento mútuo entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha de carteiras e licenças de habilitação para conduzir veículos.

A esse respeito, e tendo em conta que em ambos os Estados as normas e a sinalização de trânsito que regem a circulação rodoviária ajustam-se ao disposto pela Convenção de Viena sobre Trânsito Viário, de 8 de novembro de 1968, e que tanto as classes de carteiras e licenças de habilitação como as condições que se exigem e os exames que se realizam para sua obtenção, em ambos os Estados, são homologáveis no essencial, tenho a honra de propor a celebração de acordo entre República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha sobre reconhecimento recíproco e troca das carteiras de habilitação nacionais, nos seguintes termos:

1. A República Federativa do Brasil e o Reino de Espanha, doravante “as Partes”, reconhecem reciprocamente as carteiras de habilitação nacionais expedidas pelas autoridades dos Estados às pessoas com residência legal nesses Estados, desde que se encontrem em vigor, e em conformidade com os Anexos do presente Acordo.
2. O titular de carteira ou licença de habilitação válidos e em vigor expedidas por uma das Partes, desde que tenha a idade mínima exigida pelo outro Estado, está autorizado a conduzir temporariamente no território deste os veículos motorizados das categorias para as quais sua carteira ou licença de habilitação, segundo sua classe, sejam válidas, pelo prazo de cento e oitenta (180) dias.
3. Transcorrido o período indicado no parágrafo anterior, o titular de uma carteira ou licença de habilitação expedida por um dos Estados, que fixe residência legal no outro Estado, de acordo com as normas internas deste, poderá obter sua carteira ou licença de habilitação equivalente aos do Estado onde fixou residência, de conformidade com a tabela de equivalência entre as classes de carteiras (Anexo I).

A Sua Excelência o Senhor
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Assuntos Exteriores e de Cooperação do
Reino da Espanha

4. Todas as carteiras dos atuais residentes poderão ser trocadas até a data de entrada em vigor do presente Acordo. Para as carteiras expedidas com data posterior à entrada em vigor do Acordo, será requisito indispensável, para ter direito à troca, que as carteiras tenham sido expedidas pelas Partes em data anterior à obtenção de residência legal.

5. Sem prejuízo do disposto no parágrafo anterior, os titulares de licença de habilitação brasileira que solicitem a troca das carteiras de habilitação equivalentes às carteiras espanholas das classes C1, C1+E, C, C+E, D1, D, D1+E e D+E deverão submeter-se a um exame de controle de conhecimentos específicos e a um exame de condução em vias abertas ao trânsito geral, utilizando um veículo ou um conjunto de veículos que possam ser conduzidos de acordo com a classe da carteira. Por sua vez, os titulares de carteiras de habilitação espanholas equivalentes às categorias brasileiras C, D e E, deverão prestar as provas de conhecimentos e habilidades específicas exigidas para a condução de veículos daquelas categorias.

6. Em caso de existirem dúvidas fundadas sobre a autenticidade da carteira ou licença, o Estado onde se solicita a licença ou carteira de habilitação equivalente poderá requerer ao Estado emissor do documento a comprovação da autenticidade das carteiras ou licenças de habilitação que resultarem duvidosas.

7. O disposto no presente Acordo não exclui a obrigação de realizar as formalidades administrativas que estabeleçam as normas de cada Estado para a troca das carteiras ou licenças de habilitação, tais como preencher um formulário de solicitação, apresentar atestado médico, certificado de inexistência de antecedentes penais ou administrativos, ou o pagamento da taxa correspondente.

8. Obtida a carteira de habilitação do Estado de residência, seu titular deverá ajustar-se às normas desse país ao efetuar a renovação ou o controle da respectiva carteira de habilitação.

9. As autoridades competentes para a troca das carteiras e licenças de habilitação são as seguintes:

Na República Federativa do Brasil: o Departamento Nacional de Trânsito (DENATRAN), por meio dos seus órgãos delegados.

No Reino da Espanha: o Ministério do Interior, Direção-Geral de Trânsito.

10. A carteira ou licença de habilitação do Estado emissor será devolvida à autoridade que a expediu de acordo com o que ambas as Partes determinem.

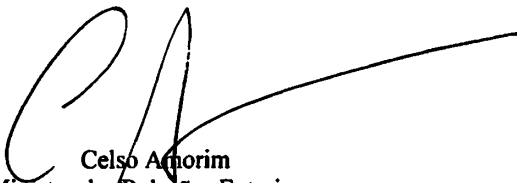
11. Ambas as Partes intercambiarão modelos das suas respectivas carteiras e licenças de habilitação. No caso de alguma das Partes modificar seus modelos de carteiras e licenças de habilitação, deverá remeter à outra Parte os novos modelos para o devido conhecimento, pelo menos trinta (30) dias antes da sua aplicação.

12. O presente Acordo não se aplicará às carteiras e licenças de habilitação expedidas em um e outro Estado, derivadas da troca de outra carteira ou licença de habilitação obtida em um terceiro Estado.

13. O presente Acordo terá duração indefinida. Qualquer das duas Partes poderá denunciar este Acordo mediante notificação escrita por via diplomática. A denúncia produzirá efeito noventa (90) dias após essa notificação ter sido efetuada.

No caso de aceitação da proposta acima pelo Reino da Espanha, esta Nota e a Nota de resposta constituirão um acordo entre ambos os Estados, que entrará em vigor noventa (90) dias a contar da data da última notificação pela qual as Partes se comuniquem, por via diplomática, o cumprimento de seus requisitos internos necessários para a entrada em vigor. Para tanto, junta-se à presente Nota, como Anexo I, a Tabela de Equivalências entre as classes de carteiras de habilitação brasileiras e espanholas e, como Anexo II, um Protocolo de Atuação, que serão considerados como partes integrantes do presente Acordo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

ANEXO I

**Tabela de Equivalências entre os Tipos de Carteira de Habilitação
Brasileiros e Espanhóis**

	BRASILEIROS						
ESPAÑHÓIS	A	B	C	D	B+E	C+E	D+E
A1	X						
A	X						
B		X					
B+E					X		
C1-C			X				
C1-C+E						X	
D1-D				X			
D1-D+E							X

ANEXO II

Protocolo de Atuação do Acordo entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha sobre Reconhecimento Recíproco e Troca de Carteiras de Habilitação

Os titulares de carteiras de habilitação expedidas pelas autoridades competentes da República Federativa do Brasil poderão solicitar sua troca de acordo com o estabelecido nas cláusulas do Acordo entre a República Federativa do Brasil e o Reino de Espanha sobre Reconhecimento Recíproco e Troca de Carteiras de Habilitação. Para tanto, os titulares deverão solicitar agendamento, por telefone ou por Internet, para efetuar a troca, indicando o número da cédula de residência emitida pelas autoridades espanholas, a província espanhola onde residem, o número das carteiras de identidade e de habilitação brasileiras, bem como o local e a data de expedição da carteira de habilitação brasileira. Informar-se-á, por telefone, a documentação a ser anexada à solicitação e marcar-se-á a data para que a solicitação e a documentação complementar sejam apresentadas às repartições da Chefia Provincial de Trânsito da província de residência do solicitante.

Para fins de comprovação da autenticidade da carteira de habilitação brasileira que certifique a troca, a Direção-Geral de Trânsito remeterá diariamente às autoridades brasileiras a relação de solicitantes por correio eletrônico seguro, com base na utilização do certificado de identidade eletrônica X.509 v3 expedido pela Direção-Geral de Trânsito. As autoridades brasileiras comprometem-se a informar sobre a autenticidade das carteiras de motorista em prazo inferior a trinta dias corridos, a contar do dia seguinte ao recebimento da mensagem eletrônica. No caso de não receber resposta no prazo indicado, entender-se-á que não existem antecedentes de carteiras de motorista expedidas pelas autoridades da República Federativa do Brasil.

As mensagens, tanto de solicitação como de resposta, estarão assinadas e cifradas utilizando os certificados de identidade eletrônica expedidos para tal fim, como garantia de confidencialidade, autenticidade e não recusa.

As mensagens de pedido e de resposta se ajustarão ao formato, texto e codificação estabelecidos pelos técnicos em informática designados pelas respectivas autoridades de trânsito.

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

II

El Ministro

Madrid, 17 de setembro de 2007

Excmo Senhor Ministro,

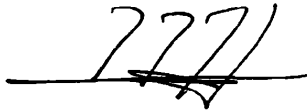
Tengo a honra de referir-me à Nota de Vossa Excelência datada de 17 de setembro de 2007, cuyo teor é o seguinte:

[See note I - Voir note I]

Em resposta, tenho a honra de confirmar que a proposta descrita anteriormente é aceitável para o Reino da Espanha e que a Nota de Vossa Excelência e a presente Nota de resposta constituirão um Acordo entre ambos os Estados, que entrará em vigor noventa (90) dias após a data da última notificação pela qual as Partes comuniquem uma à outra, pela via diplomática, o cumprimento de seus requisitos internos necessários para a referida entrada em vigor. Para tanto, acompanha à presente Nota, como Anexo I, a Tabela de Equivalências entre as classes de carteiras de habilitação brasileiras e espanholas e, como Anexo II, um Protocolo de Atuação, que serão considerados como partes integrantes do presente Acordo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Miguel Angel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Relações Exteriores e de Cooperação



Excmo. Senhor Celso Amorim
Ministro de Relações Exteriores
República Federativa do Brasil

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Madrid, 17 de septiembre de 2007

Excmo. Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al reconocimiento mutuo de permisos y licencias para conducir vehículos entre la República Federativa de Brasil y el Reino de España.

A ese respecto, y teniendo en cuenta que en ambos Estados las normas y señales que regulan la circulación por carretera se ajustan a lo dispuesto por la Convención de Viena sobre Tráfico de Carreteras, de fecha 8 de noviembre de 1969, y que tanto las clases de permisos y licencias de conducción, como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para su obtención en ambos Estados son homologables en lo esencial, tengo el honor de proponer la celebración de un Acuerdo entre la República Federativa de Brasil y el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. La República Federativa de Brasil y el Reino de España, en adelante “las Partes”, reconocen recíprocamente los permisos de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los Estados a quienes tuvieran residencia legal en los mismos, siempre que se encuentren en vigor, y de conformidad con los Anexos del presente Acuerdo.
2. El titular de un permiso o licencia de conducción válidos y en vigor expedidos por una de las Partes, siempre que tenga la edad mínima exigida por el otro Estado, está autorizado a conducir temporalmente en el territorio de éste los vehículos a motor de las categorías para las cuales su permiso o licencia, según su clase, sean válidos, durante el plazo de 180 (ciento ochenta) días.
3. Pasado el período indicado en el párrafo anterior, el titular de un permiso o licencia de conducción expedido por uno de los Estados, que establezca su residencia legal en el otro Estado, de acuerdo con las normas internas de éste, podrá obtener su permiso o licencia de conducción equivalente a los del Estado donde ha fijado su residencia de conformidad a la tabla de equivalencia entre las clases de permisos para su obtención (Anexo I).

Al Excelentísimo Señor
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación
Reino de España

4. Se podrán canjear todos los permisos de los actuales residentes hasta la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor será requisito indispensable, para acceder al canje, que los permisos hayan sido expedidos por las Partes en fecha previa a la obtención de la residencia legal.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, los titulares de una licencia de conducción brasileña que soliciten el canje de los permisos de conducción equivalentes a los permisos españoles de las clases C1, C1+E, C, C+E, D1, D, D1+E y D+E deberán realizar una prueba de control de conocimientos específicos y una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando vehículo o conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos. A su vez, los titulares de permisos de conducción españoles equivalentes a las categorías brasileñas C, D y E, deberán realizar las pruebas de conocimientos y habilidades específicas exigidas para la conducción de vehículos de esas categorías.

6. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso o licencia, el Estado donde se solicita la licencia o permiso de conducción equivalente podrá requerir al Estado emisor del documento la comprobación de autenticidad del permiso o licencia de conducción que resultaren dudosos.

7. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos o licencias de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos, o el pago de la tasa correspondiente.

8. Obtenido el permiso de conducción del Estado de residencia, su titular se deberá ajustar a la normativa de dicho país al efectuar la renovación o control del respectivo permiso de conducción.

9. Las autoridades competentes para el canje de los permisos y licencias de conducción son las siguientes:

En la República Federativa de Brasil: el Departamento Nacional de Tránsito (DENATRAN), por medio de sus órganos delegados.

En el Reino de España: el Ministerio del Interior, Dirección General de Tráfico.

10. El permiso o licencia del Estado emisor será devuelto a la autoridad que lo expidió de acuerdo con lo que ambas Partes determinen.

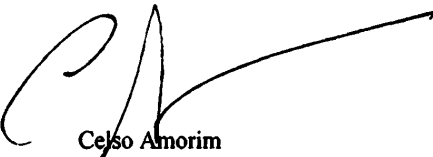
11. Ambas Partes intercambiarán modelos de sus respectivos permisos y licencias de conducción. En el caso de que alguna de las Partes modifique sus modelos de licencias o permisos, deberá remitir a la otra Parte los nuevos especímenes para su debido conocimiento, al menos con treinta (30) días antes de su aplicación.

12. El presente Acuerdo no se aplicará a los permisos o licencias de conducción expedidos en uno y otro Estado, derivados del canje de otro permiso o licencia de conducción obtenido en un tercer Estado.

13. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las dos Partes podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto a los noventa (90) días después de haberse efectuado dicha modificación.

En el caso de aceptación de la anterior propuesta por el Reino de España, esta Nota y la Nota de respuesta constituirán un Acuerdo entre ambos Estados, que entrará en vigor a los noventa (90) días de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor. Para los efectos del caso, se acompaña a la presente Nota la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos brasileños y españoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuación como Anexo II, que serán considerados como partes integrantes del presente Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración.



Celso Amorim
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO I

**Tabla de Equivalencias entre las Clases de permisos de conducción
brasileños y españoles**

	BRASILEÑOS						
ESPAÑOLES	A	B	C	D	B+E	C+E	D+E
A1	X						
A	X						
B		X					
B+E					X		
C1+C			X				
C1-C+E						X	
D1-D				X			
D1-D+E							X

ANEXO II

Protocolo de actuación del Acuerdo entre República Federativa de Brasil y el Reino de España sobre reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción

Los titulares de permisos de conducción expedidos por las autoridades competentes de la República Federativa de Brasil, podrán solicitar su canje conforme a lo establecido en las cláusulas del Acuerdo entre la República Federativa de Brasil y el Reino de España, sobre reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción. A tal efecto, solicitarán telefónicamente o por Internet, la asignación de una cita para efectuar el canje, indicando el número de la tarjeta de Residencia asignado por las autoridades españolas, la provincia española en la que tenga la residencia, el número de la carta de identidad y el número del permiso de conducción brasileño, así como el lugar y fecha de expedición del permiso de conducción brasileño. Telefónicamente se le informará de la documentación que deberá aportar junto con la solicitud y se fijará la fecha para que presente la solicitud y documentación complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Tráfico de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmación de la autenticidad del permiso de conducción brasileño que acredite el canje, la Dirección General de Tráfico remitirá diariamente a las autoridades brasileñas la relación de solicitantes por correo electrónico seguro, basado en la utilización del certificado de identidad electrónica X.509 v3 expedido por la Dirección General de Tráfico. Las autoridades brasileñas se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo inferior a treinta días naturales, a contar a partir del día siguiente de la recepción del mensaje. En el supuesto de no recibir contestación en el plazo indicado, se entenderá que no existen antecedentes de permisos de conducción expedidos por las autoridades de la República Federativa de Brasil.

Los mensajes, tanto de petición como de respuesta, irán firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electrónica expedidos a tal efecto, como garantía de confidencialidad, autenticidad y no repudio.

El mensaje de petición y el de respuesta se ajustarán al formato, texto y codificación que se acuerdo por los expertos informáticos designados por las respectivas autoridades de tráfico.

II

Madrid, 17 de septiembre de 2007

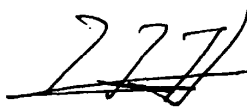
Excmo. Señor Ministro,

Me complace aludir a la Nota de su Excelencia de fecha 17 de septiembre de 2007, y cuyo contenido es el siguiente:

[See note I - Voir note I]

En respuesta a lo anterior, me complace confirmar que la propuesta descrita anteriormente es aceptable para el Reino de España y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota de respuesta, constituirán un Acuerdo entre ambos Estados, que entrará en vigor a los noventa (90) días de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor. Para los efectos del caso, se acompaña a la presente Nota, la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos brasileños y españoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuación como Anexo II, que serán considerados como partes integrantes del presente Acuerdo.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



“A.R.”

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Al Excelentísimo Señor Celso Amorim
Ministro de Relaciones Exteriores
República Federativa de Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, 17 September 2007

Excellency,

I have the honour to address Your Excellency on the subject of mutual recognition of permits and licenses to drive vehicles between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain.

In this regard, and bearing in mind that the signs and rules governing road traffic in the two States conform to the provisions of the Vienna Convention on Road Traffic, done on 8 November 1968, and that both the categories of permits and the driver's permits and licenses, and the conditions required and tests conducted in both States for the granting thereof, are comparable, I have the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain concerning the mutual recognition and exchange of national driver's permits, in the following terms:

1. The Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as “the Parties”, shall mutually recognize national driver's permits issued by the authorities of the States to persons legally residing therein, provided that they are current and in accordance with the Annexes to this Agreement.

2. The holder of a driver's permit or license which is valid and current issued by one of the Parties shall, on condition of being of the minimum age required by the other Party, be authorized to temporarily drive motor vehicles in the categories for which his permit or license, according to class, is valid, in the territory of that other Party, for a period of 180 days.

3. On the expiry of the period mentioned in the previous paragraph, the holder of a driver's permit or license issued by one of the States, who establishes his/her legal residence in the other State may, in accordance with the domestic regulations of the latter State, obtain a driver's permit or license equivalent to that of the State in which he/she has established residence, in accordance with the Table of Equivalencies between the categories of permits for the granting thereof (Annex I).

4. All permits held by current residents shall be exchangeable up to the date of entry into force of this Agreement. As regards permits issued after that date, it shall be requisite, for purpose of entitlement to exchange, that they shall have been issued by the Parties before the granting of legal residence.

5. Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, holders of Brazilian permits applying for exchanges of permits equivalent to Spanish permits in the C1, C1+E, C, C+E, DI, D, D1+E and D+E shall be required to take a specific knowledge test and a driver's test on roads open to general traffic, using the vehicle or group of vehicles which their permits authorize them to drive. Likewise, holders of Spanish driver's permits equivalent to Brazilian C, D and E categories must take tests of knowledge and specific skills requisite for driver's vehicles in those categories.

6. In cases of reasonable doubt concerning the authenticity of a permit or license, the State in which an equivalent permit or license is being sought may request the State which issued the

document to confirm the authenticity of any driver's permit or license in respect of which doubts arise.

7. The provisions of this Agreement shall not affect the requirement of completing the administrative formalities for exchanges of driver's permits or licenses stipulated in the regulations of each State, on such matters as completing an application form, providing a medical certificate, a certificate of absence of criminal record or administrative history or the payment of the appropriate fee.

8. Once the State of residence has granted a driver's permit, the holder must comply with the regulations of that country concerning the renewal or verification of the said driver's permit.

9. The competent authorities for exchanges of driver's permits and licenses are:

– In the Federative Republic of Brazil: the National Traffic Department (Departamento Nacional de Trânsito (DENATRAN)), through its branch offices;

– In the Kingdom of Spain: the Ministry of the Interior, Directorate-General of Traffic.

10. The permit or license of the issuing State shall be returned to the authority which issued it, as determined by both Parties.

11. Both Parties shall exchange models of their respective driver's permits and licenses. If one of the Parties amends the model of its permits or licenses, it must communicate the new models to the other Party for information purposes at least 30 days before they come into force.

12. This Agreement shall not apply to driver's permits or licenses issued in either State on the basis of exchanges of other driver's permits obtained in a third State.

13. This Agreement shall be valid for an indefinite duration. Either Party may terminate it, by giving a written notice through the diplomatic channel. The termination shall take effect 90 days after the said notification has taken effect.

Should the foregoing proposal be acceptable to the Kingdom of Spain, this Note and the Note in reply shall constitute an Agreement between both States, which shall enter into force 90 days from the date of the last of the notifications in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the domestic requirements for its entry into force have been complied with. For the purposes of this case, appended to this Note is the Table of Equivalencies between the Brazilian and Spanish categories of permits (Annex I) and an Operating Protocol (Annex II), both of which shall be deemed to form integral parts of this Agreement.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Kingdom of Spain

ANNEX I

TABLE OF EQUIVALENCIES BETWEEN THE BRAZILIAN AND SPANISH CATEGORIES OF
DRIVER'S PERMITS

	BRAZILIAN						
SPANISH	A	B	C	D	B+E	C+E	D+E
Al	X						
A	X						
B		X					
B+E					X		
Cl+C			X				
Cl-C+E						X	
Dl-D				X			
Dl-D+E							X

ANNEX II

OPERATING PROTOCOL FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING MUTUAL RECOGNITION AND THE EXCHANGE OF DRIVER'S LICENSES

Holders of driver's licenses issued by the competent authorities of the Federative Republic of Brazil may apply for exchanges thereof, in accordance with the clauses of the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain concerning the mutual recognition and exchange of driver's licenses. To that end, they shall apply, by telephone or Internet, for an appointment for the exchange, giving the number of the residence card issued by the Spanish authorities, the province of Spain in which they are resident, their identity card number and the number of the Brazilian driver's permit, together with its date and place of issue. The applicant will be informed by telephone of documentation to be supplied together with the application, and a date will be fixed for the submission of the application, together with the additional documentation, at the offices of the provincial traffic headquarters in the province in which the applicant is residing.

For purposes of confirmation of the authenticity of Brazilian driver's permits submitted for exchange, the Directorate-General of Traffic will send the Brazilian authorities daily reports on applicants by secure e-mail, based on the use of the X.509 v3 electronic identity certificate issued by the Directorate-General of Traffic. The Brazilian authorities undertake to report on the authenticity of permits within less than 30 calendar days, following the receipt of the message. If no objection is received within the period specified, it will be deemed that there is no history concerning such driver's permits issued by the authorities of the Republic of the Federative Republic of Brazil.

To guarantee confidentiality, authenticity and non-rejection, both request and reply messages will be signed and encrypted, using electronic identity certificates issued for the purpose.

Request and reply messages shall comply with the decisions of the information technology experts appointed by the respective traffic authorities as regards format, text and encryption.

II

Madrid, 17 September 2007

Excellency,

I have pleasure in referring to your Note, dated 17 September 2007, which reads as follows:

[See note I]

In reply to the foregoing, I have pleasure in confirming that the proposal described therein is acceptable to the Kingdom of Spain and that the Note of Your Excellency and this Note in reply shall constitute an Agreement between the two States, which will enter into force 90 days from the date of the last of the notifications in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the domestic requirements for its entry into force have been complied with. For the purposes of this case, appended to this Note is the Table of Equivalencies between the Brazilian and Spanish categories of permits (Annex I) and an Operating Protocol (Annex II), both of which shall be deemed to form integral parts of this Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency Celso Amorim
Minister of Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 17 septembre 2007

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire de véhicules entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne.

À cet égard, et compte tenu du fait que dans les deux États les normes et signalisations régissant la circulation routière sont conformes aux dispositions de la Convention de Vienne sur la circulation routière, conclue le 8 novembre 1968, et que les catégories de permis de conduire, ainsi que les conditions requises et les examens qui sont réalisés dans les deux États aux fins de leur obtention sont comparables, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. La République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties », reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux délivrés par les autorités des États aux personnes ayant leur résidence légale dans ces derniers, à condition qu'ils soient en cours de validité et conformes aux Annexes du présent Accord.

2. Le titulaire d'un permis de conduire en cours de validité et à jour délivré par l'une des Parties est autorisé à conduire temporairement, pendant une période de 180 jours, sur le territoire de cette autre Partie, des véhicules à moteur appartenant aux catégories pour lesquelles son permis est valable, selon la classe, pour autant qu'il possède l'âge minimum requis par cette autre Partie.

3. Une fois passée la période visée au paragraphe précédent, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'un des États, qui établit sa résidence légale dans l'autre État et ce, conformément aux normes internes de celui-ci, peut obtenir le permis de conduire équivalent à celui de l'État où il a établi sa résidence, conformément au Tableau des équivalences entre les catégories de permis aux fins de son obtention (Annexe I).

4. Tous les permis des résidents actuels peuvent être échangés jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord. Concernant les permis délivrés après cette date, il est indispensable, pour pouvoir les échanger, que les Parties les aient délivrés avant la date de l'obtention de la résidence légale.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les titulaires de permis de conduire brésilien qui demandent l'échange de permis de conduire équivalents à des permis espagnols des catégories CI, C1+E, C, C+E, DI, D, D1+E et D+E doivent se soumettre à un examen de contrôle des connaissances spécifiques et à une épreuve de conduite sur les voies ouvertes à la circulation générale, en utilisant le véhicule ou l'ensemble de véhicules dont la conduite est autorisée par lesdits permis. Quant aux titulaires de permis de conduire espagnols correspondant aux catégories brésiliennes C, D et E, ils doivent passer un examen de contrôle des connaissances et des compétences particulières requises pour la conduite de véhicules de ces catégories.

6. En cas de doutes sérieux quant à l'authenticité du permis de conduire, l'État dans lequel un permis est demandé peut exiger de l'État émetteur du document la vérification de l'authenticité du permis de conduire sur lequel portent les doutes.

7. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas de l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la réglementation de chacun des États pour l'échange de permis de conduire, telles que remplir un formulaire de demande, présenter un certificat médical, un extrait du casier judiciaire vierge ou un document attestant un dossier administratif sans antécédents, ou payer la taxe exigée.

8. Une fois qu'il a obtenu le permis de conduire de l'État où il réside, le titulaire est tenu de se conformer à la réglementation de ce pays lors du renouvellement ou du contrôle dudit permis de conduire.

9. Les autorités compétentes chargées de l'échange de permis de conduire sont les suivantes :

– Pour la République fédérative du Brésil : le Département national de la circulation (Departamento Nacional de Trânsito (DENATRAN)), par l'intermédiaire de ses organes délégués;

– Pour le Royaume d'Espagne : le Ministère de l'intérieur, Direction générale de la circulation.

10. Le permis de l'État émetteur est renvoyé à l'autorité qui l'a délivré, conformément à ce que décident les Parties.

11. Les deux Parties échangent les spécimens de leurs permis de conduire respectifs. Au cas où l'une des Parties modifie les spécimens de ses permis, elle en informe l'autre Partie en lui faisant parvenir les nouveaux spécimens au moins 30 jours avant la date de leur mise en circulation.

12. Le présent Accord ne s'applique pas aux permis délivrés dans l'un ou l'autre État qui ont fait l'objet d'un échange d'autres permis de conduire obtenus dans un État tiers.

13. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre Partie peut le dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la mise en œuvre de ladite modification.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Royaume d'Espagne, la présente note et la note de réponse constitueront entre les deux États un Accord, qui entrera en vigueur dans un délai de 90 jours à compter de la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Aux fins du présent cas, la présente note est accompagnée du Tableau des équivalences entre les catégories de permis brésiliens et espagnols (Annexe I) et d'un Protocole d'application (Annexe II), lesquels sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

À son Excellence

Monsieur Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Royaume d'Espagne

ANNEXE I

TABLEAU DES ÉQUIVALENCES ENTRE LES CATÉGORIES DE PERMIS DE CONDUIRE
BRÉSILIENS ET ESPAGNOLS

	BRÉSILIENS						
ESPAGNOLS	A	B	C	D	B+E	C+E	D+E
Al	X						
A	X						
B		X					
B+E					X		
Cl+C			X				
Cl-C+E						X	
Dl-D				X			
Dl-D+E							X

ANNEXE II

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'ÉCHANGE DE PERMIS DE CONDUIRE

Conformément aux clauses stipulées dans l'Accord entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire, les titulaires d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes de la République fédérative du Brésil peuvent demander son échange. Pour ce faire, ils doivent prendre rendez-vous, par téléphone ou par Internet, afin de procéder à l'échange, en indiquant le numéro de la carte de séjour délivré par les autorités espagnoles, la province espagnole dans laquelle ils résident, leur numéro de carte d'identité et celui de leur permis de conduire brésilien, ainsi que le lieu et la date de délivrance dudit permis. Le demandeur est informé par téléphone des documents à joindre à la demande et de la date à laquelle il devra présenter ladite demande, ainsi que les documents complémentaires, auprès des bureaux de la direction provinciale de la circulation de la province où il réside.

Pour confirmer l'authenticité des permis de conduire brésiliens soumis à un échange, la Direction générale de la circulation transmet chaque jour aux autorités brésiliennes la liste des demandeurs par courriel sécurisé, en utilisant le certificat d'identité électronique X.509 v3 délivré par la Direction générale de la circulation. Les autorités brésiliennes s'engagent à fournir des informations sur l'authenticité des permis dans un délai ne dépassant pas 30 jours civils, à compter du jour suivant la réception du message. Au cas où aucune réponse n'est reçue dans le délai spécifié, il sera supposé qu'il n'existe aucun antécédent de permis de conduire délivré par les autorités de la République fédérative du Brésil.

À titre de garantie de confidentialité, d'authenticité et de non-refus, les messages de demande et de réponse sont signés et cryptés, à l'aide de certificats d'identité électronique délivrés à cet effet.

Les messages de demande et de réponse sont adaptés au format, au texte et au cryptage convenus par les experts informatiques désignés par les autorités respectives en charge de la circulation.

II

Madrid, le 17 septembre 2007

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 17 septembre 2007, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à ce qui précède, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Royaume d'Espagne et que votre note ainsi que la présente note constituent un accord entre les deux États, qui entrera en vigueur dans un délai de 90 jours à compter de la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes à cet effet. Aux fins du présent cas, la présente note est accompagnée du Tableau des équivalences entre les catégories de permis brésiliens et espagnols (Annexe I) et d'un Protocole d'application (Annexe II), qui sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

À son Excellence
Monsieur Celso Amorim
Ministre des affaires étrangères
République fédérative du Brésil

No. 49088

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Marshall Islands**

Exchange of Letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of the Marshall Islands on the applicability of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of Marshall Islands signed on 14 January 1994, as amended by the Agreement between the UNDP and the Government signed on 4 July 2011. New York, 7 October 2011, and Maputo, 2 October 2011

Entry into force: *12 October 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la
population)
et
Îles Marshall**

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République des Îles Marshall concernant l'applicabilité de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement des Îles Marshall signé le 14 janvier 1994, tel qu'amendé par l'Accord entre le PNUD et le Gouvernement signé le 4 juillet 2011. New York, 7 octobre 2011, et Maputo, 2 octobre 2011

Entrée en vigueur : *12 octobre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49089

**United Nations
and
Lithuania**

Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations and the Government of the Republic of Lithuania concerning the United Nations Regional Seminar on international trade statistics for countries of Eastern Europe and Central Asia held in Vilnius, Lithuania, from 26 through 30 September 2011. New York, 15 September 2011 and 21 September 2011

Entry into force: *21 September 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Lituanie**

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au séminaire régional des Nations Unies sur les statistiques du commerce international pour les pays d'Europe orientale et d'Asie centrale tenu à Vilnius, Lituanie, du 26 au 30 septembre 2011. New York, 15 septembre 2011 et 21 septembre 2011

Entrée en vigueur : *21 septembre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49090

**United Nations
and
Chile**

Exchange of Letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Chile on the holding of the Workshop on the Regular Process for global reporting and assessment of the state of the marine environment, including socio-economic aspects (13 - 15 September 2011). New York, 12 September 2011

Entry into force: *12 September 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Chili**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Chili sur la tenue de l'atelier sur le Mécanisme de notification et d'évaluation systématiques à l'échelle mondiale de l'état du milieu marin, y compris les aspects socioéconomiques (13 - 15 septembre 2011). New York, 12 septembre 2011

Entrée en vigueur : *12 septembre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49091

Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change on behalf of the Conference of the Parties to the Convention and South Africa

Agreement between the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol and the Government of the Republic of South Africa regarding the seventeenth session of the Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change, the seventh session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Kyoto Protocol and the sessions of the subsidiary bodies (with annexes). Panama, 3 October 2011

Entry into force: 3 October 2011 by signature, in accordance with article 15

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change, 24 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques à l'égard de la Conférence des Parties à la Convention et Afrique du Sud

Accord entre le Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et son Protocole de Kyoto et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la dix-septième session de la Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, la septième session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto et les sessions des organes subsidiaires (avec annexes). Panama, 3 octobre 2011

Entrée en vigueur : 3 octobre 2011 par signature, conformément à l'article 15

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, 24 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49092

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the United Nations Development Programme for the establishment of the UNDP Regional Centre for Arab States in Cairo, Egypt. New York, 29 July 2010

Entry into force: *17 April 2011 by notification, in accordance with article XXVI*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 October 2011*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies
pour le développement)
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à la création du Centre régional du PNUD pour les États arabes au Caire (Égypte). New York, 29 juillet 2010

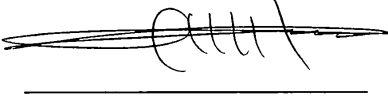
Entrée en vigueur : *17 avril 2011 par notification, conformément à l'article XXVI*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 octobre 2011*

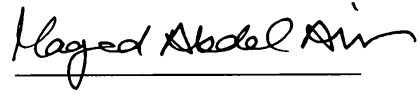
حُرِّرَ في مدينة نيويورك في هذا اليوم التاسع والعشرون من شهر تموز/ يوليه
2010.

عن برنامج الأمم المتحدة الإنمائي



A stylized signature consisting of several horizontal strokes and a central loop, written in black ink.

عن جمهورية مصر العربية



A cursive signature in black ink, reading "Haged Abdel Ain".

(ب) لا يُنقل مقر المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي من مبانیه ما لم يقرر البرنامج الإنمائي ذلك.

البند 34

يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي بين الطرفين فيه. ويولي كل طرف الاعتبار الكامل لأي مقترح يتقدم به الطرف الآخر بموجب هذا البند.

البند 35

(أ) يبدأ نفاذ هذا الاتفاق لدى تسلّم البرنامج الإنمائي إشعاراً من الحكومة يشير إلى أن الإجراءات الداخلية اللازمة لبدء نفاذ الاتفاق قد اكتملت. وبانتظار بدء نفاذ هذا الاتفاق، ينطبق الاتفاق المبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي في 19 كانون الثاني/يناير 1987 والمتصل بالمساعدة المقدمة من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي للبلد، مع إجراء التعديلات اللازمة حسب مقتضى الحال، على المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي وموظفيه.

(ب) يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا الاتفاق بتوجيه إشعار كتابي إلى الطرف الآخر وينتهي الاتفاق بعد ستة أشهر من تسلّم هذا الإشعار. وبغض النظر عن أي إشعار بالإنهاء، يظل هذا الاتفاق سارياً إلى أن يتم الوفاء الكامل بكل الالتزامات التي تم الدخول فيها بفضل هذا الاتفاق أو إنهاؤها.

(ج) غير أن هذا الاتفاق يظل سارياً للفترة الإضافية التي قد تكون لازمة للعمل على وقف أنشطة المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي بصورة نظامية وتسوية أي نزاع بين الطرفين.

وإثباتاً لما تقدّم قام الموقعان أدناه، المعيّنان على النحو الواجب والالذان يمثل كلّ منهما أحد الطرفين، بتوقيع هذا الاتفاق بنسختيه باللغتين الإنكليزية والعربية. وتكون الغلبة للنص باللغة الإنكليزية لأغراض التفسير وفي حالة وجود نزاع.

المادة الرابعة والعشرون
وصول أعضاء أسر الموظفين إلى سوق العمل وإصدار
تأشيرات الدخول وتصاريح الإقامة لعاملهم المنزليين

البند 31

(أ) تمنح السلطات المختصة أذونات العمل لأزواج الموظفين المعيّنين في المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي الذين يكون مركز عملهم في البلد المضيف، ولأطفالهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية والذين تقل أعمارهم عن 21 سنة أو الذين يكونون معتمدين عليهم اقتصادياً. وبدون المساس بما سبق، تنطبق لوائح البلد المضيف بصدد منح الأذونات للأزواج والأطفال.

(ب) تصدر السلطات المعنية تأشيرات الدخول وأذونات الإقامة وأية وثائق أخرى، حين تكون مطلوبة، للعاملين المنزليين لدى الموظفين المعيّنين في المركز، بالسرعة الممكنة.

المادة الخامسة والعشرون
تسوية المنازعات

البند 32

أي نزاع بين الطرفين ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتصل به، ولا يسوّى عن طريق التفاوض أو بآية طريقة تسوية أخرى متفق عليها، يحال بناءً على طلب أي من الطرفين، إلى هيئة مؤلفة من ثلاثة مُحكمين. ويُعيّن كل من الطرفين مُحكماً واحداً ويقوم المحكّمان المعيّنان بهذه الطريقة بتعيين مُحكم ثالث يكون رئيس الهيئة. وإذا لم يَقم أحد الطرفين في غضون ثلاثين يوماً من طلب التحكيم، بتعيين مُحكم، أو إذا لم يتم في غضون خمسة عشر يوماً من تعيين المحكّمين، تعيين المحكم الثالث، جاز لأي من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية أن يعين المحكم المشار إليه. وتقرر الهيئة الإجراءات الخاصة بها، بشرط أن يشكل وجود أي مُحكمين نصاباً لجميع الأغراض، وأن تتطلب كل المقررات موافقة أي إثنين من المحكّمين. ويتحمل الطرفان نفقات الهيئة وفق ما تقرره الهيئة. ويتضمن قرار التحكيم بياناً بالأسباب التي يستند إليها ويكون قاطعاً وملزماً للطرفين.

المادة السادسة والعشرون
أحكام ختامية

البند 33

(أ) يفهم الطرفان أنه إذا أبرمت الحكومة أي اتفاق مع منظمة حكومية دولية يتضمن أحكاماً وشروطاً أكثر تفصيلاً لها من تلك المقدمة للبرنامج الإنمائي بموجب هذا الاتفاق، تُمنح هذه الشروط والأحكام للبرنامج الإنمائي، بناءً على طلبه عن طريق اتفاق تكميلي.

(ب) يمنح جميع الموظفين الآخرين، خلاف المذكورين في الفقرة (أ) أعلاه، الذين يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة بطاقات هوية من السلطات المختصة في البلد المضيف وفق ما يقدمه للمنظمات الدولية.

(ج) أما الأفراد الآخرون الذين يحملون شهادات، فيمنحون بطاقات هوية مؤقتة من السلطات المختصة في البلد المضيف رهناً بفترة دنيا من الخدمة يتفق عليها بين المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي والبلد المضيف.

المادة الثانية والعشرون علم الأمم المتحدة وشعارها

البند 29

يكون للمركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي حق عرض شعار الأمم المتحدة أو برنامج الأمم المتحدة الإنمائي و/أو رفع علم الأمم المتحدة على مبانيه ومركباته وطائراته وسفنه.

المادة الثالثة والعشرون الضمان الاجتماعي

البند 30

(أ) يوافق الطرفان على أنه بالنظر إلى أن موظفي الأمم المتحدة يخضعون للنظامين الأساسي والإداري لموظفي الأمم المتحدة، بما في ذلك مادتهما السادسة التي تنشئ مخططاً شاملاً للضمان الاجتماعي، تُعفى الأمم المتحدة وموظفوها، بغض النظر عن جنسياتهم، من قوانين البلد المضيف بشأن التغطية الإلزامية والمساهمة الإلزامية في خطط الضمان الاجتماعي للبلد المضيف أثناء تعيينهم في البرنامج الإنمائي.

(ب) تنطبق أحكام الفقرة (أ) أعلاه، مع إجراء التعديلات اللازمة حسب مقتضى الحال ، على أعضاء أسر الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (أ) أعلاه الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية، ما لم يكن هؤلاء الأعضاء موظفين أو عاملين لحسابهم الخاص في البلد المضيف أو يتلقون استحقاقات الضمان الاجتماعي من الحكومة.

الدخول غير المعاق إلى البلد المضيف والخروج منه والإقامة فيه والتجرك داخله بحرية. وتمنح لهم تأشيرات أو أذونات الدخول أو التراخيص ، حيثما تكون مطلوبة، على وجه السرعة الممكنة وبدون تقاضي رسوم.

المادة العشرون جواز المرور

البند 25

تعترف الحكومة بجواز مرور الأمم المتحدة الصادر عن المنظمة وتقبله بوصفه وثيقة سفر صالحة تعادل جواز السفر. ووفقاً لأحكام البند 26 من الاتفاقية، تعترف الحكومة أيضاً وتقبل بالشهادات الصادرة عن الأمم المتحدة لأشخاص مسافرين في مهمة رسمية للأمم المتحدة.

البند 26

تعالج الطلبات المقدمة للحصول على الأذونات أو التأشيرات اللازمة، حيث تكون مطلوبة، من جانب الموظفين الذين يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة ومُعالِهم، بأسرع ما يمكن وبدون تقاضي أي رسوم. وبالإضافة إلى ذلك، يمنح هؤلاء الأشخاص تسهيلات السفر السريع. وتوافق الحكومة كذلك على إصدار أية تأشيرات مطلوبة على جوازات مرور الأمم المتحدة أو جوازات السفر الوطنية.

البند 27

تمنح تسهيلات مماثلة لتلك المحددة في البند 26 أعلاه للخبراء والأشخاص الآخرين الذين يؤكد المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي أنهم يسافرون في أعمال رسمية للأمم المتحدة، رغم أنهم لا يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة.

المادة الواحدة والعشرون بطاقات الهوية

البند 28

(أ) يمنح المدير ونائب المدير اللذان يحمل كل منهما جواز مرور الأمم المتحدة، بطاقة هوية دبلوماسية من السلطات المختصة في البلد المضيف.

المادة السابعة عشرة التعاون مع السلطات المختصة

البند 21

دون المساس بالامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذا الاتفاق، من واجب جميع الأشخاص الذين يتمتعون بهذه الامتيازات والحصانات أن يحترموا قوانين ولوائح البلد المضيف وأن لا يتدخلوا في الشؤون الداخلية للبلد المضيف.

البند 22

دون المساس بالامتيازات والحصانات المشار إليها في هذا الاتفاق، يتعاون المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي في جميع الأوقات مع السلطات المختصة لتيسير إقامة العدل على الوجه السليم وكفالة الالتزام بلوائح الشرطة ومنع حدوث أي إساءة استعمال فيما يتعلق بالتسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق.

المادة الثامنة عشرة المسؤولية

البند 23

تتحمل الحكومة جميع مخاطر العمليات الناشئة بموجب هذا الاتفاق. وتكون مسؤولة عن معالجة المطالبات المقدمة في جمهورية مصر العربية والناشئة عن تنفيذ العمليات بموجب هذا الاتفاق أو التي تعزى بصورة مباشرة إلى ذلك التنفيذ، والتي قد تتقدم بها أطراف ثالثة ضد برنامج الأمم المتحدة الإنمائي أو وكالة تنفيذية، أو موظفيها وخبرائها الموفدين في مهمات والأشخاص الذين يؤدون خدمات لها، وتخلي ذمهم من المسؤولية فيما يتعلق بمثل هذه المطالبات أو التبعات. ولا ينطبق الحكم السابق الذكر إذا كان الطرفان متفقين على أن المطالبة أو المسؤولية ناجمة عن إهمال جسيم أو سوء سلوك متعمد من الأفراد المذكورين أعلاه.

المادة التاسعة عشرة الدخول إلى البلد المضيف والخروج منه والتحرك والإقامة داخله

البند 24

يكون لجميع الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، بمن فيهم جميع المشاركين في الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وحلقات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، الحق في

المنصوص عليها في المادتين الثانية عشرة والثالثة عشرة أعلاه، وفق ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين، باستثناء الرعايا المصريين المعينين محلياً، والذين يتمتعون فقط بالحصانة من الإجراءات القانونية.

المادة الخامسة عشرة **الأفراد المعينون محلياً الذين تدفع أجورهم بالساعة**

البند 19

(أ) تكون أحكام وشروط توظيف الأشخاص المعينين محلياً الذين تدفع أجورهم بالساعة وفقاً لقرارات الأمم المتحدة ومقرراتها ذات الصلة والأنظمة وقواعد وسياسات الأجهزة المختصة للأمم المتحدة، بما فيها برنامج الأمم المتحدة الإنمائي.

(ب) يمنح الأشخاص المعينون في جمهورية مصر العربية والذين تدفع أجورهم بالساعة الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال وكتابات وكل الأفعال التي يؤدونها بصفتهم الرسمية. وتظل هذه الحصانة سارية حتى بعد انتهاء عملهم مع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي.

المادة السادسة عشرة **التنازل عن الحصانة**

البند 20

تمنح الامتيازات والحصانات المقدمة بموجب هذا الاتفاق خدمة لمصالح الأمم المتحدة وليس للمنفعة الشخصية للأشخاص المعينين. ويكون للأمين العام حق وواجب التنازل عن الحصانة لأي فرد مشار إليه في المواد الثانية عشرة والثالثة عشرة والرابعة عشرة والخامسة عشرة في أية حالة يرى فيها أن هذه الحصانة تعرقل سير العدالة ويمكن التنازل عنها دون المساس بمصالح المنظمة.

بأحكام المادة أعلاه، يمنح نائب مدير المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي الامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين في البعثات المعتمدة لدى البلد المضيف. ويدرج اسماهما في القائمة الدبلوماسية.

(ب) تمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها أعلاه أيضاً للأزواج وللمعالين من أعضاء أسر موظفي المركز المعنيين.

المادة الثالثة عشرة الخبراء الموفدون في مهمات

البند 17

يمنح الخبراء، خلاف الموظفين، الذين يؤدون مهمات للمركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي الامتيازات والحصانات المبينة في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية.

المادة الرابعة عشرة الأشخاص الذين يؤدون خدمات

البند 18

(أ) الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسم الأمم المتحدة:

‘1’ تكون لهم حصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال أو كتابات أو أية أفعال أخرى أثناء تأديتهم لبرامج الأمم المتحدة أو للأنشطة الأخرى ذات الصلة بموجب هذا الاتفاق. وتظل هذه الحصانة مستمرة حتى بعد انتهاء عملهم مع الأمم المتحدة.

‘2’ يمنحون، مع أزواجهم ومن يعيلون من أقارب، نفس تسهيلات الإعادة إلى الوطن في وقت الأزمات الدولية التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين.

‘3’ يعفون من الضرائب على الرسوم التي تدفعها لهم الأمم المتحدة، إلا إذا كانوا من رعايا البلد المضيف، وفي هذه الحالة لا يكونون مؤهلين لهذا الإعفاء.

(ب) يجوز أن يمنح الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسم الأمم المتحدة، لغرض تمكينهم من أداء وظائفهم بصورة مستقلة وكفؤة، من الامتيازات والحصانات والتسهيلات الأخرى

الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، أثناء ممارستهم لوظائفهم، بالامتيازات والحصانات المبينة في المادة الرابعة من الاتفاقية.

(ب) تحترم الحكومة، وفقاً لما يتصل بالأمر من مبادئ الأمم المتحدة وممارساتها ولهذا الاتفاق، حرية التعبير الكاملة للمشاركين في الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وحلقات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، والتي تكون الاتفاقية قابلة للتطبيق عليها. ويتمتع جميع المشاركين والأشخاص الذين يؤدون وظائف بصدد هذه الاجتماعات، والحلقات الدراسية، والدورات التدريبية، والندوات، وحلقات العمل، والأنشطة المماثلة التي ينظمها المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال وأفعال بصدد هذه الأنشطة.

المادة الثانية عشرة

موظفو المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي

البند 15

(أ) يتمتع الموظفون في البلد المضيف بنفس الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تطبق على الموظفين المعيّنين في بعثة برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في مصر وفقاً للاتفاق المتعلق بالمساعدة المقدمة من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي إلى حكومة مصر، المبرم في القاهرة بتاريخ 19 كانون الثاني/يناير 1987.

(ب) بصورة خاصة، ومع مراعاة الاتفاقية، يعفى موظفو الأمم المتحدة الذين يحملون الجنسية المصرية، الذين يعينون في المركز، من كل الضرائب على المرتبات والمكافآت التي تدفعها لهم الأمم المتحدة. ويتولى البرنامج الإنمائي إعلام السلطات المصرية المختصة بأسماء هؤلاء الموظفين ويقدم للحكومة تأكيداً رسمياً بمثل هذا التعيين. أما الأشخاص الذين يحملون الجنسية المصرية والذين لا يستوفون الشروط لهذا الإعفاء، فلا يكونون مؤهلين للإعفاء بموجب هذا الاتفاق من دفع الضرائب المفروضة عليهم من الحكومة المصرية.

البند 16

(أ) دون المساس بأحكام المادة أعلاه، يتمتع مدير المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي أثناء إقامته في البلد المضيف بالامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين، وفقاً للقانون الدولي. وعلاوة على ذلك، ودون مساس

المادة العاشرة

الاتصالات

البند 12

يتمتع المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، لغرض اتصالاته الرسمية، بمعاملة لا تقل تفضيلاً عن تلك التي يمنحها البلد المضيف لأية حكومة أخرى، بما في ذلك البعثات الدبلوماسية لتلك الحكومة، في مسألة الأولويات، والأسعار، والضرائب على الرسائل البريدية، والكوابل، والبرقيات، والرسائل اللاسلكية، والصور المبرقة، والهاتف، وغير ذلك من وسائل الاتصال، فضلاً عن الأسعار الصحفية لنشر المعلومات في الصحف والإذاعة.

البند 13

(أ) تكفل الحكومة حرمة الاتصالات الرسمية للمركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، مهما كانت وسائل الاتصال المستخدمة، ولا يجوز أن تفرض أي شكل من أشكال الرقابة على هذه الاتصالات.

(ب) يكون للمركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي حق تشغيل معدات الاتصال، بما في ذلك معدات الاتصال بواسطة السواثل، واستخدام الرموز المشفرة، وإرسال واستلام المراسلات بواسطة حاملي الحقائق والحقائب. ويجب أن تكون الحقائق موسومة بشعار الأمم المتحدة على نحو ظاهر للعيان ولا يجوز أن تحتوي إلا على الوثائق أو البنود المقصودة للاستخدام الرسمي، ويزود حامل الحقيقة بشهادة صادرة عن الأمم المتحدة. ويجوز للمركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي وللبلد المضيف أن يناقشا أية إجراءات ذات صلة بالمسألة، إذا لزم الأمر، ولها علاقة بتشغيل معدات الاتصال وتسهيلاتها، رهناً بمراعاة أحكام الاتفاقية وهذا الاتفاق.

المادة الحادية عشرة

المشاركون في اجتماعات الأمم المتحدة

البند 14

(أ) يتمتع ممثلو الأعضاء في الأمم المتحدة الذين يدعون إلى اجتماعات، وحلقات دراسية، ودورات تدريبية، وندوات، وحلقات عمل، وأنشطة مماثلة ينظمها المركز

المادة الثامنة الإعفاء من الضرائب

البند 10

يتمتع المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي وأصوله وأمواله وممتلكاته الأخرى بما يلي:

(أ) الإعفاء من كل الضرائب المباشرة وغير المباشرة في ما يتعلق بالأنشطة الرسمية للمركز؛ على أن يكون مفهوماً أن المكتب لن يطلب إعفاءً من الضرائب التي تكون في الواقع مجرد رسوم على خدمات المنافع العامة التي تقدمها السلطات المعنية أو شركة بموجب قوانين ولوائح الحكومة وبسعر ثابت وفقاً لكمية الخدمات المقدمة والتي يمكن تعريفها وشرحها وتفصيل بنودها بالتحديد.

(ب) الإعفاء من الضرائب الجمركية وكل الضرائب الأخرى وكذلك من أشكال الحظر والتقييد المفروضة على استيراد وتصدير المواد التي يستوردها أو يصدرها المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي لاستخدامه الرسمي، على أن يكون مفهوماً أن الواردات المعفاة من الضرائب لا يمكن أن تباع في جمهورية مصر العربية إلا بموجب الشروط التي توافق عليها السلطات المختصة.

(ج) الإعفاء من كل أشكال الحظر والتقييد المفروضة على استيراد أو تصدير المنشورات، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، وأشرطة التسجيل الصوتي، والأقراص المدمجة، والتسجيلات الصوتية التي يقوم المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، ضمن إطار أنشطته الرسمية، باستيرادها أو تصديرها أو نشرها.

المادة التاسعة المعاملات المالية

البند 11

يجوز للمركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، دون تقييد ممتلكات وأصول المركز وفقاً للبند 5 من المادة الثانية من الاتفاقية، بغية أداء أنشطته:

1' حيازة واستخدام الأموال والعملات من أي نوع، وإدارة حسابات بأي عملة؛

2' القيام بحرية بتحويل ما لديه من الأموال والعملات إلى أي بلد آخر أو منه أو داخل البلد المضيف، وتحويل أي عملة بحوزته إلى أية عملة أخرى؛

3' منح أفضل سعر صرف متاح قانونياً.

المادة السادسة الخدمات العامة

البند 8

(أ) تُيسر السلطات المختصة، تلبية لطلب مدير المركز، حصول المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي على كل ما يلزمه من الخدمات العامة مثل خدمات الإمداد بالماء والكهرباء والطاقة والاتصالات، على سبيل المثال لا الحصر، وبموجب أحكام وشروط لا تقل تفضيلاً عن تلك التي تمنحها الحكومة لأي بعثة دبلوماسية.

(ب) في حالة كون الخدمات العامة المشار إليها في الفقرة (أ) أعلاه تتاح للمركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي من جانب السلطات المعنية، أو حيثما تكون أسعار هذه الخدمات خاضعة لسيطرة تلك السلطات، لا يتجاوز سعر هذه الخدمات أدنى الأسعار المقارنة الممنوحة للبعثات الدبلوماسية.

(ج) في حالة وجود ظروف قاهرة، تسفر عن توقف كامل أو جزئي للخدمات المذكورة أعلاه، يمنح المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، لغرض الاضطلاع بمهامه، نفس الأولوية التي تُمنح للوكالات والأجهزة الحكومية الأساسية.

(د) لا تحول أحكام هذه المادة دون التطبيق المعقول للوائح جمهورية مصر العربية المتعلقة بالحماية من الحريق أو بالنظافة الصحية.

المادة السابعة الأمن

البند 9

(أ) تكفل الحكومة، عاملة عن طريق السلطات المختصة، توفير الأمن والحماية لمباني المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي في كافة أرجاء جمهورية مصر العربية بالقدر الذي يتطلبه الأداء الفعال لمهامه وأنشطته، وتمارس اليقظة لكفالة عدم الإخلال بهدوء مباني المركز بالدخول غير المأذون به لأشخاص أو مجموعات من الأشخاص من الخارج أو بحدوث إزعاج في الجوار المباشر للمباني.

(ب) توفر السلطات المختصة، بناء على طلب مدير المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، المساعدة اللازمة للحفاظ على القانون والنظام في المباني وإخراج الأشخاص الذين يطلب مدير المركز إخراجهم منها.

(ب) لأغراض هذه المادة، يكون البرنامج الإنمائي ممثلاً بمدير المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي.

المادة الخامسة

حرمة المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي

البند 6

(أ) تكون حرمة المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي مصونة وتتمتع بممتلكاته وأصوله، حيثما وجدت في البلد المضيف وأياً كان حائزها، بالحصانة من أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية، إلا بقدر ما يكون قد تم، في أي قضية بعينها، التنازل صراحة عن تلك الحصانة وفقاً للاتفاقية. ولا يمتد أي تنازل عن الحصانة من الإجراءات القانونية إلى أي تدبير من تدابير التنفيذ.

(ب) لا يدخل أي موظف أو مسؤول في البلد المضيف أو أي شخص يمارس أية سلطة عامة داخل البلد المضيف، مباني المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي لأداء أية وظائف فيه إلا بموافقة مدير المركز وبموجب ما يقره من الشروط. وفي حالة نشوب حريق أو حدوث أي طارئ آخر يتطلب إجراء حماية عاجلاً، تفترض موافقة مدير المركز على أي دخول لازم إلى المباني حال تعذر الاتصال به في الوقت المناسب.

(ج) يمكن استخدام مباني ومرافق المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي لعقد ما ينظمه المركز أو الأمم المتحدة أو غيرهما من المنظمات ذات الصلة من الاجتماعات والحلقات الدراسية والعروض ولما يتصل بذلك من أغراض أخرى.

(د) لا تستخدم مباني المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي على أي نحو لا يتماشى مع غرض المركز ونطاقه، كما هو مبين في المادة الثانية أعلاه.

البند 7

تكون محفوظات المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، وبصورة عامة كل الوثائق والمواد المتاحة له أو التي يمتلكها أو يستخدمها، حيثما وجدت في البلد المضيف وأياً كان حائزها، مصونة الحرمة.

المادة الثانية غرض الاتفاق ونطاقه

البند 2

ينظم هذا الاتفاق مركز مبانى المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، وموظفيه، والخبراء الموفدين في مهمات، والأشخاص الذين يؤدون خدمات له في البلد المضيف.

البند 3

أي مبنى في جمهورية مصر العربية قد يُستخدم، بموافقة الحكومة، لعقد اجتماعات، وحلقات دراسية، ودورات تدريبية، وندوات، وحلقات عمل، وأنشطة مماثلة ينظمها المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي، يكون مشمولاً مؤقتاً بمقر المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي. ويُطبق هذا الاتفاق، مع إجراء التعديلات اللازمة حسب مقتضى الحال، على كل هذه الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وحلقات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي.

المادة الثالثة تطبيق الاتفاقية

البند 4

تكون الاتفاقية قابلة للتطبيق على المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي وممتلكاته وأمواله وأصوله، وكذلك على موظفيه، وعلى الخبراء الموفدين في مهمات، وعلى الأشخاص الذين يؤدون خدمات للمركز في جمهورية مصر العربية.

المادة الرابعة الأهلية القانونية

البند 5

(أ) يكون للأمم المتحدة، التي تتصرف عن طريق البرنامج الإنمائي، الأهلية لما يلي:

١٠ إبرام العقود؛

٢٠ حيازة الممتلكات الثابتة والمنقولة والتصرف فيها؛

٣٠ إقامة الدعاوى القضائية؛

(و) يُقصد بتعبير "البلد المضيف" جمهورية مصر العربية؛

(ز) يُقصد بتعبير "موظفو المركز" جميع الموظفين المعيّنين للعمل في المركز، بغض النظر عن جنسياتهم، باستثناء الموظفين الذين يعينون محلياً والذين تُدفع أجورهم بالساعة وفق المنصوص عليه في قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 76 (د - 1) المؤرخ 7 كانون الأول/ديسمبر 1946؛

(ح) يُقصد بتعبير "الطرفان" البرنامج الإنمائي والحكومة؛

(ط) يُقصد بتعبير "الأشخاص الذين يؤدون خدمات للمركز" المتعاقدين لتقديم الخدمات، والخبراء التشغيليين، والمتطوعين، والخبراء الاستشاريين، والأشخاص القانونيين والطبيين وموظفيهم، ويشمل التعبير أيضاً المنظمات الحكومية أو غير الحكومية أو الشركات، وموظفيها، التي قد يتعاقد معها البرنامج الإنمائي، سواء كوكالة منفذة أو غير ذلك، لتنفيذ أو المساعدة في تنفيذ، ما يقدمه البرنامج الإنمائي من مساعدات إلى أي مشروع؛

(ي) يُقصد بتعبير "مباني المركز" المرافق التي يستخدمها المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي في جمهورية مصر العربية لغرض الاضطلاع بمهامه؛

(ك) يُقصد بتعبير "ممتلكات المركز" كل الممتلكات، بما في ذلك الأموال والدخل والأصول الأخرى التابعة للمركز الإقليمي للبرنامج الإنمائي أو تلك التي يحتفظ بها المركز أو يديرها تدعيماً لما يقوم به من مهام؛

(ل) يُقصد بتعبير "الأمين العام" الأمين العام للأمم المتحدة؛

(م) يُقصد بتعبير "الاتصالات السلكية واللاسلكية" أي بث أو إرسال أو استقبال لمعلومات كتابية أو شفوية، أو لصور أو صوت أو معلومات من أي طابع آخر عن طريق البث السلكي واللاسلكي، والسواثل الفضائية، والألياف الضوئية، أو أية وسيلة إلكترونية أو كهرومغناطيسية أخرى.

وحيث إن حكومة جمهورية مصر العربية ترحب بإنشاء المركز الإقليمي للدول العربية التابع لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي في القاهرة؛

وحيث إن الحكومة توافق على منح المركز الإقليمي للدول العربية التابع لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي والمنشأ في القاهرة (المشار إليه فيما بعد باسم "المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي" أو "المركز") كل الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات اللازمة لتمكين المركز من أداء وظائفه؛

وبالإشارة إلى أن اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 شباط/فبراير 1946 وانضمت إليها مصر في 17 أيلول/سبتمبر 1948، تنطبق على المركز وأماكن عمله وأمواله وأصوله وعلى موظفيه وأنشطتهم الرسمية في مصر؛

فإن الحكومة والبرنامج الإنمائي قد أبرما هذا الاتفاق بروح من التعاون الودي.

المادة الأولى

تعريف

البند 1

لأغراض هذا الاتفاق،

(أ) يُقصد بتعبير "البعثات الأجنبية المعتمدة في البلد المضيف" البعثات الدبلوماسية والقنصلية وبعثات المنظمات الدولية في جمهورية مصر العربية؛

(ب) يُقصد بتعبير "السلطات المختصة" السلطات الحكومية الوطنية والمحلية العاملة بموجب القوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية مصر العربية؛

(ج) يُقصد بتعبير "محفوظات المركز الإقليمي للدول العربية التابع للبرنامج الإنمائي" كل السجلات، والمراسلات، والوثائق، والمخطوطات، وسجلات الحواسيب، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، والتسجيلات الصوتية التي يمتلكها المركز أو يحتفظ بها دعماً لما يقوم به من مهام؛

(د) يُقصد بتعبير "الاتفاقية" اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي أقرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 شباط/فبراير 1946؛

(هـ) يُقصد بتعبير "مدير المركز" رئيس المركز في جمهورية مصر العربية؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاق
بين
حكومة جمهورية مصر العربية
و برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
لإنشاء المركز الإقليمي للدول العربية
التابع لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي
في القاهرة، مصر**

إن برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (المشار إليه في ما يلي باسم " البرنامج الإنمائي ") وحكومة جمهورية مصر العربية (المشار إليها في ما يلي باسم " الحكومة ") .

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت برنامج الأمم المتحدة الإنمائي لدعم وتكميل الجهود الوطنية التي تبذلها البلدان النامية من أجل إيجاد حل لأهم مشاكل التنمية الاقتصادية فيها، ولتعزيز التقدم الاجتماعي وتحسين مستويات المعيشة؛

ولما كان البرنامج الإنمائي يقدم الدعم إلى الجهود الوطنية في منطقة الدول العربية من أجل التعجيل بالنهوض بالتنمية البشرية بغية القضاء على الفقر وإحداث تحسن حقيقي في حياة الناس والفرص المتاحة أمامهم، من خلال التنمية والنمو الاقتصادي المنصف و المستدام وتطوير القدرات الوطنية؛

وإذ يشار إلى أن البرنامج الإنمائي قرر أن أفضل وسيلة لتدعيم المساعدة التي يقدمها للجهود الإنمائية الوطنية عبر مكاتبه القطرية، ومنها المكاتب القطرية الثمانية عشر في منطقة الدول العربية، تتمثل في نقل خدماته التقنية والاستشارية والمتصلة بتطوير القدرات إلى المستوى الإقليمي؛

وإذ يشار إلى أن المجلس التنفيذي للبرنامج الإنمائي أيد إنشاء مراكز اقليمية تابعة للبرنامج في كل المناطق الجغرافية، بما في ذلك مركز إقليمي في مكتب الدول العربية، يرأس كلا منها نائب مدير إقليمي، وذلك بغية تعزيز النتائج الإنمائية والإدارية للبرنامج ونتائج تنسيق أنشطة الأمم المتحدة في البلدان المستفيدة من البرامج في المنطقة؛

وإذ يشار إلى أن البرنامج الإنمائي يسعى إلى إنشاء المركز الإقليمي للدول العربية في مدينة القاهرة في جمهورية مصر العربية؛

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
FOR THE ESTABLISHMENT OF
THE UNDP REGIONAL CENTRE FOR ARAB STATES IN CAIRO, EGYPT

The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as “UNDP”) and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as “the Government”).

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life;

WHEREAS the United Nations Development Programme is supporting national processes in the Arab States region to accelerate the progress of human development with a view to eradicate poverty and bring about real improvements in people’s lives and opportunities through development, equitable and sustained economic growth, and national capacity development;

RECALLING that the United Nations Development Programme decided that the assistance it provides to national development efforts through its country offices, including in the Arab States region, is best supported by devolving its technical, advisory and capacity development services to the regional level;

RECALLING that the Executive Board of the United Nations Development Programme endorsed the establishment of UNDP Regional Centres for each geographic bureau, including a Regional Centre for the Arab States Bureau, headed respectively by a Deputy Regional Director, with a view to strengthening UNDP development and management results as well as UN coordination results in the programme countries of the region;

RECALLING that UNDP seeks to establish the Regional Centre for the Arab States within the Arab Republic of Egypt, in Cairo;

WHEREAS the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as “the Government”) welcomes the establishment of the UNDP Regional Centre for Arab States in Cairo;

WHEREAS the Government agrees to grant the UNDP Regional Centre for Arab States (hereinafter referred to as “UNDP/RCC-AS” or “the Centre”) all the necessary privileges, immunities, exemptions and facilities to enable the Centre to perform its functions; and

RECALLING that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 and to which Egypt acceded on 17 September 1948, shall apply to the Centre, its premises, funds and assets as well as to its personnel and their official activities in the Arab Republic of Egypt;

The Government and UNDP have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

ARTICLE I

Definitions

Section 1

In this Agreement, the expressions:

- a) “accredited foreign missions in the Host Country” means diplomatic and consular missions and missions of international organizations based in the Arab Republic of Egypt;
- b) “appropriate authorities” means such national or local governmental authorities under the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;
- c) “archives of the UNDP/RCC-AS” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, film and sound recordings, belonging to or held by the Centre in furtherance of its functions;
- d) “the Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946;
- e) “the Director of the Centre” means the head of the Centre in the Arab Republic of Egypt;

- f) “the Host Country” means the Arab Republic of Egypt;
- g) “officials of the Centre” means all staff assigned to the Centre irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946;
- h) “the Parties” means UNDP and the Government;
- i) “persons performing services for the Centre” means service contractors, operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees.
- j) “premises of the Centre” means the facilities in the Arab Republic of Egypt used for conducting functions by the UNDP/Regional Centre for Arab States;
- k) “property of the Centre ” means all property, including funds, income and other assets belonging to the UNDP Regional Centre or held or administered by the Centre in furtherance of the functions of the UNDP Regional Centre;
- l) “the Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations; and
- m) “telecommunications” means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical, fibre or any other electronic or electromagnetic means;

ARTICLE II

Purpose and Scope of the Agreement

Section 2

- a) This Agreement regulates the status of the UNDP/RCC-AS premises, officials, experts on mission and persons performing services in the Host Country.

Section 3

- a) Any building in the Arab Republic of Egypt which may be used with the concurrence of the Government for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the UNDP/RCC-AS shall be temporarily included in the seat of the UNDP/RCC-AS. For all such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the UNDP/RCC-AS, the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

ARTICLE III
Application of the Convention

Section 4

The Convention shall be applicable to the UNDP/RCC-AS, its property, funds and assets, and to its officials, experts on missions and persons performing services in the Arab Republic of Egypt.

ARTICLE IV
Legal Capacity

Section 5

- a) The United Nations, acting through UNDP, shall have the capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
 - (iii) to institute judicial proceedings;
- b) For the purposes of this Article, UNDP shall be represented by the Director of the UNDP/RCC-AS.

ARTICLE V
Inviolability of the UNDP/RCC-AS

Section 6

- a) The UNDP/RCC-AS shall be inviolable and its property and assets, wherever located in the Host Country and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case immunity shall have expressly been waived in accordance with the Convention. No waiver of immunity from legal process shall extend to any measure of execution.
- b) No officer or official of the Host Country or person exercising any public authority within the Host Country, shall enter the UNDP/RCC-AS premises to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by the Director of the Centre. In case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Director of the UNDP/RCC-AS to any necessary entry into the premises shall be presumed if he or she cannot be reached in time.

c) The premises and facilities of the UNDP/RCC-AS can be used for meetings, seminars, exhibitions and other related purposes which are organized by the Centre, the United Nations or other related organizations.

d) The premises of the UNDP/RCC-AS shall not be used in any manner incompatible with the scope and purpose of the Centre, as set forth in Article II, above.

Section 7

The archives of the UNDP/RCC-AS, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in the Host Country and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE VI ***Public Services***

Section 8

a) The appropriate authorities shall facilitate, upon request by the Director of the UNDP/RCC-AS and under terms and conditions not less favourable than those accorded by the Government to any diplomatic mission, access to all public services needed by the UNDP-RC such as, but not limited to, utility, power and communications services.

b) In case where public services referred to in paragraph (a), above, are made available to the UNDP/RCC-AS by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rate for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions.

c) In case of *force majeure*, resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the UNDP/RCC-AS shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential governmental agencies and organs.

d) The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the Arab Republic of Egypt.

ARTICLE VII ***Security***

Section 9

a) The Government acting through the appropriate authorities shall ensure the security and protection of the UNDP RCC-AS premises throughout the Arab Republic of

Egypt as is required for the effective performance of their functions and activities, and shall exercise diligence to ensure that the tranquility of the premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

b) If so requested by the Director of UNDP/RCC-AS, the appropriate authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the premises and for the removal therefrom of persons as requested by the Director of UNDP/RCC-AS.

ARTICLE VIII

Exemption from Taxation

Section 10

The UNDP/RCC-AS, its assets, funds and other property shall enjoy:

- a) Exemption from all direct and indirect taxes in connection with the official activities of the Centre; it being understood, however, that the Centre shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services rendered by the competent authorities or by a corporation under the laws and regulations of the Government at a fixed rate according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized.
- b) Exemption from customs tax and all other taxes as well as from prohibitions and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the UNDP/RCC-AS for its official use, it being understood that tax free imports cannot be sold in the Arab Republic of Egypt except under conditions agreed to by the appropriate authorities.
- c) Exemption from all prohibitions and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings imported, exported or published by the UNDP/RCC-AS within the framework of its official activities.

ARTICLE IX

Financial Transactions

Section 11

- a) Without restricting the property and assets of the UNDP/RCC-AS in accordance with Article II, Section 5 of the Convention, the UNDP/RCC-AS may, in order to carry out its activities:

- (i) Hold and use their funds and currency of any kind and to operate accounts in any currency;
- (ii) Freely transfer its funds and currency to or from any other country, or within the Host Country, and convert any currency held by it into any other currency;
- (iii) Be accorded the most favourable, legally available rate of exchange.

ARTICLE X

Communications

Section 12

The UNDP/RCC-AS shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Host Country to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communication, and press rates for information to the press and radio.

Section 13

a) The Government shall secure the inviolability of the official communications of the UNDP/RCC-AS, whatever the means of the communications employed, and shall not apply any censorship to such communications.

b) The UNDP/RCC-AS shall have the right to operate communication equipment including satellite facilities and to use codes and to dispatch and receive correspondence by couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by the United Nations. The UNDP/RCC-AS and the Host Country may discuss any relevant procedures if necessary relating to operation of the communications equipment and facilities, subject to the Convention and this Agreement.

ARTICLE XI

Participants in United Nations' Meetings

Section 14

a) Representatives of members of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the UNDP/RCC-AS shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities as set out in Article IV of the Convention.

b) The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and the present Agreement, shall respect the complete freedom of expression of all participants of meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the UNDP/RCC-AS, to which the Convention shall be applicable. All participants and persons performing functions in connection with the meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the UNDP/RCC-AS shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken and acts done in connection therewith.

ARTICLE XII

Officials of the UNDP/RCC-AS

Section 15

a) Officials shall enjoy in the Host Country the same privileges, immunities and facilities as applicable to officials assigned to the mission of the United Nations Development Programme in Egypt in accordance with the Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Egypt, concluded at Cairo on 19 January 1987.

b) In particular, and taking into consideration the Convention, United Nations Officials of Egyptian nationality, assigned to the Centre, shall be exempt from all taxes on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations. UNDP shall inform the appropriate Egyptian authorities of those Officials, and provide the Government with written confirmation of such assignment. Persons of Egyptian nationality, who do not fulfil the conditions for the exemption, shall not be entitled to exemption under this agreement from payment of taxes imposed by the Egyptian Government.

Section 16

a) Without prejudice to the provisions of the above Article, the Director of UNDP/RCC-AS shall enjoy during his or her residence in the Host Country privileges, immunities and facilities granted to diplomatic envoys, in accordance with international law. Furthermore, without prejudice to the provisions of the above Article, the Deputy Director of the UNDP/RCC-AS shall be accorded the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic staff at missions accredited to the Host Country. Their names shall be included on the diplomatic list.

b) The privileges, immunities and facilities referred to above shall also be accorded to a spouse and dependent members of the family of the Centre's officials concerned.

ARTICLE XIII
Experts on Mission

Section 17

Experts, other than officials, performing missions for the UNDP/RCC-AS shall be accorded the privileges and immunities as set out in Articles VI and VII of the Convention.

ARTICLE XIV
Persons Performing Services

Section 18

- a) Persons performing services on behalf of the United Nations shall:
- (i) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in carrying out United Nations programmes or other related activities under this Agreement. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations.
 - (ii) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
 - (iii) Be exempt from taxation on the fees paid to them by the United Nations, unless they are nationals of the Host Country, in which case they shall not be entitled to such exemption.
- b) For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services on behalf of the United Nations may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles XII and XIII above, as may be agreed upon between the Parties, except for Egyptian nationals employed locally, who shall only enjoy immunity from legal process.

ARTICLE XV
Locally- recruited personnel assigned to hourly rates

Section 19

- a) The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations

resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNDP.

b) Personnel recruited in the Arab Republic of Egypt and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNDP.

ARTICLE XVI

Waiver of Immunity

Section 20

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XII, XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ARTICLE XVII

Cooperation with the appropriate authorities

Section 21

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Host Country, and not to interfere in the internal affairs of the Host Country.

Section 22

Without prejudice to the privileges and immunities referred to in this Agreement, the UNDP/RCC-AS shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to persons referred to in the present Agreement.

ARTICLE XVIII
Liability

Section 23

The Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims in the Arab Republic of Egypt, arising from or directly attributable to the implementation of operations under present Agreement, which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials, experts on mission, persons performing services, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities. The foregoing provision shall not apply where the Parties are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

ARTICLE XIX
Entry into, exit from, movement and sojourn within the Host Country

Section 24

All persons referred to in this Agreement including all participants in meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the UNDP/RCC-AS shall have the right of unimpeded entry into, exit from, sojourn and free movement within the Host Country. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted as promptly as possible and free of charge.

ARTICLE XX
Laissez-Passer

Section 25

The Government shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued by the United Nations as a valid travel document equivalent to a passport. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, the Government shall also recognize and accept the United Nations certificate issued to persons travelling on official business of the United Nations.

Section 26

Applications for the necessary permits or visas, where required, by officials holding the United Nations *laissez-passer* and their dependents, shall be dealt with as speedily as possible and free of charge. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel. The Government further agrees to issue any required visa on the United Nations *laissez-passer* or national passport.

Section 27

Similar facilities to those specified in Section 26, above, shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations *laissez-passer*, are confirmed by the Centre as travelling on official business of the United Nations.

ARTICLE XXI
Identification Cards

Section 28

- a) The Director and Deputy Director, who hold a United Nations *laissez-passer*, shall be granted diplomatic identity cards by the appropriate authorities of the Host Country.
- b) All other officials than those addressed in paragraph (a) above, holding a United Nations *laissez-passer*, shall be granted identity cards by the appropriate authorities of the Host Country as provided to international organizations.
- c) Any other individuals holding certificates shall be granted temporary identity cards by the appropriate authorities of the Host Country subject to a minimum period of service to be agreed upon between the UNDP/RCC-AS and the Host Country.

ARTICLE XXII
United Nations Flag and Emblem

Section 29

The UNDP/RCC-AS shall have the right to display the emblem of the United Nations or UNDP and/or the flag of the United Nations on its premises, vehicles, aircraft and vessels.

ARTICLE XXIII
Social Security

Section 30

- a) The Parties agree that, owing to the fact that the officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establishes a comprehensive social security scheme, the United Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the host

country on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of the Host Country during their appointment with UNDP.

b) The provisions of paragraph (a) above shall apply *mutatis mutandis* to the members of families forming part of the household of persons referred to in paragraph (a) above, unless they are employed or self-employed in the Host Country or receive social security benefits from the Government.

ARTICLE XXIV

Access to the Labour Market for Family Members and Issuance of Visas and Residence Permits to Household Employees

Section 31

a) The appropriate authorities shall grant working permits for spouses of officials assigned to the UNDP/RCC-AS whose duty station is in the Host Country, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent. Without prejudice to the foregoing, the regulations of the Host Country shall apply in connection to granting of permits for spouses and children.

b) The competent authorities shall issue visas and residence permits and any other documents, where required, to household employees of officials assigned to the Centre as speedily as possible.

ARTICLE XXV

Settlement of Disputes

Section 32

Any dispute between the Parties arising out of, or relating to this Agreement, which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement, shall, at the request of either Party, be submitted to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

ARTICLE XXVI
Final Provisions

Section 33

- a) It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any Agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to UNDP under this present Agreement, such terms and conditions shall be extended to UNDP at its request, by means of a supplemental Agreement.
- b) The seat of the UNDP/RCC-AS shall not be removed from the premises unless UNDP so decides.

Section 34

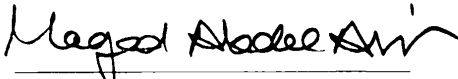
This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

Section 35

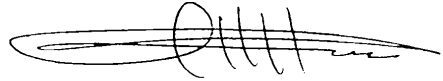
- a) This Agreement shall enter into force upon receipt by UNDP of a notification from the Government indicating that the internal procedures necessary for the Agreement's entry into force have been completed. Pending entry into force of this Agreement, the Agreement concluded between the Arab Republic of Egypt and UNDP on 19 January 1987 relating to UNDP's assistance to the country shall apply, mutatis mutandis, to the UNDP/RCC-AS and its personnel.
- b) This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate six months after the receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all obligations entered into by virtue of this Agreement.
- c) This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the activities of the UNDP/RCC-AS, and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly appointed representatives of the respective Parties, have signed this Agreement in the English and Arabic languages, in duplicate. For the purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

DONE at New York, this 29th day of July, 2010.



For the Government of the Arab
Republic of Egypt



For the United Nations Development
Programme

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA CRÉATION DU CENTRE RÉGIONAL DU PNUD POUR LES ÉTATS ARABES AU CAIRE (ÉGYPTES)

Le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « PNUD ») et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement afin d'appuyer et de compléter les efforts nationaux des pays en développement visant à résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique et de favoriser le progrès social et instaurer de meilleures conditions de vie,

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le développement appuie les processus nationaux dans la région des États arabes afin d'accélérer les progrès du développement humain en vue d'éliminer la pauvreté et d'apporter de réelles améliorations des conditions de vie des gens et des chances grâce au développement, à la croissance économique équitable et durable et au renforcement des capacités nationales,

Rappelant que le Programme des Nations Unies pour le développement a décidé que la meilleure manière d'appuyer l'aide qu'il fournit aux efforts de développement national par l'intermédiaire de ses bureaux de pays, y compris dans la région des États arabes, est de déléguer ses services techniques, consultatifs et de renforcement des capacités au niveau régional,

Rappelant que le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement a souscrit à la création de centres régionaux du PNUD pour chaque bureau géographique, y compris un centre régional pour le Bureau des États arabes, dirigés respectivement par un directeur adjoint régional, dans le but d'améliorer les résultats du PNUD en matière de gestion et de développement ainsi que les résultats de l'ONU en matière de coordination dans les pays de la région bénéficiant d'un programme de pays,

Rappelant que le PNUD souhaite établir le Centre régional pour les États arabes au Caire, en République arabe d'Égypte,

Considérant que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé « le Gouvernement ») se félicite de la création du Centre régional du PNUD pour les États arabes au Caire,

Considérant que le Gouvernement convient d'accorder au Centre régional du PNUD pour les États arabes (ci-après dénommé « le Centre ») tous les privilèges, immunités, exemptions et facilités pour permettre au Centre de s'acquitter de ses fonctions, et

Rappelant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle l'Égypte a adhéré le 17 septembre 1948 s'appliquera au Centre, à ses locaux, fonds et avoirs ainsi qu'aux membres de son personnel et à leurs activités officielles en République arabe d'Égypte,

Le Gouvernement et le PNUD ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

Article premier. Définitions

SECTION 1

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « missions étrangères accréditées dans le pays hôte » désigne les missions diplomatiques et consulaires et les missions des organisations internationales basées en République arabe d'Égypte;

b) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités gouvernementales nationales ou locales régies par les lois et règlements de la République arabe d'Égypte;

c) L'expression « archives du Centre » s'entend de tous dossiers, correspondances, documents, manuscrits, enregistrements informatiques, images fixes ou cinématographiques, films et enregistrements sonores appartenant au Centre ou détenus par lui dans l'exercice de ses fonctions;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

e) L'expression « Directeur du Centre » désigne le chef du Centre en République arabe d'Égypte;

f) L'expression « pays hôte » désigne la République arabe d'Égypte;

g) L'expression « fonctionnaires du Centre » désigne tous les membres du personnel affectés au Centre indépendamment de la nationalité, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946;

h) Le terme « Parties » désigne le PNUD et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes au service du Centre » désigne des prestataires de services, des experts opérationnels, des volontaires, des consultants et des juristes ainsi que des personnes physiques et leurs employés. Elle comprend des organisations gouvernementales ou non gouvernementales ou des sociétés, et leurs employés, que le PNUD pourrait retenir comme organisme d'exécution ou autre pour exécuter ou aider à l'exécution des projets d'assistance du PNUD;

j) L'expression « locaux du Centre » désigne les installations en République arabe d'Égypte utilisées par le Centre régional pour les États arabes pour s'acquitter de ses fonctions;

k) L'expression « biens du Centre » désigne tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres avoirs appartenant au Centre régional du PNUD ou détenus ou gérés par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles;

l) Le terme « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; et

m) Le terme « télécommunication » désigne toute émission, transmission ou réception de données écrites ou verbales, d'images, de son ou d'informations de toute nature par câble, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique.

Article II. Objet et portée de l'Accord

SECTION 2

Le présent Accord régit le statut des locaux du Centre, de ses fonctionnaires, experts en mission et personnes fournissant des services dans le pays hôte.

SECTION 3

Tout bâtiment en République arabe d'Égypte pouvant être utilisé avec l'accord du Gouvernement pour la tenue de réunions, de séminaires, de cours de formation, de colloques, d'ateliers et d'activités semblables organisés par le Centre sera considéré comme faisant temporairement partie du siège du Centre. Le présent Accord s'appliquera mutatis mutandis à ces réunions et activités analogues organisées par le Centre.

III. Application de la Convention

SECTION 4

La Convention s'appliquera mutatis mutandis au Centre, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, experts en mission et personnes fournissant des services en République arabe d'Égypte.

Article IV. Capacité juridique

SECTION 5

- a) L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du PNUD, aura la capacité :
- i) de contracter;
 - ii) d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
 - iii) d'ester en justice;
- b) Aux fins du présent article, le PNUD sera représenté par le Directeur du Centre.

Article V. Inviolabilité du Centre

SECTION 6

- a) Le Centre sera inviolable et ses biens, fonds et autres avoirs où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel qu'en soit le détenteur, jouiront d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans

la mesure où, dans un cas particulier, cette immunité sera expressément levée conformément à la Convention. Aucune levée d'immunité ne s'étendra à des mesures d'exécution.

b) Aucun agent ou fonctionnaire du pays hôte ni aucune personne exerçant une quelconque autorité publique dans le pays hôte ne pourra accéder aux locaux du Centre pour y exercer des fonctions sans le consentement du Directeur du Centre et dans les conditions approuvées par celui-ci. En cas d'incendie ou autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection rapides, le consentement du Directeur du Centre sera présumé pour toute entrée nécessaire dans les locaux s'il ne peut être joint à temps.

c) Les locaux et installations du Centre pourront être utilisés à des fins de réunions, séminaires, expositions et autres activités connexes organisés par le Centre, l'Organisation des Nations Unies ou d'autres organisations apparentées.

d) Les locaux du Centre ne seront en aucun cas utilisés d'une manière incompatible avec l'objet et la portée du Centre, comme le prévoit l'article II ci-dessus.

SECTION 7

Les archives du Centre et de manière générale tous les documents et autres matériels mis à sa disposition, lui appartenant ou utilisés par lui, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article VI. Services publics

SECTION 8

a) Les autorités compétentes faciliteront, à la demande du Directeur du Centre et dans des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par le Gouvernement à toute mission diplomatique, l'accès à tous les services publics nécessaires au Centre, notamment les services de distribution d'eau, d'électricité et de communications.

b) Si les services publics visés au paragraphe a) ci-dessus sont fournis au Centre par les autorités compétentes ou que le prix de ces services est soumis au contrôle de celles-ci, les tarifs de ces services ne dépasseront pas les tarifs comparables les plus bas consentis aux missions diplomatiques.

c) En cas de force majeure entraînant une interruption totale ou partielle des services susmentionnés, il sera accordé au Centre, aux fins de l'accomplissement de ses fonctions, la même priorité qu'aux organismes et organes essentiels du Gouvernement.

d) Les dispositions du présent article ne feront cependant pas obstacle à l'application des règlements en matière d'hygiène et de protection contre l'incendie de la République arabe d'Égypte.

Article VII. Sécurité

SECTION 9

a) Le Gouvernement agissant par l'intermédiaire des autorités compétentes assurera la sécurité et la protection nécessaires aux locaux du Centre sur tout le territoire de la République arabe d'Égypte pour qu'il puisse exécuter efficacement ses fonctions et activités, et agira avec la diligence voulue pour veiller à ce que la tranquillité des locaux ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes depuis l'extérieur ou par une perturbation dans son voisinage immédiat.

b) Si le Directeur du Centre en fait la demande, les autorités compétentes fourniront l'assistance nécessaire au maintien de l'ordre public dans les locaux et à l'expulsion des intrus.

Article VIII. Exemption fiscale

SECTION 10

Le Centre, ses avoirs, fonds et autres biens jouiront :

a) de l'exonération de tous impôts directs et indirects en rapport avec les activités officielles du Centre. Il est, toutefois, entendu que le Centre ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique rendus par les autorités compétentes ou par une société constituée en vertu des lois et règlements du Gouvernement à un tarif fixé en fonction du montant des services rendus et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision;

b) de l'exonération de tous droits de douane et autres ainsi que de toutes interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation d'articles importés ou exportés par le Centre pour son usage officiel, étant entendu que les articles ainsi importés en franchise ne pourront être vendus en République arabe d'Égypte, à moins que ce ne soit à des conditions approuvées par les autorités compétentes;

c) de l'exonération de toutes interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation de publications, images fixes ou cinématographiques, films, bandes, disquettes et enregistrements sonores importés, exportés ou publiés par le Centre dans le cadre de ses fonctions officielles.

Article IX. Opérations financières

SECTION 11

a) Sans restreindre ses biens et avoirs, conformément à la section 5 de l'article II de la Convention, le Centre pourra dans l'exercice de ses activités :

i) détenir et utiliser des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle devise;

- ii) transférer librement ses fonds ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur du pays hôte et convertir toute devise qu'il détient en n'importe quelle autre;
- iii) bénéficier du taux de change légal en vigueur le plus favorable.

Article X. Communications

SECTION 12

Le Centre jouira, pour ses communications officielles, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par le pays hôte à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

SECTION 13

a) Le Gouvernement garantira l'inviolabilité des communications officielles du Centre, quel que soit le moyen de communication utilisé, et n'appliquera aucune censure à ces communications.

b) Le Centre aura le droit d'utiliser du matériel de communications, y compris des liaisons par satellite, de faire usage de codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance par courrier ou par valise scellée. Les valises devront porter de manière visible l'emblème des Nations Unies et ne pourront contenir que des documents ou des articles destinés à l'usage officiel du Centre, et le courrier devra être muni d'un certificat délivré par l'Organisation. Le Centre et le pays hôte examineront, le cas échéant, toute procédure pertinente relative à l'exploitation du matériel et des installations de communications, sous réserve de la Convention et du présent Accord.

Article XI. Participants aux réunions de l'Organisation des Nations Unies

SECTION 14

a) Les représentants des Membres des Nations Unies invités à participer aux réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et autres activités similaires organisés par le Centre jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention.

b) Le Gouvernement, conformément aux principes et pratiques pertinents des Nations Unies et du présent Accord, respectera la pleine liberté d'expression de tous les participants aux réunions, séminaires et autres activités susmentionnés auxquels la Convention sera applicable. Tous les participants et personnes exerçant des fonctions en rapport avec les réunions, séminaires et autres activités susmentionnés organisés par le centre jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et les actes accomplis dans le cadre de ces activités.

Article XII. Fonctionnaires du Centre

SECTION 15

a) Les fonctionnaires jouiront dans le pays hôte des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux applicables aux fonctionnaires affectés à la mission du Programme des Nations Unies pour le développement en Égypte, conformément à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement égyptien, signé au Caire le 19 janvier 1987.

b) En particulier et compte tenu de la Convention, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de nationalité égyptienne affectés au Centre seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments que leur verse l'Organisation des Nations Unies. Le PNUD informera les autorités égyptiennes compétentes de l'affectation de ces fonctionnaires et fournira au Gouvernement une confirmation écrite à cet égard. Les personnes de nationalité égyptienne qui ne remplissent pas les conditions d'exonération en vertu du présent Accord n'auront pas droit à l'exonération d'impôts prélevés par le Gouvernement égyptien.

SECTION 16

a) Sans préjudice des dispositions de l'article qui précède, le Directeur du Centre jouira pendant la durée de son séjour dans le pays hôte des privilèges, immunités et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international. En outre, sans préjudice des dispositions de l'article qui précède, le Directeur adjoint du Centre bénéficiera des privilèges, immunités et facilités accordés au personnel des missions diplomatiques accréditées dans le pays hôte. Leur nom figurera sur la liste diplomatique.

b) Les privilèges, immunités et facilités visés plus haut seront également accordés au conjoint et aux personnes à la charge des fonctionnaires du Centre.

Article XIII. Experts en mission

SECTION 17

Les experts, autres que les fonctionnaires, accomplissant des missions pour le Centre bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VII de la Convention.

Article XIV. Personnes fournissant des services

SECTION 18

a) Les personnes fournissant des services pour le compte de l'Organisation des Nations Unies :

- i) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et les actes accomplis par eux dans l'exécution de programmes des Nations Unies ou autres activités connexes en vertu du présent Accord. Cette immunité continuera de leur être accordée après la cessation de leur service à l'Organisation des Nations Unies;
- ii) bénéficieront pour elles-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- iii) seront exonérées d'impôt sur les honoraires que leur verse l'Organisation des Nations Unies, à moins qu'elles soient ressortissantes du pays hôte, auquel cas elles n'auront pas droit à cette exonération;

b) Afin de pouvoir s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes fournissant des services pour le compte des Nations Unies pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités énoncés aux articles XII et XIII ci-dessus, dont pourront convenir les Parties, à l'exception des ressortissants égyptiens recrutés sur place, qui ne jouiront que de l'immunité de juridiction.

Article XV. Personnel recruté sur place et rémunéré à l'heure

SECTION 19

a) Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, réglementations et politiques des organes compétents des Nations Unies, dont le PNUD.

b) Les membres du personnel recrutés sur place et rémunérés à l'heure bénéficieront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continuera de leur être accordée après leur cessation de service au PNUD.

Article XVI. Levée de l'immunité

SECTION 20

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à l'une des personnes visées

aux articles XII, XIII, XIV et XV dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article XVII. Coopération avec les autorités compétentes

SECTION 21

Sans préjudice des privilèges et immunités accordés par le présent Accord, toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités sont tenues de respecter la législation et la réglementation du pays hôte et de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de celui-ci.

SECTION 22

Sans préjudice des privilèges et immunités visés au présent Accord, le Centre coopérera en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, les immunités et les facilités visés au présent Accord.

Article XVIII. Responsabilité

SECTION 23

Le Gouvernement assumera tous les risques des opérations découlant du présent Accord. Il lui incombera de donner suite à toutes les réclamations en République arabe d'Égypte qui sont liées à des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou en résultent directement, qui pourraient être introduites par des tiers contre le PNUD ou un organisme d'exécution, leurs fonctionnaires, experts en mission ou personnes fournissant des services, et les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité. La disposition qui précède ne s'appliquera pas si les Parties conviennent qu'une réclamation ou une responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part des personnes susmentionnées.

Article XIX. Entrée sur le territoire du pays hôte, sortie du territoire, déplacement et séjour

SECTION 24

Toutes les personnes visées au présent Accord, y compris tous les participants aux réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Centre auront le droit d'entrer sans entrave sur le territoire du pays hôte, d'en sortir, d'y séjourner et d'y circuler librement. Les visas, permis d'entrée ou licences, selon les besoins, seront accordés sans frais et dans les meilleurs délais.

Article XX. Laissez-passer

SECTION 25

Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré par l'Organisation comme document de voyage valide équivalant à un passeport. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaîtra également et acceptera le certificat des Nations Unies délivré aux personnes en déplacement officiel pour le compte de l'Organisation.

SECTION 26

Les demandes de permis ou visas nécessaires, selon les besoins, par des fonctionnaires détenant un laissez-passer de l'ONU et les personnes à leur charge seront traitées sans frais et dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées à ces personnes. Le Gouvernement convient également de délivrer tout visa nécessaire sur présentation du laissez-passer de l'ONU ou d'un passeport national.

SECTION 27

Des facilités analogues à celles qui sont précisées à la section 26 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être titulaires d'un laissez-passer de l'ONU, seront porteurs d'une attestation du Centre certifiant qu'ils voyagent en mission officielle.

Article XXI. Cartes d'identité

SECTION 28

- a) Les autorités compétentes du pays hôte octroieront des cartes d'identité diplomatiques au Directeur et au Directeur adjoint qui sont titulaires d'un laissez-passer de l'ONU.
- b) Les autorités compétentes du pays hôte octroieront les cartes d'identité qui sont offertes aux organisations internationales à tous les fonctionnaires autres que ceux mentionnés au paragraphe a) ci-dessus, qui sont titulaires d'un laissez-passer de l'ONU.
- c) Les autorités compétentes du pays hôte octroieront à toutes les autres personnes titulaires d'un certificat des cartes d'identité temporaires sous réserve d'une période de service minimum devant être convenue entre le Centre et le pays hôte.

Article XXII. Emblème et drapeau de l'Organisation des Nations Unies

SECTION 29

Le Centre aura le droit d'arborer l'emblème des Nations Unies ou du PNUD et/ou le drapeau des Nations Unies sur ses locaux, véhicules, aéronefs et navires.

Article XXIII. Sécurité sociale

SECTION 30

a) Les fonctionnaires des Nations Unies étant régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, dont l'article VI qui prévoit l'établissement d'un régime complet de sécurité sociale, les Parties conviennent que l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, quelle que soit leur nationalité, ne seront pas assujettis à la législation du pays hôte concernant les obligations de couverture et de contributions aux régimes de sécurité sociale de celui-ci pendant la durée de leur emploi au PNUD.

b) Les dispositions du paragraphe a) ci-dessus s'appliqueront mutatis mutandis aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes qui y sont visées, à moins qu'ils soient salariés ou travailleurs indépendants dans le pays hôte ou reçoivent des prestations de sécurité sociale versées par le Gouvernement.

Article XXIV. Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et permis de résidence aux employés domestiques

SECTION 31

a) Les autorités compétentes accorderont des permis de travail aux conjoints des fonctionnaires affectés au Centre dont le lieu d'affectation se situe dans le pays hôte, ainsi qu'à leurs enfants faisant partie de leur ménage qui sont âgés de moins de 21 ans ou sont économiquement à charge. Sans préjudice de ce qui précède, les règlements du pays hôte s'appliqueront à l'octroi de permis aux conjoints et aux enfants.

b) Les autorités compétentes délivreront dans les meilleurs délais des visas et des permis de résidence et tous autres documents, selon les besoins, aux employés domestiques des fonctionnaires affectés au Centre.

Article XXV. Règlement des différends

SECTION 32

Tout différend entre les Parties découlant du présent Accord ou s'y rapportant qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal de trois arbitres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés choisiront eux-mêmes un troisième arbitre, qui assumera les fonctions de président du tribunal. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Le tribunal déterminera lui-même ses procédures, étant entendu que le quorum sera à toutes fins constitué par deux des arbitres et que toutes les décisions nécessiteront l'approbation des deux arbitres. Les dépenses du tribunal, telles qu'il les aura estimées, seront prises en charge par les Parties. La sentence arbitrale contiendra une déclaration des raisons sur lesquelles elle est fondée et sera définitive et contraignante pour les Parties.

Article XXVI. Dispositions finales

SECTION 33

a) Pour les Parties, il est entendu que si le Gouvernement conclut avec une organisation intergouvernementale un accord dont les conditions sont plus favorables que celles accordées au PNUD en vertu du présent Accord, ces conditions seront étendues au PNUD à sa demande sous forme d'un accord complémentaire.

b) Le siège du Centre ne sera pas déplacé des locaux, à moins que le PNUD n'en décide autrement.

SECTION 34

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie prendra pleinement en considération toute proposition que pourra formuler l'autre Partie en vertu de la présente section.

SECTION 35

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par le PNUD d'une notification du Gouvernement indiquant que toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été menées à terme. En attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu entre la République arabe d'Égypte et le PNUD le 19 janvier 1987 relatif à l'assistance du PNUD au pays s'appliquera mutatis mutandis au Centre et à son personnel.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie et son application cessera six mois après la date de réception de ladite notification.

tion. Nonobstant une telle notification de dénonciation, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'exécution complète ou l'extinction de toutes les obligations conclues en vertu du présent Accord.

c) Toutefois, le présent Accord restera en vigueur pour toute période supplémentaire qui pourrait être nécessaire à la cessation ordonnée des activités du Centre et au règlement de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties respectives, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langues anglaise et arabe. Aux fins de l'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à New York le 29 juillet 2010.

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

No. 49093

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Wind Power Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Cairo, 4 November 2010

Entry into force: *14 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet de développement de l'énergie éolienne) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Le Caire, 4 novembre 2010

Entrée en vigueur : *14 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49094

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Clean Technology Fund Grant Agreement (Wind Power Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Cairo, 4 November 2010

Entry into force: *14 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Égypte**

Accord de don du Fonds pour les technologies propres (Projet de développement de l'énergie éolienne) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Le Caire, 4 novembre 2010

Entrée en vigueur : *14 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2011
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2011
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

N° 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 298, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 298, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 300, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011*

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 300, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 17 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011*

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 17 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011*

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011*

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 117, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011*

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 117, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 16 JANUARY 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 326, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011*

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 16 JANVIER 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 326, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 559, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 559, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1060, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1060, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1482, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1482, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2180, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2011*

Date of effect: 6 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2011

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2180, A-521.]

APPLICATION

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2011

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 78, I-1021.]

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2011

Date of effect: 8 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2011

N° 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 78, I-1021.]

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2011

Date de prise d'effet : 8 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2011

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL CON-
STRUCTION. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 28 OCTOBRE
2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL CON-
STRUCTION. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 28 OCTOBRE
2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LED MODULES. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 121.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 121.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYS-
TEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENE-
VA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 123.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAI-
RAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS
AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE,
28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNI-
FORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N
AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA,
28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE
LE FREINAGE. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUIL-LARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE DEVICES. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR VEHICLES OF CATEGORY L. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTORCYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 28 OCTOBER 2011

Entry into force: 28 October 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 28 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 619, 641 and 731, I-8940.]

CORRECTIONS TO ANNEXES A AND B OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR), AS AMENDED. GENEVA, 5 OCTOBER 2011

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 619, 641 and 731, I-8940.]

CORRECTIONS DES ANNEXES A ET B DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR), TELLES QUE MODIFIÉES. GENÈVE, 5 OCTOBRE 2011

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN. STRASBOURG, 24 APRIL 1967 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 634, I-9067.]

Termination in the relations between Parties to the European Convention on the adoption of children (revised), 27 November 2008 in accordance with:

49008. European Convention on the Adoption of Children (revised). Strasbourg, 27 November 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2787, I-49008.]

Entry into force: 1 September 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 October 2011

N° 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 634, I-9067.]

Abrogation dans les rapports entre les Parties à la Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée), 27 novembre 2008 conformément à :

49008. Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée). Strasbourg, 27 novembre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2787, I-49008.]

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 5 octobre 2011

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 August 2011

Date of effect: 7 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 October 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 August 2011

Date of effect: 8 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 October 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 August 2011

Date of effect: 7 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 October 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 August 2011

Date of effect: 7 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 October 2011

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 août 2011

Date de prise d'effet : 7 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 octobre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 août 2011

Date de prise d'effet : 8 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 octobre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 août 2011

Date de prise d'effet : 7 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 octobre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 août 2011

Date de prise d'effet : 7 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 octobre 2011

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2011

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1159

Nueva York, 11 de octubre de 2011

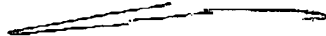
Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.

Al respecto el 21 de septiembre de 2011 el Vicepresidente de la República de Guatemala declaró, en Consejo de Ministros y en funciones de Presidente de la República, mediante el Decreto Gubernativo 9-2011, Estado de Calamidad Pública en el departamento de Santa Rosa por un plazo de treinta (30) días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia. Se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

*57 Park Avenue New York, NY, 10016 Tel. (212) 679-4760 Fax. (212) 685-8741
E-Mail: guatemala@un.int*

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

Nota 177-2011VICEMMR
CLASIFICACION: DDIII/SubCCFP
NUMERO: 350-000617-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 05 de octubre de 2011

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 21 de septiembre de 2011, el Doctor Rafael Espada, Vicepresidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en funciones de Presidente de la República, cumpliendo el mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo 9-2011 declaró el Estado de Calamidad Pública en el departamento de Santa Rosa, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada, responde a que durante los últimos días se han suscitado sismos y lluvias, que han ocasionado la pérdida de vidas humanas y cuantiosos daños materiales, afectando seriamente la infraestructura y las redes de comunicación, por lo que busca prologar y garantizar la vida de los habitantes de ese departamento, así como su bienestar y seguridad.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la detención legal, a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también a la portación de armas.

**Excelentísimo señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.**

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000617-11

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de los derechos humanos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,



Erick Mauricio Maldonado Rias
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 09-2011

EL VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA EN FUNCIONES DE PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en casos de calamidad pública, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad, aplicando las medidas legales correspondientes en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que los sismos y lluvias acaecidos durante los últimos días, ha afectado todo el Departamento de Santa Rosa, habiendo ocasionado pérdida de vidas humanas y cuantiosos daños materiales, afectando seriamente la infraestructura y las redes de comunicación, y con el fin de proteger y garantizar la vida de los habitantes de ese departamento, así como su bienestar y seguridad, por lo que debe emitirse el Decreto Gubernativo, que contenga la declaratoria del Estado de Calamidad Pública en el Departamento de Santa Rosa.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 182 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 1, 2, 14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Declaratoria.

Declara el Estado de Calamidad Pública en todo el Departamento de Santa Rosa a consecuencia del desastre natural provocado por los sismos y lluvias acaecidos durante los últimos días.

ARTICULO 2. Justificación.

El Estado de Calamidad Pública se declara con la finalidad de proteger y garantizar la vida y los bienes de los guatemaltecos, así como su bienestar y seguridad, ocasionados por dichos fenómenos naturales.

ARTICULO 3. Plazo.

El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo.

ARTICULO 4. Limitación a los Derechos Constitucionales.

Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden político electoral, religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

ARTICULO 5. Medidas.

Mientras esté vigente el Estado de Calamidad Pública se aplicarán las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República de Guatemala señalados anteriormente, y las medidas establecidas en el artículo 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

ARTICULO 6. Colaboración.

Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de los sismos y lluvias acaecidos en todo el departamento de Santa Rosa.

Todas las entidades y dependencias del Organismo Ejecutivo y las entidades que integran el sector salud deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias, con el propósito de hacer efectivas las acciones que determine la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, para garantizar a la población la prestación de servicios públicos esenciales.

ARTICULO 7. Suspensión de Actividades Docentes.

El Ministerio de Educación resolverá lo concerniente a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados en el Departamento de Santa Rosa.

ARTICULO 8. Protección de las Personas y sus Bienes.

El Ministerio de Gobernación tomará inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, para prevenir cualquier acto al margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden público.

ARTICULO 9. Donaciones.

Las donaciones deben ser consignadas y registradas a nombre del Estado de Guatemala y coordinadas por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-. Las donaciones que se reciban no estarán afectas al cumplimiento de lo establecido en el párrafo tercero del artículo 53 del Decreto número 101-97 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto.

ARTICULO 10. Adquisición de bienes y servicios y contrataciones.

Se autoriza la compra de bienes y servicios, así como las contrataciones para la ejecución y supervisión de trabajos relacionados con el objeto del presente Decreto, sin sujetarse a los requisitos de licitación pública que establece el Decreto número 57-92 del Congreso de la República, Ley de Contrataciones del Estado y su reglamento, bajo la estricta responsabilidad de las dependencias correspondientes.

ARTICULO 11. Convocatoria.

Procédase a hacer del conocimiento del honorable Congreso de la República el contenido del presente Decreto Gubernativo, para los efectos previstos en los Artículos 138 y 139 de la Constitución Política de la República de Guatemala y, oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 32 de la Ley de Orden Público.

ARTICULO 12. Vigencia.

El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintiuno de septiembre de dos mil once.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE

RAFAEL ESPADA

**LORENA GUADALUPE GUERRA ASCENCIO
TERCER VICEMINISTRO DE GOBERNACIÓN
ENCARGADA DEL DESPACHO**

**ALFREDO DEL CID PINILLOS
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS**

**ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

**JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**

**OTTO EFRAÍN ORDOÑEZ LÓPEZ
VICEMINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
MINISTRO DE TRABAJO Y PREVISIÓN SOCIAL**

**LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA
MINISTRO DE ECONOMÍA**

**CARMEN AIDEÉ SANDOVAL DE CORADO
VICEMINISTRA DE SEGURIDAD
ALIMENTARIA Y NUTRICIONAL
ENCARGADA DEL DESPACHO**

**GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA
VICEMINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS**

**HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES**

**LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES**

**LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 11 October 2011

J/1/1159

H.E. Mr. Ban-Ki-moon,

I have the honour to transmit to you herewith, in your capacity as depositary for the International Covenant on Civil and Political Rights, a notification from the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of that instrument.

In that regard, on 21 September 2011, by Government Decree 9-2011, the Vice-President of the Republic of Guatemala, acting in the Council of Ministers and on the authority of the President of the Republic, declared a state of emergency in the Department of Santa Rosa for a period of thirty (30) days as from the date of the entry into force of that Decree. In that connection, measures restricting the application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights were taken.

I should be grateful if you would inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights of the content of the attached notification and Government Decree.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Guatemala, 5 October 2011

Sir,

I have the honour to write to you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that, on 21 September 2011, Dr. Rafael Espada, Vice-President of the Republic of Guatemala, acting in the Council of Ministers and on the authority of the President of the Republic, in accordance with the constitutional mandate to ensure the safety of the citizens of the Republic, by Government Decree No. 9-2011, declared a state of emergency in the Department of Santa Rosa, for a period of thirty days as from the date of entry into force of that Decree.

The aforementioned measure was taken in response to the earthquakes and rain of recent days, which have led to loss of human lives and widespread material damage, seriously affecting the infrastructure and communication networks, and thus it aims to protect and safeguard the lives of the inhabitants of that Department, as well as their well-being and safety.

In that regard, measures have been taken to restrict, as necessary, the exercise of the rights and freedoms set out in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, relating to lawful detention, liberty of movement, and the rights to assemble, demonstrate and bear arms.

The Government of the Republic states its firm commitment to ensure that the actions taken to implement the measures adopted are carried out in accordance with and with respect for the principles of human rights.

I should be grateful if you would convey the above to the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DR. ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

GOVERNMENT DECREE NO. 09-2011

THE VICE-PRESIDENT OF THE REPUBLIC
BY THE AUTHORITY OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, in cases of public emergency, the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation, in accordance with the Public Order Act and imposing appropriate legal measures where strictly necessary.

Whereas:

The earthquakes and rain of recent days have affected the whole Department of Santa Rosa, causing loss of human lives and widespread material damage, and seriously affecting the infrastructure and communication networks, and necessitating the issuance of a Government Decree declaring a state of emergency in the Department of Santa Rosa with a view to protecting and safeguarding the lives, well-being and safety of the residents of this Department.

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138, 182 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act).

IN THE COUNCIL OF MINISTERS

HEREBY DECREES:

Article 1. Declaration. A state of emergency is hereby declared throughout the Department of Santa Rosa as a result of the natural disaster caused by the earthquakes and rain of recent days.

Article 2. Justification. The state of emergency is declared with a view to protecting and safeguarding the lives and property of Guatemalan citizens, as well as their well-being and safety, which have been endangered by these natural phenomena.

Article 3. Duration. The state of public emergency is declared for a period of thirty days as from the date of entry into force of the present Government Decree.

Article 4. Restriction of constitutional rights. As a result of the above-mentioned declaration and for as long as it remains in force, the following citizens' rights are hereby suspended: freedom of action, rights relating to lawful detention and interrogation of detainees or prisoners, liberty of movement, assembly and demonstration, and the right to bear arms, as set forth in articles 5, 6, 9, 26, 33 and 38, paragraph 2, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. The re-

strictions shall not apply to assemblies of a political, electoral, religious, sporting or artistic nature, or of students.

Article 5. Measures. During the state of emergency, the restrictions imposed as a result of the suspension of the aforementioned articles of the Constitution, and the measures provided for in article 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act), shall be applied.

Article 6. Collaboration. All actions to prevent, mitigate and address the damage resulting from the effects of the earthquakes and rain throughout the Department of Santa Rosa shall be centralized under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED).

All bodies and offices of the Executive branch and health-care agencies should participate and collaborate in their field of competency, with a view to carrying out actions decided upon by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED), and in order to ensure the delivery of essential public services to the inhabitants.

Article 7. Suspension of teaching. The Ministry of Education shall decide whether to suspend teaching in both public and private establishments in the Department of Santa Rosa.

Article 8. Protection of persons and property. The Ministry of the Interior shall immediately take all the necessary measures to ensure the security of persons and property, prevent any unlawful acts and guarantee the maintenance of peace and public order.

Article 9. Donations. Donations should be sent to and registered in the name of the State of Guatemala and coordinated by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED). Donations received shall not be subject to the provisions of article 53, paragraph 3, of Congress Decree No. 101-97 (the Budget Act).

Article 10. Acquisition of goods and services and contracting. The purchase of goods and services and the award of contracts for the performance or supervision of work related to the purpose of the present Decree are authorized without being subject to the requirements for public bidding established in Congress Decree No. 57-92 (the State Contracting Act and its regulations), under the strict responsibility of the relevant offices.

Article 11. Convocation. Congress is hereby informed of the contents of the present Government Decree, as required by articles 138 and 139 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and a detailed report will be submitted to Congress in due course documenting the circumstances and measures taken during the emergency, as provided for in article 32 of the Public Order Act.

Article 12. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 21 September 2011.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

RAFAEL ESPADA

LORENA GUADALUPE GUERRA ASECIO
Third Deputy Minister of the Interior
Chargée d'affaires

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Minister of Finance

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
Minister of Defence

OTTO EFRAÍN ORDOÑEZ LÓPEZ
Deputy Minister of Communications,
Infrastructure and Housing
Chargé d'affaires

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Minister of Labour and Social Security

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA
Minister of Economic Affairs

CARMEN AIDEÉ SANDOVAL DE CORADO
Deputy Minister of Food and Nutritional Security
Chargée d'affaires

GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA
Deputy Minister of Public Health and
Social Welfare
Chargé d'affaires

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Minister of Energy and Mines

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
Minister of Culture and Sport

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Minister of the Environment and
Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
General Secretary
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 11 octobre 2011

J/1/1159

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification du Gouvernement guatémaltèque qui prévoit le paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte.

Le 21 septembre 2011, le Vice-Président de la République du Guatemala, assumant la présidence, a pris en Conseil des ministres le décret exécutif n° 9-2011 instaurant pour une durée de trente (30) jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état d'urgence dans le département de Santa Rosa. Des mesures ont été prises qui limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

À cet égard, j'ai l'honneur de solliciter vos bons offices pour communiquer aux États parties au Pacte le texte de la notification et du décret joint à la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

GERT ROSENTHAL
Le Représentant permanent

Guatemala, le 5 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, le 21 septembre 2011, le Vice-Président de la République du Guatemala, M. Rafael Espada, exerçant les fonctions du président et assumant son obligation constitutionnelle de garantir la sécurité des citoyens, a pris en Conseil des ministres le décret exécutif n° 9-2011 instaurant pour 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état d'urgence dans le département de Santa Rosa.

Cette décision s'explique par les séismes et les fortes pluies qui ont provoqué ces derniers jours des pertes en vies humaines et d'importants dégâts matériels, endommageant gravement les équipements publics et les moyens de communication. Elle a pour objet de protéger les habitants du département et d'assurer leur bien-être et leur sécurité.

Les mesures prises en ce sens limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte qui concernent la détention légale, la liberté de circulation, le droit de réunion et de manifestation, ainsi que le port d'arme.

Le Gouvernement de la République du Guatemala s'engage fermement à veiller à ce que les mesures prises en application du décret soient respectueuses des principes relatifs aux droits de l'homme.

Compte tenu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Le Vice-Ministre des relations extérieures
p.o. du Ministre

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N^o 09-2011

LE VICE-PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE EXERÇANT LES FONCTIONS DU PRÉSIDENT

Considérant

Que, si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la Nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, certains de ces droits peuvent néanmoins être limités en cas d'urgence, sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée;

Considérant

Que les séismes et les pluies, dont le département de Santa Rosa a été le théâtre ces derniers jours, ont causé des pertes en vies humaines et d'importants dégâts matériels, endommageant gravement les équipements publics et les moyens de communication, et qu'il faut, pour protéger les habitants du département et assurer leur bien-être et leur sécurité, prendre le présent décret gouvernemental déclarant l'état d'urgence dans le département de Santa Rosa;

Par ces motifs

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138, 182 et 183 f) de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux dispositions de l'article 139 de celle-ci et des articles 1, 2, 14 et 15 du décret n^o 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi relative à l'ordre public),

DÉCRÈTE EN CONSEIL DES MINISTRES

Article 1. Déclaration. L'état d'urgence est déclaré dans l'ensemble du département de Santa Rosa, par suite de la catastrophe naturelle provoquée par les séismes et les pluies de ces derniers jours.

Article 2. Motifs. L'état d'urgence est déclaré afin de protéger les Guatémaltèques et leurs biens, et d'assurer leur bien-être et leur sécurité, menacés par les phénomènes naturels susmentionnés.

Article 3. Durée. L'état d'urgence est proclamé pour 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

Article 4. Restriction des droits constitutionnels. Pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice de certains droits civils est restreint, à savoir la liberté d'action, la détention légale, l'interrogatoire des personnes détenues ou condamnées à la prison, la liberté de circulation, le droit de réunion et de manifestation et le droit de port d'armes visés aux articles 5, 6, 9, 26 et 33 et au paragraphe 2 de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Les réunions d'étudiants et les réunions à caractère politique, électoral, religieux, sportif et artistique sont autorisées.

Article 5. Mesures. Pendant la durée de l'état d'urgence, les restrictions découlant de la suspension de l'application des articles de la Constitution politique de la République guatémaltèque susmentionnés et les mesures établies à l'article 15 du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala (loi relative à l'ordre public) s'appliquent.

Article 6. Collaboration. Toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par les séismes et les pluies qui ont frappé le département de Santa Rosa sont centralisées sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED : Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado).

Dans les limites de leurs compétences, tous les organes et services du Gouvernement, ainsi que les organismes du secteur de la santé, sont tenus de participer et de collaborer aux mesures arrêtées par l'instance nationale de coordination (CONRED) afin de garantir à la population la prestation de services publics essentiels.

Article 7. Suspension des activités d'enseignement. Le Ministère de l'éducation arrête les modalités de suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés du département de Santa Rosa.

Article 8. Protection des personnes et de leurs biens. Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des personnes et de leurs biens, prévenir toute infraction et assurer le maintien de la paix et de l'ordre public.

Article 9. Dons. Les dons doivent être consignés et enregistrés au nom de l'État du Guatemala sous l'autorité de l'instance nationale de coordination (CONRED). Les dons reçus ne seront pas affectés à l'exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'article 53 du décret n° 101-97 (loi de finances) du Congrès de la République.

Article 10. Acquisition de biens et de services et sous-traitance. Sont autorisés l'achat de biens et de services et le recours à des prestataires pour l'exécution et la supervision de travaux liés au présent décret sans qu'ils soient soumis aux règles d'attribution des marchés publics établies par le décret n° 57-92 (loi portant organisation et réglementation de marchés publics) du Congrès de la République, sous la stricte responsabilité des services concernés.

Article 11. Convocation. L'honorable Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret exécutif conformément aux articles 138 et 139 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Il sera en temps voulu saisi d'un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

Article 12. Entrée en vigueur. Le présent décret, qui doit être publié au Diario de Centro América, prend effet immédiatement.

FAIT à Guatemala, le vingt et un septembre deux mille onze.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

RAFAEL ESPADA

LORENA GUADALUPE GUERRA ASCENCIO
La Troisième Vice-Ministre de l'intérieur
p.o. du Ministre

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Le Ministre des finances publiques

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Le Vice-Ministre des relations extérieures

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Le Ministre de l'éducation

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
Le Ministre de la défense nationale

OTTO EFRAÍN ORDOÑEZ LÓPEZ
Le Vice-Ministre des communications,
de l'infrastructure et du logement
p.o. du Ministre

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Le Ministre du travail et de la prévision sociale

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA
Le Ministre de l'économie

CARMEN AIDEÉ SANDOVAL DE CORADO
La Vice-Ministre de la sécurité alimentaire
et nutritionnelle
p.o. du Ministre

GUILLERMO ENRIQUE ECHEVARRÍA PERALTA
Le Vice-Ministre de la santé publique
et de l'assistance sociale
p.o. du Ministre

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Le Ministre de l'énergie et des mines

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
Le Ministre de la culture et des sports

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

CARLOS LARIOS OCHAITA
Le Secrétaire général de la présidence
de la République

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 October 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 octobre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1221

Nueva York, 20 de octubre de 2011

Excellencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.

Al respecto, el 15 de octubre de 2011 el Presidente de la República de Guatemala declaró en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 10-2011, Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia. Se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000654-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 18 de octubre de 2011

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 15 de octubre de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 10-2011, decretó el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional, por un plazo de treinta días, por motivo de la presencia de lluvias que vienen azotando actualmente el país y que han producido inundaciones y deslaves severos que han cobrado vidas humanas y afectado la seguridad, integridad y los bienes de la población, principalmente de las familias en situación de pobreza y pobreza extrema.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respecto a la detención legal, a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también la portación de armas.

El Gobierno de la República manifiesta su firme propósito de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de los derechos humanos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Ilago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta y distinguida consideración,



Lic. Erick Mauricio Maldonado Ríos
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

ORGANISMO EJECUTIVO



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

señalase Declarar el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 10-2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en casos de calamidad pública puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y grado de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que las constantes lluvias que azotan actualmente al país han producido inundaciones y deslaves en el territorio nacional y en algunos lugares con mayor gravedad y efectos lamentables que han cobrado vidas humanas y afectado la seguridad, integridad y los bienes de la población, principalmente para las familias en situación de pobreza y pobreza extrema que habitan en esas zonas.

CONSIDERANDO:

Que para atender la grave situación antes descrita, y también para minimizar los efectos negativos sobre la población que se ha visto afectada, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, por lo que debe emitirse el Decreto que contiene la declaratoria del estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 1, 2, 14 y 15 de la Ley de Orden Público, Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala.

EN CONSEJO DE MINISTROS,

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Declara el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Calamidad Pública se decreta considerando que las lluvias que azotan actualmente al país han producido inundaciones y deslaves en el territorio nacional y en algunos lugares con mayor gravedad y efectos lamentables que han cobrado vidas humanas y afectado la seguridad, integridad y los bienes de la población, principalmente de las familias en situación de pobreza y pobreza extrema. El Estado de Calamidad Pública tiene por objeto evitar mayores consecuencias y permitir que en los lugares que las circunstancias lo ameritan, se tomen las acciones necesarias para evitar o reducir sus efectos y, principalmente, para garantizar la vida, la integridad, la seguridad de la población afectada o en situación de riesgo y salvaguardar sus bienes.

Artículo 3. Plazo. El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Artículo 4. Derechos restringidos. Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 6, 8, 9, 28, 33 y al segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden político electoral, religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

Artículo 5. Medidas. Mientras esté vigente el Estado de Calamidad Pública se aplicarán las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República de Guatemala señalados anteriormente, y las medidas establecidas en el artículo 15 del Decreto número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

Artículo 6. Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de las lluvias que azotan el país, así como prevenir el riesgo que las mismas produzcan.

Todas las unidades y dependencias del Organismo Ejecutivo y las entidades que integran el sector salud deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias, con el propósito de hacer efectivas las acciones que determine la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, para garantizar a la población la prestación de servicios públicos esenciales.

Artículo 7. Donaciones. Las donaciones deben ser consignadas y registradas a nombre del Estado de Guatemala y coordinadas por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-. Las donaciones que se reciban no estarán afectas al cumplimiento de lo

establecido en el párrafo tercero del artículo 53 del Decreto número 101-97 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto.

Artículo 8. Asignación Presupuestaria. Se faculta al Ministerio de Finanzas Públicas para que identifique y asigne los espacios presupuestarios necesarios para atender estas emergencias y traslade los recursos a las unidades ejecutoras responsables del gasto.

Artículo 9. Suspensión de Actividades Docentes. El Ministerio de Educación resolverá lo concerniente a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados en los departamentos afectados.

Artículo 10. Protección de las Personas y sus Bienes. El Ministerio de Gobernación tomará inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, así como para prevenir cualquier acto al margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden público.

Artículo 11. Convocatoria. Procedase a hacer del conocimiento del honorable Congreso de la República, el contenido del presente Decreto Gubernativo, para los efectos de lo establecido en los artículos 138 y 139 de la Constitución Política de la República de Guatemala y, oportunamente, presentarse a dicho Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

Artículo 12. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo empezará a regir inmediatamente, debiendo publicarse en el Diario de Centro América.

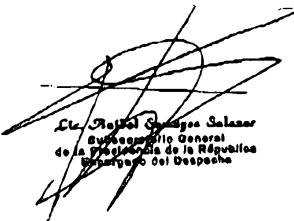
Dado en la ciudad de Guatemala, el quince de octubre de dos mil once.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLON CABALLEROS


Daniel Espada
Secretaría de la República


Daniel Guadalupe Cuervo Acuña
Tercer Viceministro de Gobernación
Encargado del Despacho


Luis Alberto Salazar
Superintendente General
de la Presidencia de la República
Encargado del Despacho


Fredo del Cío Pineda
Ministro de Finanzas Públicas


Erick Mauricio Maldonado Ríos
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

6-879-2011-16-maldonado

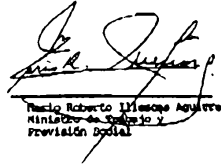
octubre 2011

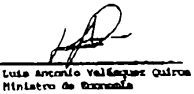
LIAMHU de CEN


Dennis Augusto Maldonado
Ministro de Educación

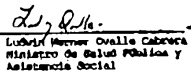

Juan José Ruiz Morales
Ministro de la Defensa Nacional


Jorge Emilio Ramazzini
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda

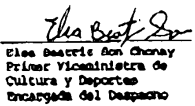

Paulo Roberto Llanusa Aguirre
Ministro de Trabajo y
Previsión Social

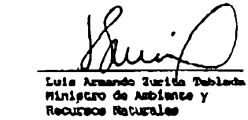

Luis Antonio Valdez Quirós
Ministro de Economía


Juan Antonio de León García
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación


Ludwig Werner Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social


Alfredo Andrés Rojas Vergara
Ministro de Energía y Minas


Elsa Beatriz Bon Chonay
Primer Viceministra de
Cultura y Deportes
Encargada del Despacho


Luis Armando Zurita Tablada
Ministro de Ambiente y
Recursos Naturales

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 20 October 2011

H. E. Mr. Ban Ki-moon,

I have the honour to write to you in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights in order to transmit to you a notice from the Government of Guatemala under article 4, paragraph 3, of that instrument.

On 15 October 2011, the President of the Republic of Guatemala declared in the Council of Ministers, by Government decree No. 10-2011, a state of emergency throughout the national territory, to run for thirty days starting from the date of entry into force of that decree. Measures have been adopted to derogate as necessary from the provisions of articles 9, 12 and 21 of the aforementioned International Covenant.

I am therefore requesting you to use your good offices to transmit to the States parties to the International Covenant the content of the enclosed notice and Government decree.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Guatemala, 18 October 2011

H. E. Mr. Ban Ki-moon,

I have the honour to write to you pursuant to article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights to inform you that, on 15 October 2011, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, decreed in the Council of Ministers, through Government decree No. 10-2011, a state of emergency owing to the rain that is currently lashing our country. That rain has caused severe flooding and landslides, which have resulted in the loss of human life and jeopardized human safety, security and property, especially of families living in poverty and extreme poverty.

Measures have therefore been adopted to derogate as necessary from the provisions of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with respect to lawful arrest, liberty of movement, right of assembly, right to demonstrate and right to bear arms.

The Government expresses its firm intention to ensure that the actions taken pursuant to the decree are in strict compliance with human rights principles.

In the light of the foregoing, I request that the other States parties to the International Covenant be informed accordingly through your good offices.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Officer-in-Charge

EXECUTIVE BRANCH

PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

It is agreed that a state of emergency throughout national territory be declared.

GOVERNMENT DECREE NO. 10-2011

The President of the Republic,

Whereas,

although it is the obligation of the State and its authorities to guarantee the full exercise by the members of the Nation of the rights provided for in the Political Constitution of the Republic, when emergency strikes it may be necessary, through a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers characterizing the nature and seriousness of the situation, as required by the Public Order Act, to suspend the full application of some rights.

Whereas

the constant rain that is currently lashing the country has produced flooding and landslides in national territory, and in the places hardest hit has caused loss of human life and jeopardized human safety, security and property, affecting most severely families living in poverty and extreme poverty in those areas.

Whereas

to deal with the grave situation described above, and to minimize the negative consequences for the affected population, it is deemed in order and necessary to adopt as a matter of urgency all appropriate measures: hence the issuance of this decree containing the declaration of the state of emergency throughout national territory.

Therefore,

in exercise of the functions conferred on it by articles 138 and 183(f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and in the light of article 139 of that Constitution and articles 1, 2, 14 and 15 of the Public Order Act, decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala,

THE COUNCIL OF MINISTERS,

DECREES AS FOLLOWS:

Article 1. Declaration. Declares a state of emergency throughout national territory.

Article 2. Grounds. The state of emergency is decreed because the rain currently lashing the country has produced flooding and landslides in national territory, and in the places hardest hit has caused loss of human life and jeopardized human safety, security and property, affecting most severely families living in poverty and extreme poverty in those areas. The purpose of declaring a state of emergency is to avoid worse consequences, to permit measures to be taken wherever and whenever necessary to avert or mitigate the effects of the disaster, and, above all, to safeguard the lives, safety and security of those affected or at risk of being affected and to protect their property.

Article 3. Duration. The state of emergency is declared for 30 days, to run from the date of the present decree.

Article 4. Suspension of rights. Because of this declaration and until it ceases to be valid, the following civil rights shall no longer have full effect: freedom of action, lawful arrest, interrogation of detainees or prisoners, liberty of movement, right of assembly, right to demonstrate and right to bear arms, as provided for in articles 5, 6, 9, 26, 33 and article 38, second paragraph, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. An exception is made for political electoral, religious, sporting, student or artistic meetings.

Article 5. Measures. For the duration of the state of emergency there shall be applied the restrictions deriving from the suspension of operation of the articles of the Political Constitution of the Republic of Guatemala indicated above and the measures provided for in article 15 of decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala, Public Order Act.

Article 6. All action to prevent, mitigate and deal with the damage caused by the rain which is lashing the country and avert the risk thereof shall be centralized through the intermediary of the agency for the National Coordination for the Mitigation of Natural or Manmade Disasters (CONRED). All the entities and units of the Executive Branch and the entities that make up the health sector must take part and cooperate, within their sphere of competence, to implement the measures which the agency for the National Coordination for the Mitigation of Natural or Manmade Disasters determines are necessary to provide essential public services to the affected population.

Article 7. Donations. Donations shall be deposited with and recorded in the name of the State of Guatemala and shall be coordinated by the agency for the National Coordination for the Mitigation of Natural or Manmade Disasters. None of the donations received shall be used to implement the provisions of the third paragraph of article 53 of decree No. 101-97 of the Congress of the Republic Budget Act.

Article 8. Budget appropriation. The Ministry of Public Finance is authorized to identify and appropriate the necessary budgetary funds to deal with current emergencies and transfer them to the executing units concerned.

Article 9. Suspension of teaching activities. The Ministry of Education shall take any decisions concerning the suspension of teaching activities in both public and private establishments in the departments affected.

Article 10. Protection of persons and property. The Ministry of the Interior shall take, with immediate effect, all necessary action to ensure the safety and security of persons and their property, the prevention of any unlawful act and the maintenance of peace and public order.

Article 11. Notice. Pursuant to articles 138 and 139 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, may the distinguished Congress of the Republic be informed of the content of the

present Government decree, and, pursuant to article 32 of the Public Order Act, may it be provided with a detailed report on developments and the measures adopted during the emergency.

Article 12. Entry into force. The present Government decree shall take effect forthwith and shall be published in the *Diario de Centro América*.

DONE at Guatemala City on 15 October 2011.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA

Vice-President of the Republic

LORENA GUADALUPE GUERRA ASCENCIO

Third Viceminister of government

Chargée d'affaires

ALFREDO DEL CID PINILLOS

Minister of Finance

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS

Deputy Minister for Foreign Affairs

Chargé d'affaires

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Minister of Defence

JESÚS INSUA RAMAZZINI

Minister of Communications, Infrastructure and Housing

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Minister of Labour and Social Security

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA

Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Minister of Energy and Mines

ELSA BEATRIZ SON CHONAY
Deputy Minister of Culture and Sports
Chargée d'affaires

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Minister of the Environment and
Natural Resources

ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Deputy Secretary-General
Office of the Presidency of the Republic
Chargé d'affaires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 20 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la communication du Gouvernement guatémaltèque présentée en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte.

Le 15 octobre 2011, le Président de la République du Guatemala, en Conseil des ministres, a proclamé par décret exécutif 10-2011 l'état d'urgence sur tout le territoire national pendant 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du décret. Des mesures ont été adoptées qui limitent l'application des articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

À cet égard, nous sollicitons vos bons offices pour que soit transmis aux États parties au Pacte le texte de la communication et du décret exécutif joint à la présente.

Je saisis cette occasion de vous renouveler les assurances de ma haute considération.

GERT ROSENTHAL
Le Représentant permanent

Guatemala, le 18 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a proclamé en Conseil des ministres, le 15 octobre 2011, par la voie du décret exécutif 10-2011, l'état d'urgence sur tout le territoire national pour une période de 30 jours en raison des pluies qui s'abattent sur le pays et causent des inondations et des glissements de terrain très graves qui ont fait des morts et menacent la sécurité, l'intégrité et les biens des habitants, en particulier les familles pauvres et les familles vivant dans le dénuement.

Des dispositions ont donc été prises qui restreignent dans la mesure nécessaire l'application des articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui se rapportent à la détention légale, à la liberté de circulation et au droit de réunion et de manifestation, ainsi qu'au port d'arme.

Le Gouvernement de la République se déclare résolument décidé à vérifier que toute action entreprise en application des mesures adoptées est bien respectueuse des principes relatifs aux droits de l'homme.

Cela étant, je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire en sorte que les autres États parties au Pacte en soient avisés.

Je saisis cette occasion de vous renouveler les assurances de ma haute considération.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Le Vice-Ministre des relations
extérieures par intérim

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Proclamation de l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire national.

DÉCRET EXÉCUTIF N° 10-2011

Le Président de la République,

Attendu que les pouvoirs publics ont l'obligation de garantir aux habitants et à la nation le plein exercice des droits prévus par la Constitution politique de la République, mais que le plein exercice de certains de ces droits peut être suspendu en cas d'urgence sur proclamation du Président de la République en Conseil des ministres, compte dûment tenu de la nature et de la gravité des circonstances et dans le respect de la loi relative à l'ordre public;

Attendu que les pluies incessantes qui s'abattent actuellement sur le pays ont causé des inondations et des glissements de terrain très graves sur le territoire national, et plus graves encore dans certaines localités où ils ont entraîné des pertes en vies humaines et menacent la sécurité, l'intégrité et les biens de la population, en particulier les familles pauvres et les familles vivant dans le dénuement dans les zones sinistrées;

Attendu que, pour atténuer la gravité de la situation et des conséquences néfastes qu'elle a pour la population sinistrée, il est opportun et nécessaire d'adopter sans délai toutes les mesures qui s'imposent et de prendre à ces fins le présent décret qui entérine la proclamation de l'état d'urgence sur tout le territoire national;

En foi de quoi, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférées par les articles 138 et 183, alinéa f, de la Constitution politique de la République du Guatemala, et invoquant l'article 139 de celle-ci et les articles 1, 2, 14 et 15 de la loi relative à l'ordre public promulguée par le décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala,

DÉCRÈTE EN CONSEIL DES MINISTRES CE QUI SUIT :

Article 1. Proclamation. L'état d'urgence est proclamé sur tout le territoire national.

Article 2. Motif. L'état d'urgence est proclamé en raison des pluies incessantes qui s'abattent actuellement sur le pays, causant des inondations et des glissements de terrain très graves sur le territoire et plus graves encore dans certaines localités où ils ont provoqué des pertes en vies humaines et menacent la sécurité, l'intégrité et les biens de la population, en particulier les familles pauvres et les familles vivant dans le dénuement. Cette proclamation a pour but d'éviter des conséquences pires encore et de permettre que des mesures soient prises dans les zones où les circonstances l'imposent afin d'éviter ou d'atténuer de telles conséquences et, avant tout, protéger la vie, l'intégrité et la sécurité de la population sinistrée ou menacée et de préserver ses biens.

Article 3. Durée. L'état d'urgence est proclamé pour 30 jours à compter de la prise d'effet du présent décret.

Article 4. Restriction des droits. En conséquence de la proclamation qui précède et tant qu'elle sera en vigueur, est suspendue la pleine jouissance des droits civils ayant trait à la liberté d'action, à la légalité des détentions, à l'interrogatoire des détenus et des prisonniers, à la liberté de circulation, au droit de réunion et de manifestation et au port d'arme, visés aux articles 5, 6, 9, 26, 33, ainsi qu'au deuxième paragraphe de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Font exception les réunions d'étudiants, les assemblées religieuses, les rassemblements sportifs et artistiques ainsi que les meetings électoraux.

Article 5. Mesures. Pendant toute la durée de l'état d'urgence, sont applicables les restrictions qui découlent de la suspension de l'exercice des articles susmentionnés de la Constitution politique de la République du Guatemala et les mesures énoncées à l'article 15 du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala portant promulgation de la loi relative à l'ordre public.

Article 6. Sont centralisées par l'organe national chargé de coordonner les mesures d'atténuation des effets des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme (CONRED) toutes les initiatives tendant à prévenir, atténuer et prendre en charge les dégâts causés par les pluies qui s'abattent sur le pays et à écarter les dangers que présentent ces pluies. Tous les organismes et services de gouvernement et toutes les institutions du secteur de la santé doivent participer et collaborer dans la mesure de leurs compétences aux efforts déployés en vue de donner effet aux décisions prises par l'organe national de coordination des mesures d'atténuation des effets des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme pour que la population reste desservie par les services publics de base.

Article 7. Dons. Les dons doivent être adressés à l'organe national de coordination des mesures d'atténuation des effets des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme, et libellés à son nom. Les dons reçus ne serviront pas à réaliser l'objectif énoncé au troisième paragraphe de l'article 53 du décret n° 101-97 du Congrès de la République portant promulgation de la loi organique relative au budget.

Article 8. Crédits budgétaires. Le Ministère des finances publiques est autorisé à rechercher et libérer les crédits budgétaires nécessaires pour faire face aux urgences et à les virer aux organismes d'exécution qui engagent les dépenses.

Article 9. Suspension des activités d'enseignement. Le Ministère de l'éducation informe les personnes concernées de la suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés des départements sinistrés.

Article 10. Protection des personnes et de leurs biens. Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires à la sécurité des personnes et de leurs biens, prévient tout agissement contraire à la loi et veille à la tranquillité et à l'ordre publics.

Article 11. Information. Seront portées à la connaissance du Congrès de la République les dispositions du présent décret exécutif, comme le prévoient les articles 138 et 139 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et il sera présenté un rapport circonstancié sur les événements survenus et les mesures adoptées pendant l'état d'urgence, conformément à l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

Article 12. Entrée en vigueur. Le présent décret exécutif, à paraître au *Diario de Centro América* (journal officiel), prend effet immédiatement.

FAIT à Guatemala, le quinze octobre deux mille onze.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION,

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA

Le Vice-Président de la République

LORENA GUADALUPE GUERRA ASCENSIO

La Troisième Vice-Ministre de gouvernement
p.o. du Ministre

ALFREDO DEL CID PINILLOS

Le Ministre des finances publiques

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS

Le Vice-Ministre des relations extérieures
p.o. du Ministre

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de l'éducation

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Le Ministre de la défense nationale

JESÚS INSUA RAMAZZINI

Le Ministre des communications,
de l'équipement et du logement

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Le Ministre du travail
et de la prévoyance sociale

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA

Le Ministre de l'économie

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Le Ministre de l'énergie et des mines

ELSA BEATRIZ SON CHONAY
La Vice-Ministre de la culture et des sports
p.o. du Ministre

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Le Sous-Secrétaire général
de la présidence de la République par intérim

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



J/1/1158

Nueva York, 11 de octubre de 2011

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a mi nota J/1/953 del 25 de agosto de 2001, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Como usted recordará el pasado 14 de agosto de 2011 el Presidente de la República de Guatemala en Consejo de Ministros procedió a declarar, mediante el Decreto Gubernativo 7-2011, Estado de Alarma en el Departamento de Petén, Guatemala por un plazo de treinta (30) días.

Al persistir las condiciones que originaron a declarar el Estado de Alarma referido el Presidente de la República de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo 8-2011 de fecha 13 de septiembre de 2011, procedió a *prorrogar nuevamente* por treinta días adicionales el Estado de Alarma en el Departamento de Petén, Guatemala.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, cuyos documentos respectivos adjunto al presente memorando.

Gert Rosenthal
Representante Permanente



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

57 Park Avenue New York, N.Y. 10016 Tel. (212) 679-6760 Fax. (212) 685-8741
E-Mail: guatemala@un.org

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

Nota 178-2011VICEMMR

CLASIFICACION: DDHH-SubCCPP
NUMERO: 350-000618-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 05 de octubre de 2011.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 13 de septiembre de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en función del mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo número 8-2011 prorrogó por treinta días más el Estado de Alarma para el departamento de Petén, contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada responde a que persisten en el departamento de Petén las causas que motivaron haber decretado previamente dicho estado, afectando a personas y familia, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,

Erick Maldonado Ríos

Lic. Erick Mauricio Maldonado Ríos
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO



Excelentísimo señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 8-2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de ministros emitió el Decreto Gubernativo número 7-2011 de fecha 14 de agosto de 2011, decretando Estado de Alarma en el departamento de Petén.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de Petén persisten los hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas, y con el fin de resolver la situación de contingencia en ese departamento, se hace necesario prorrogar el Estado de Alarma el cual vence el día de hoy.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 139, 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; artículo 194 del Decreto número 1-85 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley Electoral y de Partidos Políticos; y con fundamento en los artículos 1, 2, 6 y 13 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Alarma decretado en todo el departamento de Petén, en las mismas condiciones establecidas en el Decreto Gubernativo número 7-2011 de fecha 14 de agosto de 2011.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga del Estado de Alarma se decreta en virtud que persisten las causas que originaron el haber decretado dicho estado en el departamento de Petén.

ARTICULO 3. Convocatoria.

Se convoca al Congreso de la República para que dentro del término de tres días conozca de esta disposición y resuelva lo que corresponda.

ARTICULO 4. Vigencia.

El presente Decreto Gubernativo entrará en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el trece de septiembre del año dos mil once.

PUBLIQUESE Y CÚMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

**RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**ALFREDO DEL CID PINILLOS
MINISTRO DE FINANZAS PUBLICAS**

**HAROLDO RODAS MELGAR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

**JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**

**MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
MLINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL**

**LUIS A. VELASQUEZ Q.
MINISTRO DE ECONOMIA**

JUAN ALFONSO DE LEON GARCÍA

**MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**

**LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL**

**ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS**

**ELSA BEATRIZ SON CHONAY
PRIMER VICEMINISTRA DE
CULTURA Y DEPORTES
ENCARGADA DEL DESPACHO**

**JESÚS INSUA RAMAZZINI
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA**

**LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES**

**LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 11 October 2011

H.E. Mr. Ban Ki-moon,

Further to my Note No. J/1/953 of 25 August 2011, I have the honour to transmit herewith a notification from the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you will recall, on 14 August 2011, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, through Government Decree No. 7-2011, declared a state of emergency in the Department of Petén, Guatemala, for a period of thirty (30) days.

Because of the continuation of the conditions that led to declare the above-mentioned state of emergency, by Government Decree No. 8-2011, dated 13 September, 2011, the President of the Republic of Guatemala again extended the state of emergency for an additional 30 days in the Department of Petén, Guatemala.

I would be grateful if you would have the other States Parties informed of the content of this notification and the Government Decree annexed.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Guatemala, 5 October 2011

H.E. Mr. Ban Ki-moon,

I have the honour to write to you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights to inform you that on 13 September 2011, in the Council of Ministers, by virtue of the constitutional mandate to ensure the security of citizens of the Republic, Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, by Government Decree No. 8-2011, extended the state of emergency in the Department of Petén for a period of thirty (30) days as from the date of the entry into force of that Decree.

The aforementioned measure was taken in response to a number of serious incidents that occurred in recent days in the Department of Petén that posed a threat to individuals and families and putting at risk life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individuals.

Accordingly, I should be grateful if you would convey the above to the other States parties to the Covenant.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

GOVERNMENT DECREE NO. 8-2011

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

The President of the Republic in the Council of Ministers issued Government Decree No. 7-2011 of 14 August 2011, declaring a state of emergency in the Department of Petén.

Whereas:

In the Department of Petén in response to a number of serious incidents in the Department of Petén that posed a threat to constitutional order, governance and State security, affecting individuals and families and putting at risk life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual, and in order to resolve the situation in that department, it is necessary to extend the state of emergency which expires today.

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, article 194 of National Constituent Assembly Decree No. 1-85, the Elections and Political Parties Act, and pursuant to articles 1, 2, 6 and 13 of the Public Order Act,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension. The state of emergency declared by Government Decree No. 7-2011 of 14 August 2011, is hereby extended for a further period of thirty (30) days.

Article 2. Justification. Extension of the aforementioned state of emergency is decreed because the situation that led to the declaration of the state of emergency in the Department of Petén persists.

Article 3. Convening of Congress. The Congress of the Republic shall be convened so that it can receive notification of this Decree within a period of three days and determine an appropriate course of action.

Article 4. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 13 September 2011.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA

Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
Minister of Defence

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Minister of Labour and Social Security

LUIS A. VELÁSQUEZ
Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Minister of Energy and Mines

ELSA BEATRIZ SON CHONAY
Deputy Minister of Culture and Sports
Chargée d'affaires

JESÚS INSUA RAMAZZINI
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Minister of the Environment and
Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 11 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à ma note J/1/953 du 25 août 2011, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Comme vous vous en souviendrez, le 14 août 2011, par le décret n° 7-2011, le Président de la République du Guatemala, en Conseil des ministres, a déclaré l'état d'urgence dans le département du Petén, Guatemala, pour une durée de trente jours.

En raison de la persistance des conditions qui ont conduit à déclarer l'état d'urgence susmentionné, par le décret gouvernemental n° 8-2011, adopté le 13 septembre 2011, le Président de la République du Guatemala a de nouveau prorogé l'état d'urgence pour une durée supplémentaire de trente jours dans le département du Petén, Guatemala.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire transmettre à tous les États parties au Pacte le texte de la notification et du décret ci-joints.

GERT ROSENTHAL
Représentant permanent

Guatemala, le 5 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par le décret n° 8-2011 adopté le 13 septembre 2011 en Conseil des ministres, et conformément au mandat que lui confère la Constitution de veiller à la sécurité des citoyens de la République, le Président de la République du Guatemala, Álvaro Colom Caballeros, a prorogé de trente jours supplémentaires l'état d'urgence instauré dans le département du Petén à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

La mesure susvisée se justifie par la persistance, au sein du département du Petén, des causes qui avaient motivé la déclaration de l'état d'urgence et qui touchent directement les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes.

En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Le Vice-Ministre des relations extérieures
p.o. du Ministre

DÉCRET N° 8-2011

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant

Que le Président de la République du Guatemala, en Conseil des ministres, a déclaré l'état d'urgence le 14 août 2011, par le décret n° 7-2011, dans le département du Petén.

Considérant

Que les causes ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans le département du Petén persistent, où se sont produits une série de faits graves qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernabilité et à la sécurité de l'État et touchent particulièrement les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes et qu'afin de remédier à cette situation d'urgence, il est nécessaire de proroger l'état d'urgence, qui vient à expiration ce jour,

Par conséquent

Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 138, 139, 183, alinéas e) et f), de la Constitution politique de la République du Guatemala, et l'article 194 du décret n° 1-85 de l'Assemblée nationale constituante sur la loi électorale et les partis politiques, et en vertu des articles 1, 2, 6 et 13 de la loi relative à l'ordre public,

EN CONSEIL DES MINISTRES,

DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

Article 1. Prorogation. Il est décidé de proroger de trente jours supplémentaires la durée de l'état d'urgence instauré par le décret n° 7-2011 du 14 août 2011 dans le département du Petén.

Article 2. Motif. La prorogation de l'état d'urgence a pour motif la persistance, dans le département du Petén, des causes [qui en sont à l'origine].

Article 3. Convocation. Le Congrès de la République sera convoqué pour examiner cette disposition et prendre les décisions pertinentes dans un délai de trois jours.

Article 4. Entrée en vigueur. Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel.

FAIT à Guatemala, le treize septembre deux mil onze.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA

Le Vice-Président de la République

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ

Le Ministre de l'intérieur

ALFREDO DEL CID PINILLOS

Le Ministre des finances publiques

ROGER HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre des relations extérieures

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de l'éducation

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Le Ministre de la défense nationale

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Le Ministre du travail
et de la prévoyance sociale

LUIS A. VELÁSQUEZ

Le Ministre de l'économie

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN

Le Ministre de l'énergie et des mines

ELSA BEATRIZ SON CHONAY

La Vice-Ministre de la culture et des sports
p.o. du Ministre

JESÚS INSUA RAMAZZINI

Le Ministre des communications,
de l'équipement et du logement

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA

Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

CARLOS LARIOS OCHAITA

Le Secrétaire général
de la présidence de la République

No. 14782. France and Luxembourg

PROTOCOL CONCERNING UNIVERSITY CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 30 OCTOBER 1975 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1007, I-14782.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PROTOCOL CONCERNING UNIVERSITY CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 9 MARCH 1982 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1336, A-14782.]

Termination in accordance with:

14782. Additional Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg relating to university co-operation. Luxembourg, 1 July 2010

Entry into force: 13 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 31 October 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 31 October 2011

N° 14782. France et Luxembourg

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 30 OCTOBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1007, I-14782.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 9 MARS 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1336, A-14782.]

Abrogation conformément à :

14782. Protocole additionnel relatif à la coopération universitaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 1^{er} juillet 2010

Entrée en vigueur : 13 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 31 octobre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 31 octobre 2011

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO UNIVERSITY CO-OPERATION. LUXEMBOURG, 1 JULY 2010

Entry into force: 13 October 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 31 October 2011

PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF À LA COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 1^{ER} JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 13 octobre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 31 octobre 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
RELATIF A LA COOPERATION UNIVERSITAIRE**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG**

Le Gouvernement de la République française
et
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

ci-après dénommés les Parties,

Soucieux d'étendre et de renforcer la coopération des deux pays dans les domaines définis dans l'Accord culturel conclu à Luxembourg le 8 février 1954, et mise en œuvre par le protocole du 30 octobre 1975,

Désireux de favoriser, dans toute la mesure du possible, l'établissement de liens étroits entre leurs institutions d'enseignement supérieur,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Dans les disciplines médicales, pharmaceutiques et d'odontologie, des étudiants maîtrisant à la fois le français et l'allemand et qui ont été reçus aux épreuves sanctionnant la première année des études de santé à l'Université du Luxembourg peuvent poursuivre leurs études en vue de l'obtention du diplôme d'Etat correspondant dans les universités de Nancy I, Strasbourg, Paris V et Paris VI.

Les modalités d'admission en deuxième année d'études sont fixées par les accords interuniversitaires particuliers conclus entre l'Université du Luxembourg et les universités françaises concernées.

Le contrôle des connaissances de ces étudiants, candidats à l'inscription dans les Unités de Formation et recherche (U.F.R) de médecine, de pharmacie et d'odontologie des universités susmentionnées, est effectué en commun par les établissements signataires des accords interuniversitaires sur la base d'une harmonisation des programmes de première année et de la participation d'enseignants des universités mentionnées aux épreuves organisées par l'Université du Luxembourg.

ARTICLE 2

Les étudiants visés à l'article 1^{er} peuvent être admis à s'inscrire en deuxième année d'études médicales, pharmaceutiques ou d'odontologie dans les universités françaises mentionnées à l'article 1^{er} ci-dessus dans la limite des quotas annuels suivants :

**Pharmacie : 10
Médecine et odontologie : 34 au total**

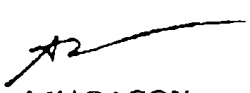
ARTICLE 3

A la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole additionnel abroge le protocole additionnel relatif à la coopération universitaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg, le 9 mars 1982.

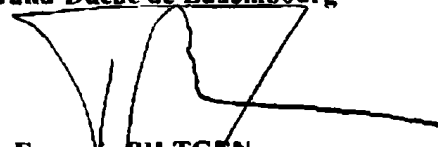
En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Fait à Luxembourg, le 1^{er} juillet 2010, en deux exemplaires originaux en langue française.

**Pour le Gouvernement
de la République française**


**Charles-Henri d'ARAGON
Ambassadeur de France
au Luxembourg**

**Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg**


**François BILTGEN
Ministre de l'Enseignement supérieur
et de la Recherche**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO UNIVERSITY CO-OPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as “the Parties”),

Seeking to expand and strengthen cooperation between the two countries in the fields defined in the Cultural Agreement concluded at Luxembourg on 8 February 1954, and implemented through the Protocol of 30 October 1975,

Desirous of promoting, to the fullest extent possible, the formation of close ties between their establishments of higher education,

Have agreed to the following provisions:

Article 1

In the medical, pharmaceutical and odontological disciplines, students who are proficient in both French and German and who have passed the examinations held at the end of the first year of health studies at the University of Luxembourg may pursue their studies with a view to obtaining the equivalent State diploma (diplôme d’État) at the universities of Nancy I, Strasbourg, Paris V and Paris VI.

The procedures for admission to the second year of studies shall be established under specific inter-university agreements concluded between the University of Luxembourg and the French universities involved.

The testing of the knowledge of these students applying for admission to the departments of training and research (unités de formation et recherche, UFR) in medicine, pharmacy and odontology at the aforementioned universities shall be carried out jointly by the establishments which have signed the inter-university agreements; to this end, first-year curricula shall be harmonized and teaching personnel from the universities mentioned shall participate in the testing conducted by the University of Luxembourg.

Article 2

The students referred to in article 1 may be admitted to the second year of medical, pharmaceutical or odontological studies at the French universities mentioned in article 1 above within the following annual quotas:

Pharmacy:	10
Medicine and odontology:	34 in total

Article 3

On the date of its entry into force, this Additional Protocol shall supersede the Additional Protocol concerning university co-operation between the Government of the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Luxembourg on 9 March 1982.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg on 1 July 2010, in two originals in the French language.

For the Government of the French Republic:

CHARLES-HENRI D'ARAGON
Ambassador of France in Luxembourg

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

FRANÇOIS BILTGEN
Minister of Higher Education and Research

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC
TELECOMMUNITY. BANGKOK,
27 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Se-*
ries, vol. 1129, I-17583.]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 October
2011

Date of effect: 6 November 2011

Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 7 October 2011

N° 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE.
BANGKOK, 27 MARS 1976 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 1129, I-17583.]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 7 octobre 2011

Date de prise d'effet : 6 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 7 octobre 2011

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1249, I-20378.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2131, A-20378.]

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 October 2011

Date of effect: 10 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2011

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2131, A-20378.]

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2011

Date de prise d'effet : 10 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2011

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
THE TAKING OF HOSTAGES. NEW
YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.*]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
SINGAPORE UPON ACCESSION

Spain

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 21 October
2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 21 October 2011*

Nº 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
SINGAPOUR LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

*Dépôt de la notification auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 21 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 21 octobre
2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado la declaración unilateral al artículo 8.1 presentada por Singapur, en el momento de su adhesión a la Convención internacional sobre la toma de rehenes de 17 de diciembre en 1979. El Gobierno del Reino de España considera que la citada declaración constituye una reserva incompatible con el objeto y fin de la Convención de 1979, ya que resulta difícil precisar la medida en que Singapur ha aceptado las obligaciones previstas en el artículo 8.1. Dicha reserva afecta a obligaciones esenciales derivadas de la Convención, cuya observancia resulta necesaria para la realización del propósito de la misma.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la reserva formulada por Singapur al artículo 8.1 de la Convención de 1979. Esta objeción no impide la entrada en vigor del citado tratado internacional entre el Reino de España y Singapur.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the unilateral declaration with respect to article 8, paragraph 1, made by Singapore upon acceding to the International Convention Against the Taking of Hostages of 17 December 1979. The Government of the Kingdom of Spain considers that the said declaration constitutes a reservation incompatible with the object and purpose of the 1979 Convention, insofar as it is difficult to determine precisely the extent to which Singapore accepts the obligations set out in article 8, paragraph 1. The said reservation affects fundamental obligations resulting from the Convention, the performance of which is necessary for the realization of the object of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain therefore objects to the reservation formulated by Singapore to article 8, paragraph 1, of the 1979 Convention. This objection shall not prevent the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Singapore.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la déclaration unilatérale relative à l'article 8.1 faite par Singapour lors de son adhésion à la Convention internationale contre la prise d'otages du 17 décembre 1979. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que ladite déclaration constitue une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention de 1979, car il est difficile de déterminer dans quelle mesure Singapour accepte les obligations imposées par l'article 8.1. Cette réserve porte atteinte à des obligations découlant de la Convention qui sont essentielles et dont le respect est nécessaire à la réalisation de l'objet de celle-ci.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait objection à la réserve de Singapour concernant l'article 8.1 de la Convention de 1979. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et Singapour.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

Argentina

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations:
7 October 2011*

Date of effect: 7 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2011

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

Argentine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2011

Date de prise d'effet : 7 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2011

Interpretative declaration:

Déclaration interprétative :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"La REPÚBLICA ARGENTINA manifiesta que en su territorio, en las Islas Malvinas, existen remanentes explosivos de guerra.

Debido a que esa parte del territorio argentino se encuentra sometida a la ocupación ilegal del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE, la REPÚBLICA ARGENTINA se ve impedida de hecho de acceder a esos remanentes explosivos de guerra a fin de su remoción y destrucción.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha reconocido la existencia de una disputa de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y ha urgido a la REPÚBLICA ARGENTINA y al REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE a mantener negociaciones a fin de encontrar, lo antes posible, una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados (Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25). En igual sentido se ha manifestado el Comité Especial de Descolonización, que ha adoptado, anualmente, una Resolución que expresa que la manera de poner fin a esta situación colonial es una solución definitiva, en forma pacífica y negociada, de la disputa de soberanía, y solicita a ambos Gobiernos que reanuden las negociaciones a tal fin.

La REPÚBLICA ARGENTINA reafirma sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, que forman parte integrante de su territorio nacional".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Argentine Republic declares that there are explosive remnants of war in its territory, in the Malvinas Islands.

Since this part of Argentine territory is illegally occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Argentine Republic is prevented from accessing these explosive remnants of war with a view to their removal and destruction.

The United Nations General Assembly has recognized the existence of a sovereignty dispute concerning the Malvinas Islands, South Georgia Islands and South Sandwich Islands and has urged the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to continue negotiations in order to find a peaceful and definitive solution to the dispute as soon as possible, through the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who is to report to the General Assembly on the progress made (resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25). The Special Committee on decolonization has expressed the same opinion: it has adopted a resolution each year stating that the way to end this colonial situation is to find a definitive solution to the sovereignty dispute in a peaceful and negotiated manner and requesting the two Governments to resume negotiations to this end.

The Argentine Republic reaffirms its sovereign rights over the Malvinas Islands, South Georgia Islands and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas, which are an integral part of its national territory.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République argentine déclare que des restes explosifs de guerre se trouvent sur son territoire, sur les îles Malvinas.

Étant donné que cette partie du territoire argentin est occupée illégalement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République argentine est dans l'impossibilité de fait d'accéder à ces restes pour pouvoir les retirer et les détruire.

L'Assemblée générale des Nations Unies a reconnu qu'il existait un conflit de souveraineté au sujet des îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, et a exhorté la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à poursuivre leurs négociations afin de trouver, le plus rapidement possible, une solution pacifique et définitive à ce différend; elle a demandé au Secrétaire général de continuer sa mission de bons offices et de l'informer des progrès réalisés (résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25). C'est dans ce même esprit que le Comité spécial de la décolonisation adopte chaque année une résolution dans laquelle il affirme que la seule manière de mettre fin à cette situation coloniale est de régler définitivement le conflit de souveraineté par des voies pacifiques et des négociations et demande aux deux Gouvernements de reprendre leurs pourparlers à cette fin.

La République argentine réaffirme ses droits souverains sur les îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et les parages marins environnants, qui font partie intégrante de son territoire national.

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION
OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA,
26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1439, I-24404.]

ACCESSION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic Energy
Agency: 1 September 2011*

Date of effect: 1 October 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy
Agency, 5 October 2011*

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION
RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE.
VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 1439, I-24404.]

ADHÉSION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 1^{er} septembre 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Agence internationale
de l'énergie atomique, 5 octobre 2011*

No. 25939. Spain and Ecuador

GENERAL AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN ECUADOR AND SPAIN. QUITO, 1 APRIL 1960 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1504, I-25939.]

Termination in accordance with:

49085. Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. Madrid, 4 December 2009

Entry into force: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 11 October 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 October 2011

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND ECUADOR ON SOCIAL SECURITY OF 1 APRIL 1960. QUITO, 8 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1504, A-25939.]

Termination in accordance with:

49085. Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. Madrid, 4 December 2009

Entry into force: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 11 October 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 October 2011

Nº 25939. Espagne et Équateur

CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE L'ÉQUATEUR ET L'ESPAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. QUITO, 1^{ER} AVRIL 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1504, I-25939.]

Abrogation conformément à :

49085. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur. Madrid, 4 décembre 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 octobre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 octobre 2011

CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION HISPANO-ÉQUATORIENNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 1^{ER} AVRIL 1960. QUITO, 8 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1504, A-25939.]

Abrogation conformément à :

49085. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur. Madrid, 4 décembre 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 octobre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 octobre 2011

No. 26158. Austria and Federal Republic of Germany

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INHERITANCES. BONN, 4 OCTOBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1513, I-26158.]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 4 OCTOBER 1954 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INHERITANCES. VIENNA, 15 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2335, A-26158.]

Termination in accordance with:

49003. Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritance in cases where the testator has died after 31 December 2007 and before 1 August 2008. Vienna, 6 November 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2787, I-49003.]

Entry into force: 28 September 2009
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 3 October 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 October 2011

N° 26158. Autriche et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. BONN, 4 OCTOBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1513, I-26158.]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 4 OCTOBRE 1954 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. VIENNE, 15 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2335, A-26158.]

Abrogation conformément à :

49003. Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition sur les successions dans les cas où le de cujus est décédé après le 31 décembre 2007 et avant le 1^{er} août 2008. Vienne, 6 novembre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2787, I-49003.]

Entrée en vigueur : 28 septembre 2009
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 3 octobre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 octobre 2011

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2011

Date of effect: 9 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2011

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2011

Date de prise d'effet : 9 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2011

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Ethiopia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 September 2011

Date of effect: 22 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 October 2011

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Tanzania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 September 2011

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 October 2011

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 octobre 2011

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 octobre 2011

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE
LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY,
10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

Fiji

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 31 October
2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 31 October 2011*

Nº 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY,
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1833, 1834 and 1835,
I-31363.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

Fidji

*Dépôt de la notification auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 31 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 31 octobre
2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Fiji declares that it chooses the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République des Fidji déclare qu'il choisit le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

No. 32182. Marshall Islands and United Nations (United Nations Development Programme)

BASIC AGREEMENT CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE MARSHALL ISLANDS. MAJURO, 14 JANUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1890, I-32182.*]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES, SIGNED IN THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS (MAJURO) ON 14 JANUARY 1994, RELATING TO UNDP'S ASSISTANCE TO THE COUNTRY. MAJURO, 4 JULY 2011

Entry into force: 4 July 2011 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2011

N° 32182. Îles Marshall et Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)

ACCORD DE BASE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT MARSHALLAIS. MAJURO, 14 JANVIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1890, I-32182.*]

ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LES PARTIES, SIGNÉ EN RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL (MAJURO) LE 14 JANVIER 1994, RELATIF À L'ASSISTANCE DU PNUD AU PAYS. MAJURO, 4 JUILLET 2011

Entrée en vigueur : 4 juillet 2011 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES, SIGNED IN THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS (MAJURO) ON 14 JANUARY 1994, RELATING TO UNDP'S ASSISTANCE TO THE COUNTRY.

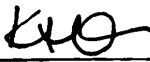
Whereas, the United Nations Development Programme (hereinafter called "UNDP"), represented by Mr. Knut Ostby, UNDP Resident Representative of the UNDP Fiji Country Office, and the Government of the Republic of the Marshall Islands (hereinafter called the "Country"), represented by the Honorable John M. Silk, Minister of Foreign Affairs, wish to amend the Agreement concluded on 14 January 1994, relating to UNDP's assistance to the Country (hereinafter called the "Agreement"), to correct an administrative error.

Now, therefore, the Parties agree as follows:

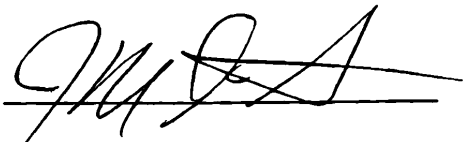
1. The first sentence under Article X, paragraph 2 of the Agreement shall be deleted and replaced with the following: *"Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of the Marshall Islands, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement"*.
2. This amendment shall come into force upon signature by both Parties.
3. Except as modified herein, all other clauses of the Agreement shall remain in full force and effect.

SIGNED in two original copies in the English language in Majuro this 4th day of July, 2011.

For the United Nations
Development Programme:



For the Government of
Republic of the Marshall Islands:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LES PARTIES, SIGNÉ EN RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL (MAJURO) LE 14 JANVIER 1994, RELATIF À L'ASSISTANCE DU PNUD AU PAYS

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « PNUD »), représenté par M. Knut Ostby, Représentant résident du PNUD au Bureau des Fidji, et le Gouvernement de la République des Îles Marshall (ci-après dénommé le « pays »), représenté par M. John M. Silk, Ministre des affaires étrangères, souhaitent modifier l'Accord conclu le 14 janvier 1994, relatif à l'assistance du PNUD au pays (ci-après dénommé « l'Accord »), pour corriger une erreur administrative,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. La première phrase du paragraphe 2 de l'article X de l'Accord est supprimée et remplacée par le texte suivant : « L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République des Îles Marshall, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. ».

2. La présente modification entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

3. À l'exception de la modification apportée dans le présent Accord, toutes les autres dispositions de l'Accord demeurent pleinement en vigueur.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, à Majuro le 4 juillet 2011.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATER-COURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATER-COURSES AND INTERNATIONAL LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2331, A-33207.]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 October 2011

Date of effect: 11 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2011

N° 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2331, A-33207.]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2011

Date de prise d'effet : 11 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2011

No. 33424. Lithuania, Estonia and Latvia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION. TALLINN, 21 JULY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1951, I-33424.*]

Termination in accordance with:

49049. Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of environment. Dagda, Latvia, 4 June 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2788, I-49049.*]

Entry into force: 4 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 4 October 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 October 2011

N° 33424. Lituanie, Estonie et Lettonie

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE. TALLINN, 21 JUILLET 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1951, I-33424.*]

Abrogation conformément à :

49049. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie sur la coopération en matière d'environnement. Dagda, Lettonie, 4 juin 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2788, I-49049.*]

Entrée en vigueur : 4 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 4 octobre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 octobre 2011

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2153, I-37605.]

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2011

Date of effect: 25 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 October 2011

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 September 2011

Date of effect: 18 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 October 2011

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2153, I-37605.]

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2011

Date de prise d'effet : 25 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 octobre 2011

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 septembre 2011

Date de prise d'effet : 18 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 octobre 2011

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2161, I-37770.]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 October 2011

Date of effect: 18 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 October 2011

N° 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.]

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2011

Date de prise d'effet : 18 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 octobre 2011

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2011

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2011

No. 38896. Latvia and Sweden

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. RIGA, 31 JANUARY 2002, AND STOCKHOLM, 11 FEBRUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2196, I-38896.]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. STOCKHOLM, 8 OCTOBER 2010

Entry into force: 8 October 2010 by signature

Authentic texts: English, Latvian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 4 October 2011

N° 38896. Lettonie et Suède

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. RIGA, 31 JANVIER 2002, ET STOCKHOLM, 11 FÉVRIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2196, I-38896.]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. STOCKHOLM, 8 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 octobre 2010 par signature

Textes authentiques : anglais, letton et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 4 octobre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Annex to the Agreement between the Government of the Republic of
Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the
Protection of Classified Information**

With this Annex, the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden agree to amend Article 2, of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the Protection of Classified Information, as follows:

**“Article 2
Security Classifications**

1. Classified Information exchanged under this Agreement shall be marked by security classification markings as appropriate under national laws and regulations. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification level, according to the provisions of Paragraph 4.
2. The obligation referred to in Paragraph 1 shall also apply to Classified Information generated as a result of mutual cooperation between the Parties or individual or legal entities under their jurisdiction.
3. The Originating Party shall, without delay, notify the Recipient Party about changes to the security classification of Classified Information exchanged.
4. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

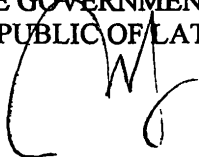
In the Republic of Latvia	In the Kingdom of Sweden		Equivalent in English
	Defence entities	Civil entities	
SEVIŠĶI SLEPENI	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
SLEPENI	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	SECRET
KONFIDENCIĀLI	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	—	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	HEMLIG/ RESTRICTED	—	RESTRICTED

5. Information from the Kingdom of Sweden bearing the sole marking of “HEMLIG” shall be treated as “SLEPENI” in the Republic of Latvia unless otherwise requested in writing by the Originating Party.
6. Information from the Republic of Latvia bearing the marking of “KONFIDENCIĀLI” or “DIENESTA VAJADZĪBĀM” shall be treated as “HEMLIG” by civil entities in the Kingdom of Sweden unless otherwise requested in writing by the Originating Party.”

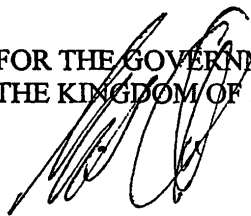
This Annex replaces the original text of Article 2, and will enter into force upon signature of the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden.

Done in Stockholm on 09.10.2010 in duplicate in the Latvian, Swedish and English language, all three texts equally authentic. In case of different interpretation of this Annex the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Pielikums Latvijas Republikas valdības un Zviedrijas Karalistes
valdības līgumam par klasificētās informācijas aizsardzību**

Ar šo Pielikumu Latvijas Republikas valdība un Zviedrijas Karalistes valdība vienojas grozīt Latvijas Republikas valdības un Zviedrijas Karalistes valdības līguma par klasificētās informācijas aizsardzību 2. pantu sekojoši:

„2. pants

Drošības klasifikācijas

1. Klasificētā informācija, kura tiek nodota šī Līguma ietvaros, tiek marķēta ar drošības klasifikācijas apzīmējumu saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Saņemtajai klasificētajai informācijai tiek nodrošināta tāda pati drošības klasifikācijas pakāpe saskaņā ar 4. punkta noteikumiem.
2. 1. punktā minētā saistība attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas tiek radīta savstarpējas Pušu vai to jurisdikcijā esošu fizisku vai juridisku personu sadarbības rezultātā.
3. Izcelsmes Puse nekavējoties informē Saņēmēju Pusi par izmaiņām nodotās klasificētās informācijas drošības klasifikācijā.
4. Puses vienojas, ka sekojošas drošības klasifikācijas ir ekvivalentas:

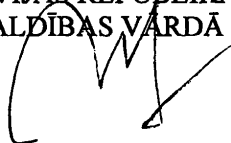
Latvijas Republikā	Zviedrijas Karalistē		Angļu valodas ekvivalents
	Militārās iestādes	Civilās iestādes	
SEVIŠĶI SLEPENI	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
SLEPENI	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	SECRET
KONFIDENCIĀLI	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	HEMLIG/ RESTRICTED	–	RESTRICTED

5. Latvijas Republika aizsargā Zviedrijas Karalistes informāciju, uz kuras ir tikai apzīmējums "HEMLIG", kā "SLEPENI", ja vien Izcelsmes Puse rakstiski nelūdz rīkoties citādi.
6. Zviedrijas Karalistes civilās iestādes aizsargā Latvijas Republikas informāciju, kas marķēta kā "KONFIDENCIĀLI" vai "DIENESTA VAJADZĪBĀM", kā "HEMLIG", ja vien Izcelsmes Puse rakstiski nelūdz rīkoties citādi."

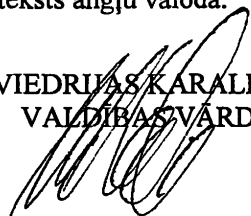
Šis Pielikums aizstāj 2. panta oriģinālo tekstu un stājas spēkā ar datumu, kad to ir parakstījusi Latvijas Republikas valdība un Zviedrijas Karalistes valdība.

Noslēgts Stokholmā 08.10.2010 divos eksemplāros, katrs latviešu, zviedru un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Pielikuma interpretācijas gadījumos noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VARDĀ



ZVIEDRIJAS KARALISTES
VALDĪBAS VARDĀ



[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**Tillägg till avtalet mellan Republiken Lettlands regering och
Konungariket Sveriges regering om ömsesidigt skydd av
hemliga uppgifter**

Genom detta tillägg överenskommer Republiken Lettlands regering och Konungariket Sveriges regering om att ändra Artikel 2 i avtalet mellan Republiken Lettlands regering och Konungariket Sveriges regering om skydd av hemliga uppgifter, såsom följer:

**”ARTIKEL 2
Informationssäkerhetsklasser**

1. Hemliga uppgifter som har utbyttts inom ramen för detta avtal skall förses med beteckning för informationssäkerhetsklass i enlighet med nationella lagar och andra föreskrifter. Mottagna hemliga uppgifter skall placeras i jämförbar informationssäkerhetsklass, i enlighet med bestämmelserna i paragraf 4.
2. Den skyldighet som omnämns i paragraf 1 gäller också för hemliga uppgifter som är resultatet av ömsesidigt samarbete mellan parterna eller statliga eller privata organisationer eller företag under deras jurisdiktion.
3. Upprättande part skall utan dröjsmål meddela mottagande part om ändringar beträffande informationssäkerhetsklassning för de hemliga uppgifter som utbyts.
4. Parterna har överenskommit att följande informationssäkerhetsklasser är likvärdiga:

I Republiken Lettland	I Konungariket Sverige		Motsvarighet på engelska
	Försvars- myndigheter	Civila myndigheter	
SEVIŠĶI SLEPENI	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
SLEPENI	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	SECRET
KONFIDENCIĀLI	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	HEMLIG/ RESTRICTED	–	RESTRICTED

5. Information från Konungariket Sverige som endast har beteckningen "HEMLIG" skall behandlas som "SLEPENI" i Republiken Lettland om annat inte skriftligen anvisats av upprättande part.
6. Uppgifter från Republiken Lettland som har beteckningen "KONFIDENCIĀLI" eller "DIENESTA VAJADZĪBĀM" skall behandlas som "HEMLIG" i Konungariket Sverige om annat inte skriftligen anvisats av upprättande part."

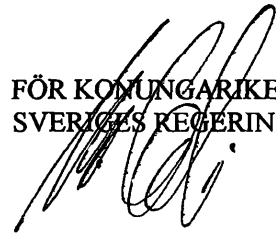
Denna bilaga ersätter den ursprungliga texten i Artikel 2 och skall träda i kraft efter undertecknande av Republiken Lettlands regering och Konungariket Sveriges regering.

Upprättat i Stockholm den *09.10.2010* i två exemplar, på lettiska, svenska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen av detta avtal, skall den engelska texten ha företräde.

FÖR REPUBLIKEN
LETTLANDS REGERING



FÖR KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Au moyen de la présente Annexe, le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède conviennent d'amender l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection des informations classifiées, comme suit :

« Article 2. Classification de sécurité

1. Les informations classifiées échangées en vertu du présent Accord reçoivent le marquage de classification de sécurité approprié, conformément aux lois et réglementations nationales. Il est apposé aux informations classifiées reçues le niveau de classification de sécurité équivalent, conformément aux dispositions du paragraphe 4.

2. L'obligation visée au paragraphe 1 ci-dessus s'applique également aux informations classifiées produites dans le cadre de la coopération mutuelle entre les Parties ou les personnes physiques ou morales relevant de leur juridiction.

3. La Partie d'origine notifie, sans délai, la Partie destinataire de toute modification apportée à la classification de sécurité des informations classifiées échangées.

4. Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents :

En République de Lettonie	Au Royaume de Suède		Équivalences en français
	Organismes militaires	Organismes civils	
SEVIŠĶI SLEPENI	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
SLEPENI	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	SECRET
KONFIDENCIĀLI	HEMLIG/ CONFIDENTIEL	—	CONFIDENTIEL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	HEMLIG/ DIFFUSION RESTREINTE	—	DIFFUSION RES- TREINTE

5. Les informations classifiées reçues du Royaume de Suède et marquées « HEMLIG » porteront le niveau de classification « SLEPENI » en République de Lettonie, sauf demande contraire présentée par écrit par la Partie d'origine.

6. Les informations classifiées reçues de la République de Lettonie et marquées « KONFIDENCIĀLI » ou « DIENESTA VAJADZĪBĀM » porteront le niveau de classification « HEMLIG » au Royaume de Suède, sauf demande contraire présentée par écrit par la Partie d'origine. »

La présente Annexe remplace le texte initial de l'article 2 et entre en vigueur à la date de sa signature par le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède.

FAIT à Stockholm, le 8 octobre 2010, en deux exemplaires en langues lettone, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de la présente Annexe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAIJA MANIKA

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

NILS CEDERSTIERNA

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2214, I-39357.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 October 2011

Date of effect: 24 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 October 2011

N° 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2214, I-39357.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 octobre 2011

Date de prise d'effet : 24 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 octobre 2011

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

RATIFICATION (WITH COMMUNICATION AND DECLARATION)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2011

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to article 20, paragraph 2 of the Convention, the Government of the State of Israel declares that with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the convention, it recognizes only (a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare que pour tout différend touchant à l'interprétation ou à l'application de la convention, il reconnaît seulement (a) l'arbitrage conformément aux procédures qui seront adoptées dès que possible par la Conférence des Parties dans une annexe.

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

RATIFICATION (AVEC COMMUNICATION ET DÉCLARATION)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2011

Déclaration :

Communication:

Communication :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of the Syrian Arab Republic to the abovementioned Convention contains a declaration with respect to the State of Israel. The Government of the State of Israel considers that such a declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Convention.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by the Syrian Arab Republic.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a noté que l'instrument de ratification, par la République arabe syrienne, de la Convention susmentionnée contient une déclaration concernant l'État d'Israël. Le Gouvernement de l'État d'Israël considère que cette réserve, qui est de nature politique, est incompatible avec les buts et objectifs de la Convention.

Le Gouvernement de l'État d'Israël s'élève donc contre ladite déclaration faite par la République arabe syrienne.

AMENDMENTS TO ANNEX III OF THE ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. GENEVA, 24 JUNE 2011

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. GENÈVE, 24 JUIN 2011

Entry into force: 24 October 2011, in accordance with article 22(5 (c))

Entrée en vigueur : 24 octobre 2011, conformément au paragraphe 5 (c) de l'article 22

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2011

المادة الكيميائية الرقم (الأرقام) في سجل دائرة الفئة
المستخلصات الكيميائية

الألكيكارب 116-06-3 مبيد آفات

أن يبدأ نفاذ هذا التعديل بالنسبة لجميع الأطراف في 24 تشرين الأول/أكتوبر 2011،

على وثيقة التوجيه في اتخاذ القرارات بشأن مادة الألكيكارب.⁽²⁾

المقرر ا ر - 5/5: إدراج الإندوسلفان في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام

مع التقدير إلى عمل لجنة استعراض المواد الكيميائية،

في توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع الإندوسلفان لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وبإدراجه، تبعاً لذلك، في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطيرة متداولة في التجارة الدولية،

بأن جميع اشتراطات إدراج المادة الكيميائية في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام قد تم استيفائها،

تعديل المرفق الثالث للاتفاقية بحيث تدرج فيه المادة الكيميائية التالية:

المادة الكيميائية الرقم (الأرقام) في سجل دائرة الفئة
المستخلصات الكيميائية

الإندوسلفان 115-29-7 مبيد آفات

أن يبدأ نفاذ هذا التعديل بالنسبة لجميع الأطراف في 24 تشرين الأول/أكتوبر 2011؛

على وثيقة التوجيه في اتخاذ القرارات بشأن الإندوسلفان.⁽³⁾

(2) UNEP/FAO/RC/COP.5/14، المرفق الخامس.

(3) UNEP/FAO/RC/COP.5/13، المرفق الخامس.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المقرر ا ر - 3/5: إدراج مادة الألاكlor بالمرفق الثالث لاتفاقية روتردام

مع التقدير إلى عمل لجنة استعراض المواد الكيميائية،
 في توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع الألاكlor لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراجه تبعاً لذلك في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطيرة متداولة في التجارة الدولية،
 بأن جميع اشتراطات الإدراج في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام قد تم استيفائها،

تعديل المرفق الثالث لاتفاقية روتردام بحيث يتضمن المادة الكيميائية التالية:

المادة الكيميائية	الرقم (الأرقام) في سجل دائرة	الفئة
الألاكlor	15972-60-8	مبيد آفات

أن يبدأ نفاذ هذا التعديل بالنسبة لجميع الأطراف في 24 تشرين الأول/أكتوبر 2011،
 على وثيقة التوجيه في اتخاذ القرارات بشأن مادة الألاكlor.⁽¹⁾

المقرر ا ر - 4/5: إدراج مادة الأليكارب بالمرفق الثالث لاتفاقية روتردام

مع التقدير إلى عمل لجنة استعراض المواد الكيميائية،
 في توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع الأليكارب لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراجه تبعاً لذلك في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطيرة متداولة في التجارة الدولية،
 بأن جميع اشتراطات الإدراج في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام قد تم استيفائها،

تعديل المرفق الثالث لاتفاقية روتردام بحيث يتضمن المادة الكيميائية التالية:

(1) UNEP/FAO/RC/COP.5/14، المرفق الخامس.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

第 RC-5/3 号决定: 将甲草胺列入《鹿特丹公约》附件三*缔约方大会,**赞赏地注意到*化学品审查委员会的工作,

*审议了*化学品审查委员会关于对甲草胺适用事先知情同意程序并据此将之列入《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》附件三的建议,

*确信*将该化学品列入《鹿特丹公约》附件三的所有必要条件均已满足,

1. *决定*修正《鹿特丹公约》附件三,以列入以下化学品:

化学品	相关化学文摘社编号	类别
甲草胺	15972-60-8	农药

2. *亦决定*本修正应于 2011 年 10 月 24 日对所有缔约方生效。

3. *批准*有关甲草胺的决定指导文件。¹

第 RC-5/4 号决定: 将涕灭威列入《鹿特丹公约》附件三*缔约方大会,**赞赏地注意到*化学品审查委员会的工作,

*审议了*化学品审查委员会关于对涕灭威适用事先知情同意程序并据此将之列入《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》附件三的建议,

*确信*将该化学品列入《鹿特丹公约》附件三的所有必要条件均已满足,

1. *决定*修正《鹿特丹公约》附件三,以列入以下化学品:

化学品	相关化学文摘社编号	类别
涕灭威	116-06-3	农药

2. *亦决定*本修正应于 2011 年 10 月 24 日对所有缔约方生效。

3. *批准*有关涕灭威的决定指导文件。²

¹ UNEP/FAO/RC/COP.5/14, 附件五。

第 RC-5/5 号决定：将硫丹列入《鹿特丹公约》附件三

缔约方大会，

赞赏地注意到化学品审查委员会的工作，

审议了化学品审查委员会关于对硫丹适用事先知情同意程序并据此将之列入《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》附件三的建议，

确信将该化学品列入《公约》附件三的所有必要条件均已满足，

1. **决定修正**《公约》附件三，以列入以下化学品：

化学品	相关化学文摘社编号	类别
硫丹	115-29-7	农药

2. **亦决定**本修正应于 2011 年 10 月 24 日对所有缔约方生效。
3. **批准**有关硫丹的决定指导文件。³

2 UNEP/FAO/RC/COP.5/15，附件五。

3 UNEP/FAO/RC/COP.5/13，附件五。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

RC-5/3: Listing of alachlor in Annex III to the Rotterdam Convention*The Conference of the Parties,**Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,**Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make alachlor subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,**Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,*

1. *Decides to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemical:*

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Alachlor	15972-60-8	Pesticide
2.	<i>Also decides that this amendment shall enter into force for all parties on 24 October 2011.</i>	
3.	<i>Approves the decision guidance document for alachlor.¹</i>	

RC-5/4: Listing of aldicarb in Annex III to the Rotterdam Convention*The Conference of the Parties,**Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,**Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make aldicarb subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,**Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,*

1. *Decides to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemical:*

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Aldicarb	116-06-3	Pesticide
2.	<i>Also decides that this amendment shall enter into force for all parties on 24 October 2011.</i>	
3.	<i>Approves the decision guidance document for aldicarb.²</i>	

RC-5/5: Listing of endosulfan in Annex III to the Rotterdam Convention*The Conference of the Parties,**Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,*

1 UNEP/FAO/RC/COP.5/14, annex V.

2 UNEP/FAO/RC/COP.5/15, annex V.

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make endosulfan subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing the chemical in Annex III to the Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Convention to list the following chemical:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Endosulfan	115-29-7	Pesticide

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all parties on 4 October 2011.

3. *Approves* the decision guidance document for endosulfan.³

³ UNEP/FAO/RC/COP.5/13, annex V.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

RC-5/3 : Inscription de l'alachlore à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam

La Conférence des Parties,

Notant avec satisfaction les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

Ayant examiné la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre l'alachlore à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à l'inscrire à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international,

Satisfait que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies,

1. *Décide d'amender l'Annexe III de la Convention de Rotterdam pour y inscrire le produit chimique suivant :*

Produit chimique	Numéro du CAS	Catégorie
Alachlore	15972-60-8	Pesticide

2. *Décide également que cet amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties le 24 octobre 2011;*

3. *Approuve le document d'orientation des décisions concernant l'alachlore.¹*

RC-5/4 : Inscription de l'aldicarbe à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam

La Conférence des Parties,

Notant avec satisfaction les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

Ayant examiné la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre l'aldicarbe à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à l'inscrire à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international,

Satisfait que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies,

1. *Décide d'amender l'Annexe III de la Convention de Rotterdam pour y inscrire le produit chimique suivant :*

Produit chimique	Numéro du CAS	Catégorie
Aldicarbe	116-06-3	Pesticide

2. *Décide également que cet amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties le 24 octobre 2011;*

3. *Approuve le document d'orientation des décisions concernant l'aldicarbe.²*

RC-5/5 : Inscription de l'endosulfan à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam

La Conférence des Parties,

Notant avec satisfaction les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

¹ UNEP/FAO/RC/COP.5/14, annexe V.

² UNEP/FAO/RC/COP.5/15, annexe V.

Ayant examiné la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre l'endosulfan à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à l'inscrire à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international,

Satisfait que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies,

1. *Décide d'amender l'Annexe III de la Convention pour y inscrire le produit chimique suivant :*

Produit chimique	Numéro du CAS	Catégorie
Endosulfan	115-29-7	Pesticide

2. *Décide également que cet amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties le 24 octobre 2011;*

3. *Approuve le document d'orientation des décisions concernant l'endosulfan³;*

³ UNEP/FAO/RC/COP.5/13, annexe V.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

PK-5/3: Включение алахлора в приложение III к Роттердамской конвенции*Конференция Сторон,**отмечая с удовлетворением работу, проделанную Комитетом по рассмотрению химических веществ,**рассматривая рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ относительно включения алахлора в процедуру предварительного обоснованного согласия и, соответственно, - в приложение III к Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,**будучи удовлетворенной тем, что были соблюдены все требования, касающиеся включения химических веществ в приложение III к Роттердамской конвенции,**1. постановляет внести поправку в приложение III к Роттердамской конвенции для включения следующего химического вещества:*

Химическое вещество	Соответствующий(е) номер(а) КАС	Категория
Алахлор	15972-60-8	Пестицид

*2. постановляет также, что эта поправка вступает в силу для всех Сторон 24 октября 2011 года;**3. утверждает документ для содействия принятию решения по алахлору¹.***PK-5/4: Включение алдикарба в приложение III к Роттердамской конвенции***Конференция Сторон,**отмечая с удовлетворением работу, проделанную Комитетом по рассмотрению химических веществ,**рассматривая рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ относительно включения алдикарба в процедуру предварительного обоснованного согласия и, соответственно, - в приложение III к Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,**будучи удовлетворенной тем, что были соблюдены все требования, касающиеся включения химических веществ в приложение III к Роттердамской конвенции,**1. постановляет внести поправку в приложение III к Роттердамской конвенции для включения следующего химического вещества:*

Химическое вещество	Соответствующий(е) номер(а) КАС	Категория
Алдикарб	116-06-3	Пестицид

*2. постановляет также, что эта поправка вступает в силу для всех Сторон с 24 октября 2011 года;**3. утверждает документ для содействия принятию решения по алдикарбу².***PK-5/5: Включение эндосульфана в приложение III к Роттердамской конвенции***Конференция Сторон,**отмечая с удовлетворением работу, проделанную Комитетом по рассмотрению химических веществ,**рассматривая рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ о включении эндосульфана в процедуру предварительного обоснованного согласия и,*¹ UNEP/FAO/COP.5/14, приложение V.² UNEP/FAO/COP.5/15, приложение V.

соответственно, - в приложение III к Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

будучи удовлетворенной тем, что все требования для включения химического вещества в приложение III к Конвенции были удовлетворены,

1. *постановляет* внести поправку в приложение III к Конвенции для включения следующего химического вещества:

Химическое вещество	Соответствующее(ие) номер(а) КАС	Категория
Эндосульфат	115-29-7	Пестицид

2. *постановляет также*, что эта поправка вступает в силу для всех Сторон 24 октября 2011 года;

3. *утверждает* документ для содействия принятию решения по эндосульфату³.

³ UNEP/FAO/RC/COP.5/13, приложение V.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

RC-5/3: Inclusión del alaclor en el anexo III del Convenio de Rotterdam*La Conferencia de las Partes,**Tomando nota con agradecimiento de la labor realizada por el Comité de Examen de Productos Químicos,**Habiendo examinado la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de que el alaclor quede sujeto al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, se lo incluya en la lista del anexo III del Convenio de Rotterdam sobre el procedimiento de consentimiento fundamentado previo aplicable a ciertos plaguicidas y productos químicos peligrosos objeto de comercio internacional,**Satisfecha de que se han cumplido todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam,*1. *Decide enmendar el anexo III del Convenio de Rotterdam con el fin de incluir el siguiente producto químico:*

Producto químico	Número(s) de CAS pertinente(s)	Categoría
Alaclor	15972-60-8	Plaguicida

2. *Decide asimismo que esta enmienda entre en vigor para todas las Partes el 24 de octubre de 2011.*3. *Aprueba el documento de orientación para la adopción de decisiones sobre el alaclor¹.***RC-5/4: Inclusión del aldicarb en el anexo III del Convenio de Rotterdam***La Conferencia de las Partes,**Tomando nota con agradecimiento de la labor realizada por el Comité de Examen de Productos Químicos,**Habiendo examinado la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de que el aldicarb quede sujeto al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, se lo incluya en la lista del anexo III del Convenio de Rotterdam sobre el procedimiento de consentimiento fundamentado previo aplicable a ciertos plaguicidas y productos químicos peligrosos objeto de comercio internacional,**Satisfecha de que se han cumplido todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam,*1. *Decide enmendar el anexo III del Convenio de Rotterdam con el fin de incluir el siguiente producto químico:*

Producto químico	Número(s) de CAS pertinente(s)	Categoría
Aldicarb	116-06-3	Plaguicida

2. *Decide asimismo que esta enmienda entre en vigor para todas las Partes el 24 de octubre de 2011.*3. *Aprueba el documento de orientación para la adopción de decisiones sobre el aldicarb².*¹ UNEP/FAO/RC/COP.5/14, anexo V.² UNEP/FAO/RC/COP.5/15, anexo V

RC-5/5: Inclusión del endosulfán en el anexo III del Convenio de Rotterdam

La Conferencia de las Partes;

Tomando nota con agradecimiento de la labor realizada por el Comité de Examen de Productos Químicos,

Habiendo examinado la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de que el endosulfán quede sujeto al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, se lo incluya en la lista del anexo III del Convenio de Rotterdam sobre el procedimiento de consentimiento fundamentado previo aplicable a ciertos plaguicidas y productos químicos peligrosos objeto de comercio internacional,

Satisfecha de que se han cumplido todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam,

1. *Decide enmendar el anexo III del Convenio de Rotterdam con el fin de incluir el siguiente producto químico:*

Producto químico	Número(s) CAS pertinente(s).	Categoría
Endosulfán	115-29-7	Plaguicida

2. *Decide asimismo que esta enmienda entre en vigor para todas las Partes el 24 de octubre de 2011.*

3. *Aprueba el documento de orientación para la adopción de decisiones sobre el endosulfán³.*

³ UNEP/FAO/RC/COP.5/13, anexo V.

**No. 40387. Latvia and United States
of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION. WASHINGTON, 11 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2268, I-40387.]

PROTOCOL TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION. WASHINGTON, 4 MAY 2010

Entry into force: 28 June 2010 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 4 October 2011

**N° 40387. Lettonie et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2268, I-40387.]

PROTOCOLE PROROGANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE. WASHINGTON, 4 MAI 2010

Entrée en vigueur : 28 juin 2010 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 4 octobre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL TO EXTEND
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING
COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION
OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America,

Acting pursuant to Article XIII of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America Concerning Cooperation in the Area of the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of December 11, 2001, as amended (the “Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1

The term of the Agreement shall be extended for seven years, to May 5, 2017.

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of a note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia to the Department of State of the United States of America confirming that the Government of the Republic of Latvia has completed all of its internal procedures required for entry into force of the Protocol.

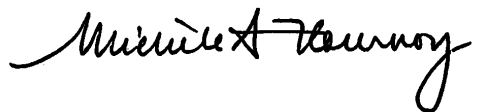
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, this *4th* day of *May*, 2010, in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

PROTOKOLS
PAR LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS
LĪGUMA
PAR SADARBĪBU MASU IZNĪCINĀŠANAS IEROČU IZPLATĪŠANAS
NOVĒRŠANAS JOMĀ PAGARINĀŠANU

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība,

saskaņā ar 2001.gada 11.decembrī parakstītā Latvijas Republikas valdības un Amerikas Savienoto Valstu valdības līguma par sadarbību masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanas novēršanas jomā, ar grozījumiem, (turpmāk – līgums) XIII pantu,

vienojas par sekojošo:

1. pants

Līgums tiek pagarināts uz septiņiem gadiem līdz 2017.gada 5.maijam.

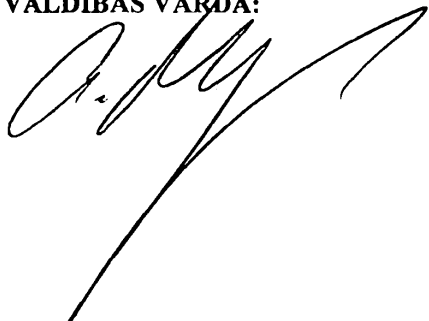
2. pants

Šis Protokols stājas spēkā Latvijas Republikas Ārlietu ministrijas notas Amerikas Savienoto Valstu Valsts Departamentam, kas apstiprina, ka Latvijas Republikas valdība ir izpildījusi nepieciešamās iekšējās procedūras, lai Protokols stātos spēkā, nosūtīšanas datumā.

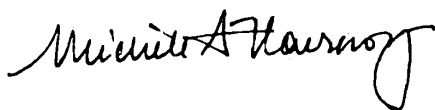
TO APLIECINOT, šo Protokolu ir parakstījušas abu valdību attiecīgi pilnvarotas personas.

Parakstīts Vašingtonā, 2010.gada 4. maijā divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, abiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ:



AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU
VALDĪBAS VĀRDĀ:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION
MASSIVE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Agissant conformément à l'article XIII de l'Accord, signé le 11 décembre 2001, entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des armes de destruction massive, tel qu'amendé (ci-après dénommé l'« Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La période de validité de l'Accord est prorogée pour sept années supplémentaires, jusqu'au 5 mai 2017.

Article 2

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception par le Département d'État des États-Unis d'Amérique d'une note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie confirmant l'accomplissement par le Gouvernement de la République de Lettonie de toutes les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 4 mai 2010, en double exemplaire, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANDREJS PILDEGOVIČS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MICHÈLE A. FLOURNOY

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2349, I-42146.]

ACCESSION

Cook Islands

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 October
2011*

Date of effect: 16 November 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 17 October 2011*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Cuba

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 27 October
2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 27 October 2011*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

ADHÉSION

Îles Cook

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 17 octobre 2011*

Date de prise d'effet : 16 novembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 17 octobre
2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 6

Cuba

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 27 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 27 octobre
2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente de Cuba ante las Naciones Unidas notifica al Secretario General de las Naciones Unidas que, la República de Cuba declara como Autoridad Nacional Competente en relación con lo dispuesto en el Artículo 6.3 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción, a la Contraloría General de la República, teniendo en cuenta el mandato expreso en la legislación nacional cubana y en el mencionado instrumento internacional. Asimismo, adjuntamos completado el formulario solicitado para estos fines por la Oficina del Secretario General.

Aplicación del requisito estipulado en el párrafo 3 del artículo 6 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción

AUTORIDAD DE PREVENCIÓN

Sirvase proporcionar información sobre la autoridad o las autoridades competentes de su país que puedan ayudar a otros Estados parte a formular y aplicar medidas concretas de prevención de la corrupción (artículo 6, párr. 3 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción).

Nombre de la autoridad: **Contraloría General de la República de Cuba.**

Dirección postal completa: **Calle 23, número 801, esquina a B, Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba. Código Postal 10400.**

Nombre de la oficina que debe contactarse, si procede: **Oficina de la Contralora General de la República.**

Nombre de la persona que debe contactarse, si procede: **Mabel Pazos Pérez.**

Cargo, si procede: **Jefa de Oficina de la Contralora General de la República.**

Número de teléfono: **836-2712.**

Número de fax: **836-2738.**

Dirección de correo electrónico: **mabel.pazos@contraloria.cu**

Sitio web: **www.contraloria.cu**

Horario de oficina: **de 08:00 a 17:00 horas.**

Huso horario GMT +/- : **-5.**

Idiomas: **Español.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Cuba declares that the competent national authority in relation to the provisions of article 6.3 of the United Nations Convention against Corruption is the Office of the Controller-General of the Republic, bearing in mind the mandate established in Cuban national legislation and in the Convention. We attach the completed form requested for this purpose by the Office of the Secretary-General.

Contraloría General de la República de Cuba
Calle 23, número 801, esquina a B, Vedado
Plaza de la Revolución, La Habana
Cuba
Código Postal 10400

Name of service to be contacted:
Oficina de la Contralora General de la República

Name of person to be contacted:
Ms. Mabel Pazos Pérez
Jefa de la Oficina de la Contralora General de la República
Telephone: 836-2712
Fax: 836-2738
Email: mabel.pazos@contraloria.cu
Website: www.contraloria.cu

Languages: Spanish

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Cuba déclare comme autorité nationale compétente, au regard des dispositions de l'article 6.3 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, le Bureau du Contrôleur général de la République, compte étant tenu du mandat expressément défini dans la législation nationale cubaine et dans l'instrument international susmentionné. Nous vous adressons également, ci-joint, rempli, le formulaire correspondant sollicité par le Cabinet du Secrétaire général.

Contraloría General de la República de Cuba
Calle 23, número 801, esquina a B, Vedado
Plaza de la Revolución, La Habana
Cuba
Código Postal 10400

Nom du service à contacter :

Oficina de la Contralora General de la República

Nom de la personne à contacter :

Ms. Mabel Pazos Pérez

Jefa de la Oficina de la Contralora General de la República

Téléphone : 836-2712

Télécopieur : 836-2738

Adresse électronique : mabel.pazos@contraloria.cu

Site web : www.contraloria.cu

Langues : espagnol

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419,
I-43649.]

RATIFICATION

Liberia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:*
6 October 2011

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,*
26 October 2011

RATIFICATION

Sudan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:*
27 September 2011

Date of effect: 1 November 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,*
24 October 2011

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture :* 6 octobre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture,* 26 octobre 2011

RATIFICATION

Soudan

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture :* 27 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture,* 24 octobre 2011

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2011

Date of effect: 9 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2011

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2011

Date of effect: 27 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2011

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2011

Date de prise d'effet : 9 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2011

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2011

Date de prise d'effet : 27 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2011

No. 46035. International Fund for Agricultural Development and Mali

GRANT AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 SEPTEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2581, I-46035.]

LETTER OF AMENDMENT OF THE GRANT AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 AUGUST 2010, AND BAMAKO, 2 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 4 August 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46035. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE DON (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 SEPTEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2581, I-46035.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 AOÛT 2010, ET BAMAKO, 2 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 4 août 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 OCTOBER 2010, AND BAMAKO, 21 MARCH 2011

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 OCTOBRE 2010, ET BAMAKO, 21 MARS 2011

Entry into force: 27 October 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 27 octobre 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46036. International Fund for Agricultural Development and Mali

FINANCING AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2581, I-46036.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 AUGUST 2010, AND BAMAKO, 2 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 4 August 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46036. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2581, I-46036.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 AOÛT 2010, ET BAMAKO, 2 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 4 août 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 27 OCTOBER 2010, AND BAMAKO, 21 MARCH 2011

Entry into force: 27 October 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 27 OCTOBRE 2010, ET BAMAKO, 21 MARS 2011

Entrée en vigueur : 27 octobre 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 MAY 2009

Entry into force: 15 May 2009

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 MAI 2009

Entrée en vigueur : 15 mai 2009

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46061. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo

GRANT AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN EQUATEUR PROVINCE (PRAPE)) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2582, I-46061.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN EQUATEUR PROVINCE (PRAPE)) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 DECEMBER 2010, AND KINSHASA, 15 FEBRUARY 2011

Entry into force: 15 December 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46061. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo

ACCORD DE DON (PROGRAMME DE RELANCE AGRICOLE DANS LA PROVINCE DE L'ÉQUATEUR (PRAPE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2582, I-46061.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME DE RELANCE AGRICOLE DANS LA PROVINCE DE L'ÉQUATEUR (PRAPE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 DÉCEMBRE 2010, ET KINSHASA, 15 FÉVRIER 2011

Entrée en vigueur : 15 décembre 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN EQUATEUR PROVINCE (PRAPE)) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 OCTOBER 2010

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME DE RELANCE AGRICOLE DANS LA PROVINCE DE L'ÉQUATEUR (PRAPE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 OCTOBRE 2010

Entry into force: 15 October 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 15 octobre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46291. International Fund for Agricultural Development and Democratic Republic of the Congo

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN EQUATEUR PROVINCE (PRAPE)) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JULY 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2603, I-46291.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN EQUATEUR PROVINCE (PRAPE)) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 DECEMBER 2010, AND KINSHASA, 15 FEBRUARY 2011

Entry into force: 15 December 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46291. Fonds international de développement agricole et République démocratique du Congo

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RELANCE AGRICOLE DANS LA PROVINCE DE L'ÉQUATEUR (PRAPE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JUILLET 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2603, I-46291.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RELANCE AGRICOLE DANS LA PROVINCE DE L'ÉQUATEUR (PRAPE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 DÉCEMBRE 2010, ET KINSHASA, 15 FÉVRIER 2011

Entrée en vigueur : 15 décembre 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAMME IN EQUATEUR PROVINCE (PRAPE)) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 OCTOBER 2010

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RELANCE AGRICOLE DANS LA PROVINCE DE L'ÉQUATEUR (PRAPE)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 OCTOBRE 2010

Entry into force: 15 October 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 15 octobre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46518. International Fund for Agricultural Development and Sudan

FINANCING AGREEMENT (SOUTH KORDOFAN RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. PRAGUE, 26 SEPTEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2616, I-46518.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SOUTH KORDOFAN RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 MARCH 2010, AND KHARTOUM, 6 APRIL 2010

Entry into force: 11 March 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46518. Fonds international de développement agricole et Soudan

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU KORDOFAN DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. PRAGUE, 26 SEPTEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2616, I-46518.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU KORDOFAN DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 MARS 2010, ET KHARTOUM, 6 AVRIL 2010

Entrée en vigueur : 11 mars 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SOUTH KORDOFAN RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 JANUARY 2011, AND KHARTOUM, 9 MARCH 2011

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU KORDOFAN DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 JANVIER 2011, ET KHARTOUM, 9 MARS 2011

Entry into force: 11 January 2011, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 11 janvier 2011, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48007. Netherlands and Mali

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND MALIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR PURPOSES OF BILATERAL COOPERATION IN DEFENCE MATTERS. BAMAKO, 31 MAY 2010, AND KOULOUBA, 16 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2711, I-48007.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND MALIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR PURPOSES OF BILATERAL COOPERATION IN DEFENCE MATTERS. BAMAKO, 14 APRIL 2011, AND KOULOUBA, 23 MAY 2011

Entry into force: 26 May 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 October 2011

N° 48007. Pays-Bas et Mali

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET MALIEN, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS EN VUE DE LA COOPÉRATION BILATÉRALE EN MATIÈRE DE DÉFENSE. BAMAKO, 31 MAI 2010, ET KOULOUBA, 16 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2711, I-48007.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET MALIEN, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS EN VUE DE LA COOPÉRATION BILATÉRALE EN MATIÈRE DE DÉFENSE. BAMAKO, 14 AVRIL 2011, ET KOULOUBA, 23 MAI 2011

Entrée en vigueur : 26 mai 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 octobre 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bamako, le 14 avril 2011

BAM-166/11

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en République du Mali présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale du Mali et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense Néerlandais et Malien, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense, fait à Koulouba, le 16 juin 2010, qui a été conclu pour une période d'un an, et qui prendra fin, conformément à ses dispositions, le 16 juin 2011.

Désireux de continuer la coopération bilatérale en matière de défense, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord sera prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 16 juin 2012.

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que la présente Note et la Note du Ministère en réponse acceptant au nom de la République Malienne la proposition qui précède, seront considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Malienne, qui entrera en vigueur à la date de la Note de réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale du Mali les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires Etrangères et
de la Coopération Internationale du Mali
Koulouba*

II

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DE LA COOPE- RATION INTERNATIONALE DIRECTION DES AFFAIRES JURI- DIQUES

Koulouba, le 23 mai 2011

No. 00327/MAECI/DAJ-DAICC

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Mali présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Bamako et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 14 avril 2011 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

En retour, le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Mali notifie à l'Ambassade l'accord du Gouvernement de la République du Mali pour la prorogation au 16 juin 2012 de l'Accord susmentionné et confirme que la Note de l'Ambassade et la présente Note de réponse constitueront un Accord entre les deux pays, qui entrera en vigueur à sa date de réception.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Bamako, les assurances de sa haute considération.

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Bamako*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

Bamako, 14 April 2011

BAM-166/11

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Mali presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation of Mali and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Malian Ministries of Defence present in each other's territory for purposes of bilateral cooperation in defence matters, done at Koulouba on 16 June 2010, which was concluded for a period of one year, and which will end, in accordance with its provisions, on 16 June 2011.

Wishing to continue the bilateral cooperation in defence matters, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement shall be extended for a further period of one year, with the result that the Agreement will remain in force until 16 June 2012.

The Embassy also has the honour to propose that the present Note and the Note of response by the Ministry accepting the above proposal in the name of the Republic of Mali shall be considered as constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali, which will enter into force on the date of the Note of response by the Ministry.

The Embassy seizes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation of Mali the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs and
International Cooperation of Mali
Koulouba

II

*Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation
Directorate for Legal Affairs*

Koulouba, 23 May 2011

No. 00327/MAECI/DAJ-DAICC

The Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Bamako and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale dated 14 April 2011, which reads as follows:

[See note I]

In response, the Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali notifies the Embassy of the agreement of the Government of the Republic of Mali concerning the extension until 16 June 2012 of the above-mentioned Agreement and confirms that the Embassy's Note and this Note in response shall constitute an Agreement between the two countries, which shall enter into force on the date of its receipt.

The Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation seizes this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Bamako the assurances of its high consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Bamako

No. 49006. Multilateral

OPEN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE PARTICIPATING EUCLID PARTIES REGARDING THEIR PARTICIPATION IN THE EDUCATIONAL FRAMEWORK DEFINED HEREIN. NEW YORK, 5 MARCH 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2787, I-49006.]

APPROVAL

Burundi

Deposit of instrument with EUCLID Secretary-General: 24 May 2010

Date of effect: 24 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

DEFINITIVE SIGNATURE

Comoros

Affixed on: 2 April 2009

Date of effect: 2 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

DEFINITIVE SIGNATURE

Eritrea

Affixed on: 8 June 2008

Date of effect: 8 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

DEFINITIVE SIGNATURE

Senegal

Affixed on: 2 February 2009

Date of effect: 2 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

N° 49006. Multilatéral

PROTOCOLE D'ACCORD (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING - MOU) OUVERT ENTRE LES PARTIES PARTICIPANTES EUCLIDE CONCERNANT LEUR PARTICIPATION AU CADRE ÉDUCATIONNEL DÉFINI ICI. NEW YORK, 5 MARS 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2787, I-49006.]

APPROBATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général d'EUCLIDE : 24 mai 2010

Date de prise d'effet : 24 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

SIGNATURE DÉFINITIVE

Comores

Apposée le : 2 avril 2009

Date de prise d'effet : 2 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

SIGNATURE DÉFINITIVE

Érythrée

Apposée le : 8 juin 2008

Date de prise d'effet : 8 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

SIGNATURE DÉFINITIVE

Sénégal

Apposée le : 2 février 2009

Date de prise d'effet : 2 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

APPROVAL

Timor-Leste

Deposit of instrument with EUCLID Secretary-General: 17 May 2011

Date of effect: 17 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

APPROBATION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général d'EUCLIDE : 17 mai 2011

Date de prise d'effet : 17 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

No. 49007. Multilateral

UPDATED FRAMEWORK AGREEMENT REGARDING THE PARTIES' PARTICIPATION IN EUCLID AS CONSTITUTED AND DEFINED HEREIN. NEW YORK, 28 JULY 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2787, I-49007.]

APPROVAL

Burundi

Deposit of instrument with EUCLID Secretary-General: 24 May 2010

Date of effect: 24 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

DEFINITIVE SIGNATURE

Central African Republic

Affixed on: 31 May 2010

Date of effect: 31 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

DEFINITIVE SIGNATURE (WITH RESERVATION)

Eritrea

Affixed on: 12 August 2010

Date of effect: 12 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

N° 49007. Multilatéral

ACCORD CADRE MIS À JOUR CONCERNANT LA PARTICIPATION DES PARTIES À EUCLIDE TELLE QUE CONSTITUÉE ET DÉFINIE ICI. NEW YORK, 28 JUILLET 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2787, I-49007.]

APPROBATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général d'EUCLIDE : 24 mai 2010

Date de prise d'effet : 24 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

SIGNATURE DÉFINITIVE

République centrafricaine

Apposée le : 31 mai 2010

Date de prise d'effet : 31 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

SIGNATURE DÉFINITIVE (AVEC RÉSERVE)

Érythrée

Apposée le : 12 août 2010

Date de prise d'effet : 12 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Article 1b (accreditation) does not apply inasmuch as in the case of Eritrea, academic accreditation can only be granted by the National Board of Higher Education. While taking note of the accreditation of the other Participating Parties, the government of Eritrea does not hereby preempt the role of its National Board of Higher Education.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les dispositions du deuxième paragraphe de l'article I (accréditation) ne s'appliquent pas à l'Érythrée, dans la mesure où l'accréditation des titres universitaires est du seul ressort de son Conseil national de l'enseignement supérieur. Tout en prenant acte de l'accréditation par les autres Parties Participantes, le Gouvernement érythréen réaffirme le rôle de son Conseil national de l'enseignement supérieur.

DEFINITIVE SIGNATURE

Sierra Leone

Affixed on: 25 September 2009

Date of effect: 25 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

SIGNATURE DÉFINITIVE

Sierra Leone

Apposée le : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

DEFINITIVE SIGNATURE

St. Vincent and the Grenadines

Affixed on: 1 October 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

SIGNATURE DÉFINITIVE

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Apposée le : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

APPROVAL

Timor-Leste

Deposit of instrument with EUCLID Secretary-General: 17 May 2011

Date of effect: 17 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: EUCLID, 18 October 2011

APPROBATION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général d'EUCLIDE : 17 mai 2011

Date de prise d'effet : 17 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : EUCLIDE, 18 octobre 2011

No. 49008. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN (REVISED). STRASBOURG, 27 NOVEMBER 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2787, I-49008.]

SIGNATURE

Armenia

Affixed on: 27 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Belgium

Affixed on: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Denmark

Affixed on: 27 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Finland

Affixed on: 27 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Hungary

Affixed on: 29 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

N° 49008. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS (RÉVISÉE). STRASBOURG, 27 NOVEMBRE 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2787, I-49008.]

SIGNATURE

Arménie

Apposée le : 27 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Belgique

Apposée le : 1^{er} décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Danemark

Apposée le : 27 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Finlande

Apposée le : 27 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Hongrie

Apposée le : 29 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Iceland

Affixed on: 27 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Islande

Apposée le : 27 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Montenegro

Affixed on: 18 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Monténégro

Apposée le : 18 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Netherlands

Affixed on: 30 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Pays-Bas

Apposée le : 30 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Norway

Affixed on: 27 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Norvège

Apposée le : 27 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Portugal

Affixed on: 14 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Portugal

Apposée le : 14 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Romania

Affixed on: 4 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Roumanie

Apposée le : 4 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Serbia

Affixed on: 18 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Serbie

Apposée le : 18 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Spain

Affixed on: 30 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Espagne

Apposée le : 30 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

Ukraine

Affixed on: 28 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Ukraine

Apposée le : 28 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

SIGNATURE

United Kingdom

Affixed on: 27 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 October 2011

SIGNATURE

Royaume-Uni

Apposée le : 27 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 octobre 2011

No. 49075. International Fund for Agricultural Development and Rwanda

LOAN AGREEMENT (UMUTARA COMMUNITY RESOURCE AND INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT - PDRCIU) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2789, I-49075.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (UMUTARA COMMUNITY RESOURCE AND INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT - PDRCIU) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 5 OCTOBER 2004, AND KIGALI, 1 NOVEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 1 August 2004, in accordance with paragraph 4

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 49075. Fonds international de développement agricole et Rwanda

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES ET DES INFRASTRUCTURES DE L'UMUTARA - PDRCIU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2789, I-49075.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES ET DES INFRASTRUCTURES DE L'UMUTARA - PDRCIU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 5 OCTOBRE 2004, ET KIGALI, 1^{ER} NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} août 2004, conformément au paragraphe 4

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (UMUTARA COMMUNITY RESOURCE AND INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT - PDRCIU) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 11 NOVEMBER 2009, AND KIGALI, 28 DECEMBER 2009

Entry into force: with retroactive effect from 1 February 2009, in accordance with paragraph 6

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES ET DES INFRASTRUCTURES DE L'UMUTARA - PDRCIU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 11 NOVEMBRE 2009, ET KIGALI, 28 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} février 2009, conformément au paragraphe 6

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (UMUTARA COMMUNITY RESOURCE AND INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT - PDRCIU) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 11 APRIL 2006

Entry into force: 5 April 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES ET DES INFRASTRUCTURES DE L'UMUTARA - PDRCIU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 11 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 5 avril 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49087. Spain and Brazil

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND BRAZIL ON THE MUTUAL RECOGNITION AND THE EXCHANGE OF NATIONAL DRIVER'S LICENSES. MADRID, 17 SEPTEMBER 2007

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 17 SEPTEMBER 2007 BETWEEN SPAIN AND BRAZIL CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION AND THE EXCHANGE OF NATIONAL DRIVER'S LICENSES. MADRID, 22 JULY 2011 AND 29 JULY 2011

Entry into force: 5 August 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 11 October 2011

Nº 49087. Espagne et Brésil

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'ÉCHANGE DE PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX. MADRID, 17 SEPTEMBRE 2007

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 17 SEPTEMBRE 2007 ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'ÉCHANGE DE PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX. MADRID, 22 JUILLET 2011 ET 29 JUILLET 2011

Entrée en vigueur : 5 août 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 octobre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

1

Nota n.º 298

Madrid, 22 de julio de 2011

Señora Ministra:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo, por canje de Cartas, para el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales entre la República Federativa de Brasil y el Reino de España, de 17 de septiembre de 2007.

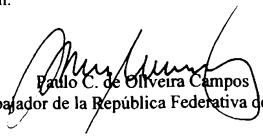
Considerando la necesidad de corregir el Anexo I del referido Acuerdo para lograr su plena aplicación, en beneficio de los nacionales de ambas Partes, tengo el honor de proponer que ese Anexo tenga la siguiente redacción:

ANEXO I
TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS DE
CONDUCCIÓN BRASILEÑOS Y ESPAÑOLES

PERMISOS ESPAÑOLES	PERMISOS BRASILEÑOS					
	ACC	A	B	C	D	E
AM	X	X				
A1		X				
A2		X				
A		X				
B			X	X	X	X
B+E			X	X	X	X
C1-C				X	X	X
C1-C+E						X
D1-D					X	X
D1-D+E					X	X

En caso de que el Reino de España esté de acuerdo con la presente propuesta, esta Nota y su Nota de respuesta, donde se exprese la conformidad del Reino de España con los términos arriba expuestos, constituirán una Enmienda al Acuerdo, por canje de Cartas, para el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales entre la República Federativa de Brasil y el Reino de España, que entrará en vigor en el plazo de siete (07) días a contar desde la fecha de su Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle el testimonio de mi más distinguida consideración.


Paulo C. de Oliveira Campos
Embajador de la República Federativa de Brasil

II

Madrid, 27 de julio de 2011

Excmo. Sr.
D. Paulo C. de Oliveira Campos
Embajador de la República Federativa de Brasil
en el Reino de España

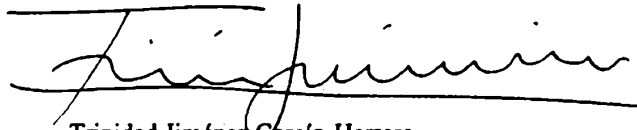
Excmo. Sr. Embajador:

Me permito referirme a su Nota de fecha 22 de julio de 2011, cuyo texto es el siguiente:

[See note I - Voir note I]

A este respecto, me complace informar a Vuestra Excelencia que la anterior propuesta es aceptable para el Reino de España y que su Nota y ésta de respuesta, constituirán una Enmienda al Acuerdo, por canje de Cartas, para el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales entre el Reino de España y la República Federativa de Brasil, que entrará en vigor en el plazo de siete (07) días a contar desde la fecha de la presente Nota.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Trinidad Jiménez', written over a horizontal line.

Trinidad Jiménez García-Herrera
Ministra de Asuntos Exteriores y de Cooperación

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, 22 July 2011

Note No. 298

Excellency:

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of 17 September of 2007 between the Federal Republic of Brazil and the Kingdom of Spain constituting an agreement on the mutual recognition and the exchange of national driver's licenses.

In view of the need to correct Annex I of the aforementioned Agreement in order to ensure that it is fully implemented for the benefit of the nationals of both Parties, I have the honour to propose that this Annex should read as follows:

ANNEX I

TABLE OF EQUIVALENCIES BETWEEN THE BRAZILIAN AND SPANISH CATEGORIES OF DRIVER'S LICENSES

SPANISH LICENSES	BRAZILIAN LICENSES					
	ACC	A	B	C	D	E
AM	X	X				
A1		X				
A2		X				
A		X				
B			X	X	X	X
B+E			X	X	X	X
C1-C				X	X	X
C1-C+E						X
D1-D					X	X
D1-D+E					X	X

If the Kingdom of Spain agrees with this proposal, this Note and the Note containing your reply, stating the consent of the Kingdom of Spain to the terms set out above, shall constitute an amendment to the Agreement, through an exchange of notes, between the Federal Republic of Brazil and the Kingdom of Spain on the mutual recognition and the exchange of national driver's licenses, which shall enter into force within seven days from the date of your Note.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

PAULO C. DE OLIVEIRA CAMPOS
Ambassador of the Federal Republic of Brazil

II

Madrid, 29 July 2011

Excellency,

I refer to your Note of 22 of July 2011, which reads as follows:

[See note I]

In this respect, I am pleased to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Kingdom of Spain and that your Note and this Note of reply shall constitute an amendment to the Agreement, through an exchange of notes, between the Federal Republic of Brazil and the Kingdom of Spain on the mutual recognition and the exchange of national driver's licenses, which shall enter into force within seven days from the date of this Note.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

TRINIDAD JIMÉNEZ GARCÍA-HERRERA
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency Mr. Paulo C. de Oliveira Campos
Ambassador of the Federal Republic of Brazil
in the Kingdom of Spain

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 22 juillet 2011

Note n° 298

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, qui a été conclu par l'échange de notes en date du 17 septembre 2007.

Considérant la nécessité de corriger l'Annexe I de l'Accord susmentionné pour parvenir à une mise en œuvre complète de ses dispositions dans l'intérêt des ressortissants des deux Parties, j'ai l'honneur de proposer que le texte de cette Annexe se lise comme suit :

ANNEXE 1

TABEAU DES ÉQUIVALENCES ENTRE LES CATÉGORIES DE PERMIS DE CONDUIRE
BRÉSILIENS ET ESPAGNOLS

PERMIS BRÉSILIENS						
PERMIS ESPAGNOLS	ACC	A	B	C	D	E
AM	X	X				
A1		X				
A2		X				
A		X				
B			X	X	X	X
B+E			X	X	X	X
C1-C				X	X	X
C1-C+E						X
D1-D					X	X
D1-D+E					X	X

Si ce qui précède recueille l'agrément du Royaume d'Espagne, la présente note et la note de réponse, indiquant le consentement du Royaume d'Espagne aux termes ci-dessus, constitueront un amendement à l'Accord, conclu par échange de notes, entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne, relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, qui entrera en vigueur dans un délai de sept jours à compter de la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

PAULO C. DE OLIVEIRA CAMPOS
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil

II

Madrid, le 29 juillet 2011

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 22 juillet 2011, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Royaume d'Espagne et que votre note et la présente note de réponse constituent ainsi amendement à l'Accord, par échange de notes, entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, qui entrera en vigueur dans un délai de sept jours à compter de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

TRINIDAD JIMÉNEZ GARCÍA-HERRERA
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

À Son Excellence
Monsieur Paulo C. de Oliveira Campos
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil
au Royaume d'Espagne

ADDENDUM/ADDITIF

Treaty Series/Recueil des Traités

Volume 2790, No. I-49082

No. 49082

**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2010. Amman, 22 August 2011

Entry into force: *22 August 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Accord de coopération financière en 2010 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 22 août 2011

Entrée en vigueur : *22 août 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900865-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2790

2011

**I. Nos.
49081-49094
Annex A
Annexe A**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
